

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
"САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ"

И.Н. Никитина, Г.В. Глухов,  
Т.В. Громова

# ECONOMIC TRANSLATION

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ  
ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ

*Рекомендовано РАЕ по классическому университетскому  
и техническому образованию в качестве учебного пособия  
для студентов высших учебных заведений, обучающихся  
по направлению подготовки 38.04.01 - "Экономика"*

Самара  
Издательство  
Самарского государственного экономического университета  
2017

УДК 811.11  
ББК 81.2 Англ.  
Н62

**Рецензенты:** зав. кафедрой лингвистики Самарского государственного университета путей сообщения доктор филологических наук, профессор **М.М. Халиков**;  
зав. кафедрой английской филологии Самарского национального исследовательского университета имени академика С.П. Королева доктор филологических наук, доцент **В.Д. Шевченко**

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета университета

Под общей редакцией **И.Н. Никитиной**

**Никитина, Ирина Николаевна**

Н62 Economic translation [Текст] : учеб. пособие по экон. переводу / И.Н. Никитина, Г.В. Глухов, Т.В. Громова ; под общ. ред. И.Н. Никитиной. - Самара : Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2017. - 192 с. ISBN 978-5-94622-812-1

Пособие представляет собой комплексный курс, содержащий краткое изложение теории перевода и переводческий практикум по развитию навыков письменного перевода текстов по экономике и бизнесу с английского языка на русский и с русского на английский. Материалом для анализа служат тексты из современных аутентичных источников.

Пособие предназначено для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки "Экономика", а также может быть рекомендовано аспирантам и студентам-экономистам широкого профиля, проходящим обучение по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

УДК 811.11  
ББК 81.2 Англ.

ISBN 978-5-94622-812-1

© Никитина И.Н., Глухов Г.В.,  
Громова Т.В., 2017

© ФГБОУ ВО "Самарский государственный  
экономический университет", 2017

## Содержание

<b>Введение .....</b>	<b>5</b>
<b>Часть 1. Краткий курс теории перевода .....</b>	<b>9</b>
Раздел 1. Основные понятия курса теории перевода .....	9
1.1. Понятия "перевод" и "адекватный перевод" .....	9
1.2. Виды перевода.....	11
1.3. Роль словарей в процессе перевода .....	13
1.4. Единица перевода и переводческие соответствия.....	15
Раздел 2. Лексико-фразеологические проблемы перевода с английского языка на русский .....	17
2.1. Виды лексических соответствий.....	17
2.2. Лексические трансформации .....	20
2.3. Способы передачи "безэквивалентной" лексики.....	23
2.4. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов .....	26
2.5. "Ложные друзья" переводчика.....	32
2.6. Особенности перевода английских свободных и фразеологических словосочетаний.....	33
Раздел 3. Грамматические проблемы перевода с английского языка на русский .....	40
3.1. Грамматические соответствия и трансформации.....	40
3.2. Изменение порядка слов при переводе.....	42
3.3. Грамматические замены.....	44
3.4. Изменение структуры предложения в целом (членение и объединение предложений) .....	48
Раздел 4. Прагматический и жанрово-стилистический аспекты перевода.....	54
4.1. Прагматика текста и прагматическая ценность перевода.....	54
4.2. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.....	56
4.3. Переводческий анализ текста .....	64

Раздел 5. Проблемы перевода с русского языка на английский.....	66
5.1. Проблема выбора лексического соответствия .....	66
5.2. Лексические трансформации при переводе с русского языка на английский .....	68
5.3. Перевод "безэквивалентной" лексики .....	69
5.4. Перевод фразеологизмов .....	73
5.5. Грамматические проблемы перевода с русского на английский язык .....	74
<b>Часть 2. Переводческий практикум .....</b>	<b>79</b>
Тренировочные упражнения к разделу 2 .....	79
Тренировочные упражнения к разделу 3 .....	88
Тексты для сопоставительного анализа к разделу 4 .....	95
Тренировочные упражнения к разделу 5 .....	122
Тексты для контрольного перевода.....	132
<b>Приложения.....</b>	<b>171</b>
Приложение 1 .....	171
Приложение 2 .....	172
Приложение 3 .....	173
Приложение 4 .....	174
Приложение 5 .....	181
Приложение 6 .....	183
Приложение 7 .....	185
Приложение 8 .....	186
<b>Библиографический список .....</b>	<b>189</b>

## Введение

Согласно требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках как для решения задач профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и в целях дальнейшего самообразования. Данная компетенция предполагает умение осуществлять перевод информации профессионального характера с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Сам перевод с иностранного языка или на иностранный язык невозможен без достаточного уровня владения этим языком. Однако умение переводить не приходит само по себе как результат перехода некоего количества приобретенных навыков иноязычной речевой деятельности в новое качество, а требует специального системного обучения. Причем успешное овладение практическими навыками перевода невозможно без знания основополагающих принципов и понятий современной теории перевода. В отличие от языкового вуза, в экономическом вузе задача обучения магистрантов навыкам перевода с иностранного и на иностранный язык решается в рамках дисциплин "Деловой иностранный язык", "Иностранный язык профессионального общения" и ограничивается переводом литературы по специальности. В то же время действующая учебная литература по теории и практике перевода предназначена для студентов филологических специальностей. Задача, которая стояла перед авторами данного учебного пособия, - адаптировать курс перевода к требованиям программы подготовки магистров в экономическом вузе.

Цель пособия - ознакомление с основополагающими принципами и понятиями теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач, формирование практических навыков письменного

перевода экономической и деловой литературы. Этой цели подчинена структура пособия.

Учебное пособие состоит из двух частей: теоретической и практической. Первая часть содержит краткое изложение теоретического материала, охватывающего основные понятия общей и специальной (касающейся перевода экономических текстов) теории перевода, лексико-фразеологические и грамматические проблемы перевода экономических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский, прагматические и жанрово-стилистические аспекты экономического перевода. В качестве методологической основы предлагаемых решений переводческих задач автором принята трансформационно-семантическая модель перевода. В частности, в трактовке грамматических и лексических особенностей перевода, классификации переводческих трансформаций использовались теоретические положения, изложенные в работах Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.Д. Швейцера, Я.И. Рецкера, Е.В. Бреуса, В.Н. Крупнова и других отечественных лингвистов.

Разумеется, что рассмотренные в теоретической части переводческие проблемы и способы их решения не исчерпывают всего многообразия вопросов общей и частной (касающейся пары языков: английского и русского) теории перевода. Выбор именно этих проблем обоснован их частотностью и важностью для перевода текстов по экономике и бизнесу. По этой причине, например, не подлежали рассмотрению способы и приемы оформления эмоционально-эстетической информации, характерной для художественных текстов.

Предполагается, что в результате освоения данного теоретического материала учащийся должен знать:

- основные виды переводческих соответствий и основные переводческие трансформации;

- специфику перевода терминов и без эквивалентных лексических единиц с английского языка на русский и с русского языка на английский;

- основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических словосочетаний с английского языка на русский и с русского языка на английский;

- особенности перевода без эквивалентных грамматических форм и конструкций с английского языка на русский и с русского языка на английский;

- жанрово-стилистические особенности перевода экономических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Вторая часть представляет собой переводческий практикум, содержащий тренировочные упражнения, тексты для сопоставительного анализа и перевода.

Тренировочные упражнения являются основным средством проверки усвоения материала теоретического курса и служат для развития и закрепления практических навыков перевода. В предлагаемых заданиях во главу угла ставятся собственно переводческие проблемы: переводческие трудности, приемы, правила, учитывая, что учащиеся хорошо знакомы с большинством лексико-грамматических явлений, о которых идет речь в упражнениях.

Материал для сопоставительного анализа представляет собой аутентичные тексты различных жанров и тематики (экономика, бизнес, финансы) и их переводы, выполненные профессиональными переводчиками. Цель проведения сопоставительного анализа оригинала и перевода - помочь обучаемым увидеть закономерности перевода, научить их пользоваться ими, делать переводческий анализ текстов разных функциональных стилей, а также расширить их запас лексических единиц общеэкономического характера и терминологии.

Заключительный раздел содержит аутентичные тексты по экономике, бизнесу и финансам для тренировочного или контрольного перевода. В текстах для перевода с английского на русский и с русского на английский представлены все переводческие проблемы, рассмотренные в теоретической части.

Данные тексты интересны и в плане содержания: экономические вопросы, затронутые в них, могут стать предметом обсуждения как на занятиях по иностранному языку, так и на занятиях по специальным дисциплинам.

Все тексты и основная часть предложений в упражнениях отобраны из аутентичных источников и представляют как образцы современного экономического и общеразговорного языков (английского и русского). Это тексты разных функциональных стилей:

- научного (материалы, обзоры Всемирного банка, Международного валютного фонда, научных журналов);

- публицистического (статьи из английских и американских журналов и газет, а также современной российской бизнес-прессы).

Официально-деловой стиль представлен фрагментарно, так как составление контрактов и деловой корреспонденции - тема отдельно-

го курса, которому посвящено большое количество учебной и методической литературы.

Предполагается, что в результате освоения практического материала учащийся должен уметь:

- выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу;

- производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения и т.д.);

- соотносить термины, аббревиатуры, символы, широко используемые в аутентичных экономических текстах, с аналогами на родном языке;

- осуществлять двусторонний перевод экономических и бизнес-текстов разных функциональных стилей и жанров.

Пособие содержит приложение, включающее справочный материал: списки латинизмов, "ложных друзей" переводчика, аббревиатур иностранных компаний, наречий-архаизмов и т.д.

Учебное пособие предназначено для магистрантов направления подготовки "Экономика", изучающих английский язык в качестве основного. Оно может быть использовано как основное или дополнительное пособие на занятиях по дисциплинам: "Деловой иностранный язык", "Иностранный язык профессионального общения". Пособие также может быть рекомендовано аспирантам и студентам-экономистам широкого профиля, проходящим обучение по программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации".

Материалы пособия могут быть использованы для аудиторной работы под руководством преподавателя, причем во время работы с текстами преподаватель вправе варьировать постановку проблем и определять способы их решения. Пособие может быть также рекомендовано для самостоятельной работы с последующей проверкой и обсуждением результатов ее выполнения.



# Часть 1

## КРАТКИЙ КУРС ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

### РАЗДЕЛ 1. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ КУРСА ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

#### 1.1. Понятия "перевод" и "адекватный перевод"

**Перевод** - это лингвистический процесс, межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке; средство обеспечить возможность коммуникации между людьми, говорящими на разных языках.

Термином "перевод" обозначают как процесс, так и результат деятельности переводчика (в этом случае под переводом подразумевается иноязычная форма существования оригинала).

Задача перевода - обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке реципиента (на "переводящем языке") мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться реципиентом с оригиналом в следующих отношениях:

- функциональном;
- структурном;
- содержательном.

Функциональное отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

Структурное отождествление состоит в том, что реципиенты (получатели) перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Предполагается, что переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте, и т. д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении ча-

стных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала.

Содержательное отождествление состоит в том, что реципиенты перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, используя средства иного языка.

Однако достижение полной эквивалентности оригиналу не является целью перевода. Полная эквивалентность предусматривает исчерпывающую передачу всех коммуникативных параметров исходного текста. Адекватность опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает стопроцентной передачи всего коммуникативного содержания оригинала.

Стратегия переводчика решающим образом зависит от доминирующей коммуникативной установки оригинала. К примеру, если коммуникативное намерение автора исходного текста заключается в выражении своего отношения к сообщаемой информации, задача переводчика состоит в сохранении экспрессивного эффекта оригинала, что оказывается важнее, чем сохранение значения отдельных слов.

Переводчику также следует учитывать, что участники межъязыковой коммуникации принадлежат к различным культурам, имеют различные базовые знания, разный социальный и исторический опыт. Этот факт влияет на стратегию переводчика, так как даже очень точно переданное содержание оригинала может иногда быть частично или полностью не понято реципиентами перевода или же не оказать на них нужного воздействия. Переводчик должен оценить возможный коммуникативный эффект текста перевода и постараться обеспечить адекватное понимание его сути реципиентом перевода. Это может потребовать расширения или изменения оригинала для того, чтобы сделать его более понятным представителям иного языкового коллектива.

Таким образом, в процессе перевода во имя передачи главного и существенного в исходном тексте (его коммуникативных установок и коммуникативного эффекта) переводчик нередко отходит от требований полной эквивалентности.

Вместе с тем, необходимо подчеркнуть, что любое отклонение от эквивалентности должно быть продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика. В последнем случае речь идет о вольном переводе.

Понятие "**адекватный перевод**" может использоваться как синоним "хорошего" перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации в конкретных условиях. При этом перевод - это творческий процесс, в нем всегда присутствует

определенная доля субъективизма. Поэтому теоретически возможно бесконечное число вариантов перевода, каждый из которых будет адекватен оригиналу.

## 1.2. Виды перевода

Процесс перевода весьма многообразен. В связи с этим можно говорить о различных **видах перевода**. В основе классификаций переводов используются различные критерии.

Так, например, по характеру субъекта переводческой деятельности можно выделить машинный перевод (выполненный компьютером) и традиционный перевод (выполненный человеком).

Переводы также различаются по характеру доминирующей в тексте оригинала информации. Например, в официальных документах и научной литературе доминирует информация фактуальная (когнитивная), т.е. содержащая сообщение о фактах - реальных, предполагаемых, прогнозируемых. В художественных, особенно в поэтических, произведениях очень важна информация эмоционально-экспрессивная, создаваемая особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя. В газетно-публицистических материалах, как правило, сочетаются оба вида информации, и удельный вес каждого из них зависит от тематики, авторской манеры, характера печатного издания и т.д.

Переводы, выделяемые по форме презентации текста перевода и текста оригинала, подразделяются:

1) на письменный - это перевод, выполненный в письменной форме. Разновидности письменного перевода:

- письменный перевод письменного текста - перевод письменного текста, выполненный в письменной форме;

- письменный перевод устного текста - перевод устного текста, выполненный в письменной форме;

2) устный - это перевод, выполненный в устной форме. Разновидности устного перевода:

- устный перевод устного текста - перевод устного текста, выполненный в устной форме. Возможны следующие его виды: синхронный перевод - практически одновременно с произнесением текста оригинала; последовательный - после прослушивания определенной единицы текста в паузах между этими единицами; односторонний - только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык;

двусторонний - последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно;

- устный перевод письменного текста - перевод письменного текста, выполненный в устной форме.

Переводы, выделяемые по жанровой и тематической принадлежности переводимого материала, подразделяются:

- на научно-технический - перевод научно-технических текстов и документации;

- общественно-политический - перевод общественно-политических текстов;

- художественный - перевод художественных текстов;

- военный - перевод текстов по военной тематике;

- юридический - перевод текстов юридического характера;

- бытовой - перевод текстов разговорно-бытового характера и т.п.

Переводы, выделяемые по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала подразделяются:

- на полный (сплошной) перевод - передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений;

- неполный перевод - передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Среди разновидностей такого перевода можно назвать:

- сокращенный - перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде;

- фрагментарный - перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков;

- аспектный - перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом);

- аннотационный - перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста;

- реферативный - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

В теоретическом отношении выделение видов перевода связано с разработкой специальных теорий перевода, раскрывающих специфику каждого его вида или подвида. В практическом плане классификация видов перевода дает основу для специализации переводчиков на определенных типах переводческой деятельности. Переводчик часто специализируется не только на переводе с одного определенного языка на другой, но и на письменной или устной его разновидности.

В отличие от устного перевода, **письменный перевод** не подразумевает значительных ограничений во времени, соответственно, память не страдает от перегрузок. При выполнении письменного перевода есть возможность использовать словари, а также любые пособия, значительно облегчающие работу, а также неоднократно корректировать речь. Эти факторы, безусловно, могут привести к тому, что именно письменный перевод будет восприниматься как наиболее легкий и удобный. Однако это не совсем так. Существуют сложности, причем немалые, которые затрудняют выполнение качественного письменного перевода. Во-первых, перевод, оформленный в письменной форме, неизбежно отражает смысловые, стилистические и грамматические ошибки переводчика. Во-вторых, на неопытного переводчика могут оказывать значительное влияние лексико-семантические компоненты исходного текста, в результате чего он будет стараться сделать перевод как можно более точным, но буквальный перевод далеко не всегда является качественным.

Успешное выполнение функций переводчика предполагает четыре основные компетенции:

- компетенция в исходном языке;
- компетенция в языке перевода;
- компетенция в области знаний, к которой относится текст оригинала;
- профессиональная переводческая компетенция (владение техникой перевода).

### **1.3. Роль словарей в процессе перевода**

**Процесс перевода** можно условно разделить на два этапа:

1) этап анализа исходного текста с целью достижения полного его понимания, извлечения из него всей глубины смысла;

2) этап синтеза, т.е. облечение этого смысла в новую, иноязычную форму для обеспечения понимания исходного текста реципиентом.

На всех уровнях действий, связанных с анализом информации, важную роль играют словари, причем словари самого различного типа: переводные двуязычные, многоязычные, энциклопедические, фразеологические, словари синонимов, антонимов, словосочетаний и клише, пословиц и поговорок, цитат, сленга, терминологические (по различным областям знаний), идеографические (тезаурусы), учебные словари

для студентов вузов. Перечень их огромен. Однако все существующие словари любых языков можно поделить на две большие группы: энциклопедические и лингвистические.

Энциклопедические словари описывают, объясняют не слова, а предметы, вещи, события, явления. Они бывают двух типов: общие (универсальные) и специальные.

Лингвистические словари описывают не предмет или понятие, обозначаемое данным словом, а само это слово; в них дается характеристика слова как единицы языка: приводится значение слова, его грамматическая, орфографическая характеристика, указывается его стилевая принадлежность, этимология. Такие словари могут быть одноязычными, двуязычными и многоязычными. К одноязычным лингвистическим словарям относят толковые, исторические, этимологические, диалектные, словари иностранных слов, словари правильности речи, синонимические, фразеологические, идеографические, орфоэпические, орфографические словари, словари неологизмов, сленга, сокращений и т.д. Многоязычные словари используются реже двуязычных и чаще всего посвящены какой-либо одной области знания. Двуязычные словари - это переводные словари общего типа (содержащие общеупотребительную лексику) и специальные (содержащие лексику по философии, истории, экономике, юриспруденции, психологии и т.д.).

К наиболее авторитетным англо-русским словарям относят словарь, подготовленный профессором В.К. Мюллером, содержащий около 70 000 слов. Данный словарь составлен по алфавитно-гнездовой системе: все словосочетания, в том числе и фразеологические, приводятся в нем внутри словарной статьи под заголовочным стержневым словом (содержание и образец словарной статьи даны в прил. 1).

Другой авторитетный переводной словарь - это Большой англо-русский словарь (БАРС) под редакцией профессора И.Р. Гальперина, первое издание которого вышло в 1972 г. В настоящее время издан Новый большой англо-русский словарь, который содержит 250 тыс. лексических единиц. В словаре довольно широко представлены контекстуальные значения. Значения слов раскрываются как через собственно перевод, так и через примеры-иллюстрации в виде словосочетаний или фразеологизмов. В словаре много всякого рода стилистических и других помет, что делает его надежным практическим справочником для переводчиков.

В 2004 г. вышел в свет Новый большой русско-английский словарь под редакцией Д.И. Ермоловича и Т.М. Красавиной ("преемник" словаря под редакцией А.И. Смирницкого). Главное его достоинство в том, что он составлен лексикографами-переводчиками. Словарь Ермо-

ловича - Красавиной незаменим для тех, кто идет в ногу со временем, кто хочет, чтобы его перевод на английский звучал идиоматично и адекватно, кто занимается переводом регулярно и всерьез.

В последнее время немалую популярность обрели компьютерные словари: АBBYY Lingvo, Multitran и Multilex. В первую очередь, пользователей привлекают в них удобство и быстрота поиска перевода. Однако полностью полагаться на точность перевода таких электронных словарей нельзя. Поэтому в ряде случаев следует дополнительно обращаться за точным толкованием к одноязычному словарю и проверять за компьютерным переводчиком его скорую работу. Помимо общезыковых словарей, переводчику, работающему с экономической и бизнес-литературой, необходимо иметь специальные словари. Список наиболее популярных специальных англо-русских и русско-английских словарей по экономической тематике представлен в заключительной части учебного пособия.

Для переводчика особое значение имеет владение методикой работы со словарями. Знание структуры словарей, словарных статей, способов раскрытия значений слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем.

#### **1.4. Единица перевода и переводческие соответствия**

Наиболее распространенной ошибкой начинающих переводчиков является стремление переводить пословно - однообразно членить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить их соответствие на языке перевода. Однако основной единицей перевода может служить не только слово, но и любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Само понятие единицы перевода в известной мере условно.

**Единица перевода** - это такая единица в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода.

Главное условие правильности определения исходной единицы перевода - выявление текстовой функции той или иной текстовой единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную ситуацию, слово как единица языка попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста. Например: сообщение *"Она живет в Санкт-Петербурге"* практически совпадает по языково-

му составу с английской фразой "*She lives in St. Petersburg*", в то время как аналогичное, на первый взгляд, сообщение «*Она живет в "Астории"*» соответствует совершенно другому лексико-грамматическому комплексу "*She is staying at the Astoria*". Попытка следовать пословному переводу с русского языка на английский во втором примере приводит к искажению сообщения, так как в данном случае необходимо устанавливать единицу перевода не на уровне отдельных слов, а на уровне словосочетаний.

Если в русском языке "*жить*" может входить как в сочетание "*жить в населенном пункте*", так и в сочетание "*жить в гостинице*", то в английском языке эти сообщения требуют разных языковых единиц. В первом случае текст задает словосочетанию параметры "*постоянного проживания в определенном населенном пункте*", что в английском языке соответствует "*to live*".

Во втором случае текст задает более жесткую пространственную зависимость "*проживания в специальном помещении*", что в английском языке требует совсем другого слова "*to stay*".

Единица переводящего языка (ПЯ), регулярно используемая для перевода данной единицы исходного языка (ИЯ), называется **переводческим соответствием** этой последней. Переводческие соответствия классифицируются:

- по принадлежности исходной единицы и ее соответствия определенному уровню ИЯ на лексические, фразеологические и грамматические (в некоторых случаях описываются также и межуровневые соответствия);

- по характеру отношения к переводимой единице на единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия.

Для каждой пары языков существует свой набор соответствий, причем переводческие соответствия не полностью обратимы для данной пары. Например, при переводе с английского на русский единицы английского языка, имеющие в качестве переводческих соответствий некоторые единицы русского языка, не всегда будут, в свою очередь, соответствиями этих последних при обратном переводе с русского языка на английский.

В практических целях в рамках частной теории перевода (касающейся пары языков) особенно подробно рассматриваются вопросы перевода таких единиц словарного состава и грамматического строя ИЯ, выбор соответствий для которых связан с особыми трудностями. Таким образом, для каждой пары языков существует свой набор переводческих трудностей.



## РАЗДЕЛ 2. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

### 2.1. Виды лексических соответствий

В теории перевода русское слово, близкое по значению какому-нибудь английскому, принято называть **лексическим, или словарным, соответствием**. Знание таких соответствий необходимо переводчику прежде всего потому, что они представляют собой наиболее часто применяемые способы передачи на русский язык значений английских слов. Для правильного использования словарных соответствий в процессе перевода следует учитывать, что при сопоставлении единиц словарного состава английского и русского языков обнаруживаются три основных типа смысловых отношений между словами этих языков.

#### I. Значение английского слова полностью соответствует значению одного русского слова.

Такое соответствие предполагает, что во всех (или почти во всех) случаях использования английского слова в тексте оно будет передано в переводе этим русским словом. Такие постоянные, равноценные соответствия называются **эквивалентами**. Это, как правило, однозначные слова, принадлежащие к следующим лексическим группам:

1) некоторые научные, технические и экономические термины, например: *Hydrogen* - водород, *loan* - заем, *intangibles* - нематериальные активы и т.п.;

2) числительные;

3) некоторые группы слов, близкие по семантике к собственным именам: названия дней недели, месяцев и другие, например: *September*, *Sunday*, *Mars* и т.п.;

4) часть общелитературной и политической лексики, например: *braggart* - хвастун, *coexistence* - сосуществование.

Такого рода лексика составляет, по подсчетам ученых, лишь около 30% общего словарного состава языка. Особенно устойчивые эквиваленты мы находим у терминов-словосочетаний, выражающих единое понятие и тем самым приближающихся по значению к отдельному слову: *Treasu Bonds*, *hard currency*, *balance sheet*, *exchange rate*.

Среди эквивалентов различают:

1) абсолютные - английские слова, семантически, стилистически и эмоционально тождественные словам на языке перевода. Это стилистически нейтральные слова (*overstatement* - *преувеличение*);

2) относительные - слова на языке перевода оригинала тождественны, но не совпадают по эмоциональной окраске. Например: *buck* - *доллар*.

Естественно, полные соответствия-эквиваленты не вызывают никаких трудностей при переводе. Их передача не зависит от контекста.

II. Однозначному английскому слову соответствуют в языке перевода несколько слов.

Так, например, существительному *variability* соответствуют в русском языке слова *изменчивость*, *неровность*, *неустойчивость*:

*variability of temper* - *изменчивость настроения*;

*variability of character* - *неровность характера*;

*variability of prices* (экон.) - *неустойчивость цен*.

Итак, мы видим, что здесь речь идет лишь о частичном соответствии. Этот тип соответствий называется **вариантным**. Выбор вариантного соответствия для перевода английского недифференцированного слова типа *variability* зависит, таким образом, от сочетания, в которое данное слово вступает с другим, или от более широкого контекста.

III. К третьей группе относятся многозначные слова, составляющие значительную часть английской лексики.

Каждому многозначному слову соответствуют в русском языке несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга.

Для примера возьмем английское слово *line*. В словаре Мюллера приводится 24 его значения. Русское слово "*линия*" также многозначно, но значений у него меньше, чем у английского слова *line*. Сравнивая объем значений слов "*линия*" и *line*, нельзя не заметить, что большая часть значений сходится. Однако полного соответствия нет ни в количественном, ни в качественном отношении. Можно привести пример, когда английское и русское слово совпадают всего в одном значении ("*налет*" - *raid*). Итак, видно, что здесь мы опять же имеем дело с вариантными соответствиями.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала отыскивает нужное значение, а затем уже в пределах данного значения находит наиболее соответствующее для данного контекста **вариантное**

**соответствие.** Возьмем, к примеру, следующее предложение: *George Bush had big ideas for the second term*. Словарь выделяет четыре значения слова *term*:

- 1) срок, определенный период, длительность;
- 2) семестр;
- 3) граница, предел;
- 4) термин.

Из четырех значений подходит лишь первое: *У Джорджа Буша много больших идей на второй срок*.

Задача выбора одного из вариантов перевода является часто весьма сложной, и переводчик должен хорошо знать, какими путями ему следует идти при решении этой задачи. Итак, при выборе переводческого соответствия необходимо учитывать:

- 1) контекст;
- 2) прагматические отношения, в которые вступают единицы ИЯ и ПЯ в данном контексте;
- 3) нормы сочетаемости слов ПЯ (соответствовать нормам речи).

Под **контекстом** принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная языковая единица. Принято различать несколько видов контекста: узкий, широкий и экстралингвистический (внелингвистический). Под **узким контекстом** подразумевается контекст словосочетания или предложения. В отличие от узкого контекста **широкий контекст** выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Только широкий контекст, как правило, дает возможность переводить название статей, произведений. Может встретиться и такой случай, когда широкий контекст оказывается недостаточным и переводчик вынужден выйти за пределы языкового контекста, т.е. учитывать экстралингвистические факторы - эпоху, обстановку, обстоятельства, место и время, к которым относится высказывание. В таком случае он имеет дело с **экстралингвистическим контекстом**.

При выборе единиц перевода переводчик учитывает возможные расхождения не только в референциальном, но и в **прагматическом значении** единиц ИЯ и ПЯ:

Например, русские слова: "очи", "глаза" и "гляделки"; "почивать", "спать" и "дряхнуть"; "похитить", "украсть" и "спереть" - обозначают, соответственно, одни и те же референты, т. е. имеют одинаковые референциальные значения, но они отличаются по тем субъективным отношениям, которые существуют между этими знаками и людьми, использующими эти знаки.

Прагматические отношения - это субъективные отношения (эмоциональные, экспрессивные, стилистические и пр.), которые через знаки переносятся на обозначаемые референты. Такие отношения отражаются:

- в стилистической характеристике слова (нейтральная, обиходно-разговорная, книжная, поэтическая, терминологическая);
- регистре слова (фамильярный, непринужденный, нейтральный, формальный, возвышенный);
- эмоциональной окраске слова (отрицательно-эмоциональная, нейтрально-эмоциональная, положительно-эмоциональная).

Вполне обычной является ситуация, когда лексемы двух разных языков, полностью совпадающие по своему референциальному значению, расходятся в отношении прагматических значений, т.е. по стилистической характеристике, регистру или эмоциональной окраске. Например:

*buck* - доллар; *quid* - фунт;

*очи* - eyes;

*град* - city и т.д.

Расхождение значений единиц исходного языка и языка перевода в процессе перевода нередко ведет к тому, что те или иные из этих значений оказываются при переводе утраченными. Обычно это выражается в замене стилистически или эмоционально "маркированных" слов исходного языка нейтральными словами языка перевода. Но если такие потери при переводе являются до некоторой степени неизбежными, то обратное совершенно недопустимо.

## 2.2. Лексические трансформации

Особенности контекста, расхождения прагматических значений слов ИЯ и ПЯ, а также нормы сочетаемости слов ПЯ могут заставить переводчика отказаться от использования переводческих соответствий и произвести определенные преобразования, или **переводческие трансформации**. Трансформация - преобразование отрезка оригинала в соответствующий перевод по определенным правилам. В зависимости от характера преобразований переводческие трансформации подразделяются на лексические, грамматические и лексико-грамматические.

К **лексическим трансформациям** относятся: 1) добавление, 2) опущение, 3) замена.

1. *Добавление* - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных (подразумеваемых) элементов смысла оригинала. Причины, вызывающие необходимость добавлений в тексте перевода, могут быть разные, но чаще всего это требование норм русского языка.

*I began the book.* - 1) *Я начал читать книгу (если речь идет о читателе).*  
2) *Я начал писать книгу (если речь идет об авторе).*

Добавления помогают добиться максимального понимания текста носителями ПЯ (обусловлено прагматической адаптацией).

*He arrived in Sasquatch, Oregon* - Он прибыл в Саскуотч, штат Орегон.

2. *Опущение* - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значение которых несущественно или легко восстанавливается в контексте.

*having successfully obtained the formula...* - ... получив формулу....

Сохранение в переводе "успешно" привело бы к излишней эмоциональности выражения, что не свойственно русскому научно-техническому стилю.

3. *Замена*. В этом случае переводчик отказывается от использования словарного соответствия и подыскивает вариант перевода, подходящий для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называется **контекстуальной заменой**

Для создания контекстуальных замен переводчик может использовать следующие **переводческие приемы** (преобразовательные средства, используемые для преодоления контекстуального несоответствия при переводе):

- |  |   |                                |
|--|---|--------------------------------|
| 1) конкретизация;                      | } | лексические приемы;            |
| 2) генерализация;                      |   |                                |
| 3) смысловое развитие (модуляция);     |   |                                |
| 4) целостное преобразование;           |   |                                |
| 5) антонимический перевод;             | } | лексико-грамматические приемы. |
| 6) компенсация;                        |   |                                |
| 7) описательный перевод (экспликация); |   |                                |

**1. Конкретизация** - замена единицы ИЯ с более широким значением единицей ПЯ с более узким значением. В целом, слова и устойчивые словосочетания в английском языке отличаются большей широтой и абстрактностью значений, чем в русском языке, поэтому слова с общим значением (такие как: *element, to come, to go, to have, to*

*be, man, meal, stuff, thing...)* при переводе в той или иной мере конкретизируются. Например:

*He was at school.* - Он учился в школе.

*He was at the army.* - Он служил в армии.

**2. Генерализация** - явление, обратное конкретизации - замена единиц ИЯ с более узким значением единицами ПЯ с более широким значением.

*He wrote half dozen articles on the issue.* - Он написал несколько статей по этому вопросу.

*The crisis started in October.* - Кризис начался осенью.

**3. Смысловое развитие (модуляция)** заключается в том, что в переводе используется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения переводимой единицы. Чаще всего происходит замена причины явления его следствием (или наоборот):

*His name soon left front pages.* - О нем вскоре забыли.

Это могут быть ассоциации по смежности: *The company has been at the heights but also at the depths.* - У компании были свои взлеты и падения.

**4. Целостное преобразование** применяется, когда при переводе необходимо понять смысл всего выражения в целом и выразить его на ПЯ словами, далекими от слов подлинника.

*Help your self.* - Угощайтесь (но не: *Помогайте себе*).

*Good riddance.* - Скатертью дорога (но не: *Счастливого избавления*).

**5. Антонимический перевод** - замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе и наоборот, причем это сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на его антоним в ПЯ.

*He did not say anything.* - Он промолчал.

*Keep in touch.* - Не пропадайте.

*One thing at a time.* - Не все сразу.

Часто антонимический перевод является единственно возможным. Немало примеров его использования можно найти в англо-русских словарях в качестве устойчивых эквивалентов.

**6. Компенсация** - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ, в оригинале переда-

ются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста. Этот прием применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на ИЯ по той или иной причине не могут быть переданы его средствами; в такой ситуации, чтобы компенсировать семантическую потерю (утраченный смысл, оттенки значения, такие как ирония, юмор, образность, индивидуальные особенности речи, диалектная окраска), переводчик передает ту же информацию каким-либо другим средством. Наглядный пример такого преобразования приводит Я.И. Рецкер. Для юмористической характеристики одного из лидеров консервативной партии автор английской статьи использует прием аллитерации, в то время как переводчик в целях сохранения юмористического эффекта подлинника вместо аллитерации использует рифмованное словосочетание:

*Butler: donnish, dignified and dull. - Батлер: академичен, приличен и скучен.*

Следует также выделить компенсацию семантическую. К данному приему прибегают в случае необходимости перевода безэквивалентной лексики (далее рассматривается как аналоговый перевод безэквивалентной лексики), например:

*Well done! - Молодец!*

**7. Описательный перевод (экспликация)** - замена лексической единицы ИЯ словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ. Недостатком описательного перевода является его многословность, поэтому желательно обойтись сравнительно коротким объяснением.

*It was a landslide. - Победа на выборах была обеспечена подавляющим большинством голосов.*

### 2.3. Способы передачи "безэквивалентной" лексики

В процессе перевода переводчик может встретить слова или словосочетания, обозначающие предмет, процессы и явления, которые на данном этапе не имеют соответствия в языке перевода. Такая лексика называется "безэквивалентной" (БЭЛ). К данной группе слов относятся: имена собственные, рели (слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социально-исторического развития народа), неологизмы, новые термины. Для их перевода имеется ряд специальных приемов.

**1. Транслитерация** - способ, при котором с помощью русских букв передаются буквы, составляющие английское слово: *supermarket* - супермаркет, *Levis* [ˈli:vəɪz] - "Левис" (рекомендуемая система англо-русской транслитерации дана в прил. 2).

**2. Транскрипция** - способ, при котором с помощью русских букв передается звучание английского слова: *cabman* - кэбмен, "Life" - "Лайф".

Следует заметить, что в последнее время транскрипция постепенно вытесняет транслитерацию. Очевидно, что звуковое узнавание слова более важно в процессе межъязыковой коммуникации, чем графическое.

Очень часто приемы транскрибирования и транслитерации перемежаются друг с другом.

**3. Калькирование** - поэлементная передача иностранного слова или словосочетания: *backbencher* - заднекамеечник.

**4. Описательный перевод (экспликация)** - более или менее распространенное объяснение данного понятия: *bull* - биржевой маклер, играющий на повышение.

**5. Аналоговый (ассоциативный) перевод** - способ, при котором подыскивается аналог в языке и культуре перевода: *drugstore* (амер.) - аптека, *afternoon* - вечер, *witchhunter* - мракобес.

Использование этих приемов имеет свои закономерности для отдельных разрядов БЭЛ. Самую многочисленную группу БЭЛ составляют имена собственные, представленные различными именами и названиями.

#### 1. Географические названия:

а) переводятся с помощью кальки: *the Pacific Ocean* - Тихий океан; *the Salt lake* - Соленое озеро;

б) транскрибируются: *New-York* - Нью-Йорк; *Pearl-Harbor* - Перл-Харбор (при переводе названий штатов США в обиход ввели названия, образованные как путем транскрибирования: *Iowa* - Айова; *Ohio* - Огайо, так и транслитерации: *Illinois* - Иллинойс);

в) передаются смешанным способом, например, транскрипция и транслитерация, транскрипция и калька: *North Dacota* - Северная Дакота.

В отношении целого ряда названий установились традиционные формы перевода: *The English Channel* - пролив Ла-Манш; *the Hague* - Гаага; *England* - Англия; *Strait of Dover* - пролив Па-де-Кале; *Beijing* - Пекин, *Cyprus* - Кипр.

2. Название компаний, банков традиционно передаются с помощью транскрипции: *BBC* - Би-Би-Си, *General Electric Corporation* - Дженерал Электрик Корпорейшн; *Bank of London* - Бэнк оф Лондон.



Однако в последнее время чаще само английское название непосредственно включается в текст русского перевода с введением поясняющего слова: *McDonald's Corp.* - *корпорация McDonald's*. В качестве поясняющего слова может выступать русское соответствие английской аббревиатуры, содержащейся в названии компании и отражающей особенность ее организационно-правовой формы. Если для деловой документации передача в переводе аббревиатуры иностранной компании важна и требует от переводчика знания значения аббревиатур (прил. 8), то в газетно-публицистических текстах допустимо включение иностранного названия без перевода ее организационно-правовой формы: *McDonald's Corp* (*компания McDonald's*).

3. Названия периодических изданий, кораблей, улиц, площадей, театров в основном транскрибируются: *The Wall Street Journal* - *Уолл Стрит Джорнал* (*статья опускается*); *Fleet-Street* - *Флит-Стрит*; *Bedford Square* - *Бедфорд Сквер*; но: *Trafalgar Square* - *Трафальгарская площадь*.

4. Названия партий, международных организаций и государственных служб, учебных заведений, как правило, переводятся с помощью кальки: *World Bank* - *Всемирный Банк*; *European Union* - *Европейский Совет*; *London School of Economics* - *Лондонская школа экономики*.

При переводе возможно включение дополнительных элементов: *Princeton School of Law* - *Юридический институт Принстонского университета*.

#### 5. Имена и фамилии людей:

а) транскрибируются: *Ivor Montagu* - *Айвор Монтегю*; *Black* - *Блэк*. Естественно, для того чтобы правильно передать на русском языке английское имя собственное, нужно уметь правильно его прочитать. Конечно, в этом случае легче использовать транслитерацию, однако в настоящее время этот прием считается устаревшим, ошибочным. Среди часто встречающихся такого рода ошибок можно выделить: *Graham* - *Грахам* (правильно - *Грэм*); *Heather* - *Хетер*, или *Хизер* (правильно - *Хезер*); *Keath* - *Кис* или *Кейт* (правильно - *Кит*); *Stephen* - *Стефен* (правильно - *Стивен*); *Sean* - *Сеан* (правильно - *Шон*); *Walles* - *Валлес* (правильно - *Уоллес*); *Steinberg* - *Штейнберг* (правильно - *Стайнберг*, если это не немец, а англичанин или американец); *Walter* - *Вальтер* (правильно - *Уолтер*);

б) передаются согласно переводческим традициям (касается всех имен британских королей): *Charles* - *Чарльз*, но *Charles I* - *Карл Первый*; *George* - *Джордж*, но *George V* - *Георг Пятый*; *Henry* - *Генри*,

но Henry III - Генрих Третий; James - Джеймс, но James II - Иаков Второй;

в) переводятся с помощью кальки. Это относится к кличкам и прозвищам, а также "говорящим" именам и фамилиям: *Peter the Great* - *Петр Великий*; *Bloody Mary* - *Мария Кровавая* (королева), но не *Кровавая Мери* (коктейль).

## 2.4. Перевод неологизмов, эвфемизмов и терминов

Особую трудность при переводе с английского языка на русский составляет передача неологизмов. **Неологизмами** называются новые (часто необычные) слова и выражения, образующиеся в языке для обозначения новых предметов или новых понятий, на основе существующих в языке словообразовательных способов. К неологизмам относятся и заимствования, которые пока не вошли (и, возможно, никогда не войдут) в состав общеупотребительной лексики. Если в тексте встречается неологизм, отсутствующий в словаре, переводчик обязан самостоятельно определить его значение, учитывая словообразовательные элементы слова и опираясь на контекст.

В современном английском языке распространены следующие способы образования неологизмов:

а) конверсия, например, отыменный глагол *to blacklist* - *внести в черный список*, *to front page* - *помещать на первой странице*;

б) словосложение: *brain-drain* - *утечка мозгов*; *shut-down* - *закрытие, ликвидация*;

в) с помощью суффиксов:

- "ing" для обозначения вида деятельности: *jobbing* - *малая подработка в разных местах по аналогии с shopping*, например, He did a lot of jobbing while studying at the University. - Он подрабатывал в разных местах, учась в университете;

- "ee" для обозначения лица, подвергающегося какому-то действию, нередко как оппозиция к суффиксу "er": *trainee* (кого тренируют); *evacuee* (кого эвакуируют); *draftee* (кому выписывают тратту);

- "ize" для обозначения действий: *serialize* - *снимать сериал, написать роман частями в нескольких номерах какого-либо издания*;

- "ion" ("tion", "ation") для обозначения процесса: *bustitution* - *замена поезда на автобус*.

г) с помощью префиксов:

- “un”, “de” для обозначения противоположного действия:  
*demerger* - разъединение;

- “re” для обозначения повторности действия: *retraining* - *переподготовка, переквалификация*;

- “over” и “under” для обозначения избытка и недостатка чего-либо: *overcharge* - *взять большую, чем полагается, плату*; *undercharge* - *взять меньшую, чем полагается, плату*.

Хотя специальных приемов перевода неологизмов не существует, чаще всего переводчику приходится обращаться к описательному переводу или контекстуальной замене.

Особенности перевода каждого нового слова зависят и от того, к какому типу слов оно принадлежит: термины, названия, синонимы и слова, уже имеющие соответствия в русском языке. К таким неологизмам относятся **эвфемизмы**. Под эвфемизмом нами понимается замена любого слова (словосочетания) с негативной коннотацией более корректным с целью избежать коммуникативного дискомфорта, а также с целью маскировки определенных фактов действительности. Ниже приводятся примеры английских эвфемизмов (политически корректных слов и выражений) и их эквиваленты, которые данные эвфемизмы призваны заменить:

*Afro-Americans* - *Blacks, Negroes*;  
*academic dishonesty* - *cheating in schools*;  
*international students* - *foreign students*;  
*flight attendant* - *steward /stewardess*;  
*orally / vocally challenged* - *deaf*;  
*substance abuser* - *drug addict*.

Следует учесть, что некоторые из них употребляются с иронией, например:

*temporally challenged* - *always late*;  
*hair disadvantaged* - *bald*;  
*vertically inconvenienced* - *tall*;  
*chronologically gifted* - *old*;  
*nontraditionally ordered* - *disorganized*;  
*underprivileged* - *poor*;  
*substandard housing* - *slum*.

Эвфемия - явление, существующее на протяжении всей истории человечества и свойственное человеческому языку в целом. В разных языках в разные времена продуктивными становятся те или иные тематические группы эвфемизмов.

Динамические социально-экономические изменения в современном обществе способствуют тому, что продуктивной во многих современных языках становится тематическая группа эвфемизмов, связанных с экономикой, бизнесом, финансовой сферой. Например, британцы и американцы в своей речи предпочитают употреблять эвфемистические наименования *resources* (ресурсы), *funds* (фонды) или *finances* (финансы) вместо прямого наименования *money* (деньги).

Тем, кому приходится заниматься деньгами профессионально, нередко сталкиваются с необходимостью прибегать к эвфемистическим метафорам, смягчающим и вуалирующим прямые наименования неблагоприятных, нечестных операций. Подтасовку цифр в отчетах можно завуалировать с помощью английских эвфемизмов *adjust figures* (скорректировать цифры) или *massage figures* (массировать цифры). Наиболее часто используемое прилагательное *creative* (творческий) в словосочетаниях *creative accounting*, *creative book-keeping* (творческая финансовая отчетность, творческая бухгалтерия), которое заменяет прямое наименование *dishonest* (нечестный).

Такое негативное явление в экономике, как падение курса валют, или девальвация (*devaluation*), смягчает в английской речи эвфемизм *exchange rate adjustment* (курсовая корректировка), *currency adjustment* (валютная корректировка).

Слово "cartel" (картель, картельный сговор) в мире бизнеса также предпочитают избегать. Предпочтительными являются эвфемистические наименования: *price-linking* (ценовая связь), *orderly marketing* (упорядоченный маркетинг), *parallel pricing* (параллельное ценообразование) или американский вариант *structured competition* (структурированная конкуренция).

Способы образования эвфемизмов весьма разнообразны, что можно проследить на примере тематической группы "банкротство". Во-первых, в качестве замены данного прямого наименования широко используются метафоры: *take a bath* (принять ванну), *close its doors* (закрыть свои двери), *fold* (свернуться), *take a haircut* (сделать стрижку).

В качестве эвфемизмов в английском языке часто применяются технические термины. Например, для обозначения неплатежеспособности компании возможно употребление эвфемизма *over-gearred*. Термин, лежащий в основе данного эвфемизма, означает "включить ускоренную передачу", причем *gearing* используется в финансово-экономической литературе как термин для обозначения соотношения активов и обязательств компании.

Чтобы дать адекватный перевод, переводчик, прежде всего, обязан распознать эвфемизм в исходном тексте. Для этого необходимо учитывать узкий, широкий и экстралингвистический контекст, в котором употреблена лексическая единица. Например, для адекватного перевода эвфемизма *file Chapter 11* (подходить под параграф 11) нужно знать, что в данном случае речь идет о параграфе 11 закона о банкротстве, принятого в Соединенном королевстве в 1978 году. Поэтому если о компании говорят: "*It filed Chapter 11*", значит, она обанкротилась.

К способам перевода эвфемизмов относятся:

а) калькирование: *period of negative economic growth* - *период отрицательного экономического роста* (но не *экономический кризис*);

б) транскрибирование: *fluctuation* - *флуктуация* (но не *нестабильность*), *de-population* - *депопуляция* (но не *вымирание*);

в) описательный перевод, при котором эвфемистическое значение исходной единицы неизбежно утрачивается: *fall out of bed* - *иметь большие финансовые проблемы*.

По возможности переводчик должен стремиться сохранить в переводе эвфемистическую функцию исходной лексической единицы.

Среди неологизмов, новых слов-названий, не имеющих общепринятых эквивалентов, большую часть составляют новые термины, появляющиеся в результате развития науки, техники и других отраслей. Большое количество неологизмов-терминов встречается в современной английской экономической литературе. **Термины** - специальные слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки или техники. К общепринятым приемам перевода терминологической лексики относятся:

а) транскрибирование: *option* - *опцион*, *dealer* - *дилер*, *broker* - *брокер*, *clearing* - *клиринг*, *factoring* - *факторинг*;

б) калькирование: *blue cheeps* - *голубые фишки*, *open accountant* - *открытый счет*, *prepayment* - *предоплата*, *sliding price* - *скользящая цена*;

в) описательный перевод: *skimming pricing* - стратегия снятия сливок при продаже товара, пользующегося большим спросом;

г) добавление: *municipal waste management strategy* - стратегия управления ликвидацией городских отходов.

Обычно перевод терминов не зависит от контекста. Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нем полисемии, т.е. если в данной области знания за термином закреплено более одного значения: *notes* - для обозначения различных ценных бумаг и денежных обязательств (*векселя, облигации*). В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые исключительно в рамках научно-технического, экономического или делового стиля (*franchising* - франшиза), так и специальные значения слов, имеющих хорошо известные всем общеупотребительные значения: *swap* - своп (*вид ценной бумаги*), обмен. В современной экономической и бизнес-прессе стала уже традиционной передача английского термина-неологизма с помощью транскрипции с последующим его объяснением в тексте перевода или в сноске. Например:

*Apple is the biggest company in tech industry to have reported the backdating.* - Компания Эппл - крупнейшая технологическая компания, которая объявила о проведения бэкдейтинга. Этим термином обозначают перенос задним числом даты опционного гранта на момент в прошлом, когда акции компании стоили дешевле.

При последующем упоминании данного термина в статье переводчик использует транскрипцию без объяснения. Возможно, в таком виде термин войдет в обиход и будет использоваться в русском языке как иностранное заимствование, наряду с терминами *инсайдерство, опцион, фьючерс*.

Однако в некоторых журналах можно встретить прямое включение английского термина в текст перевода. Например:

*Spring loading has become popular since 2002.* - После 2002 года особую популярность обрела техника spring loading.

И хотя переводчик далее дает разъяснение иностранного термина в сноске, все же использование такого приема нецелесообразно. Приемлемый для зрительного прочтения, он не работает при необходимости озвучивания текста человеком, не знающим языка оригинала. В качестве компромисса возможно сочетание английской графики с русской транскрипцией.

Бывают случаи, когда вошедшие в обиход термины, обозначающие, казалось бы, одно и то же понятие, требуется дифференцировать. Например, *book-keeper* и *accountant* на русский язык переводятся обычно словом *бухгалтер*, что не совсем точно. Для термина *book-keeper* приемлем термин *счетовод*, *младший бухгалтер*, а *accountant* - *бухгалтер-аналитик*, *старший* или *главный бухгалтер*.

Особую группу терминов составляют **сокращения**. Трудность перевода сокращений обусловлена не только тем, что для их перевода часто требуется изыскательская работа переводчика по их расшифровке, но и тем, что одно и то же сокращение в различных сферах употребления может означать различные предметы, объекты и понятия. Хорошей иллюстрацией этому служит давно вошедшее в обиход русское сокращение *КПП*, которое в разных ситуациях может означать и "*контрольно-пропускной пункт*", и "*коробка переменных передач (автомобиля)*".

В английском языке термины, как правило, пишутся строчными буквами, сокращения - заглавными. Однако это правило касается буквенных сокращений слов (*LIBOR - London Inter-Bank Offered Rate*).

В случае сокращения частей слов образуются слоговые сращения, усеченные слова и смешанные сокращения.

Слоговые сращения образуются от начальных частей слов:

*Benelux* (*Бенилюкс*) - от *Belgium, Netherlands, Luxemburg*;

*mesoeconomic* (*мезоэкономический*) - от *medium-sized* и *economic* и обозначает промежуточное состояние между *macroeconomic* и *microeconomic*;

*stagflation* (*стагфляция*) - от *stagnation* и *inflation*;

*promotools* (*наглядные материалы, используемые в рекламных целях*) - от *promotional* и *tools*.

Усеченные слова используются, как правило, для краткости записи слов и могут быть образованы:

а) с использованием согласных (первой и последней или первой, срединной и последней), как, например, *ctr* (*centre*), *fwd* (*forward*), *jr* (*junior*), *shtg* (*shortage*), *rqs* (*requirements*), *ppd* (*prepaid*);

б) с использованием начальных слогов, как, например, *reps* (*representatives*), *dept* (*department*), *specs* (*specialists*).

Перевод подобных сокращений обычно не вызывает трудностей.

Смешанные сокращения состоят из букв, слогов, цифр и слов:

*ATM machine* (*automated teller machine*) - *банкомат*;

*E-commerce* - *электронная коммерция*;

*S&P 500(Standard & Poor's 500-stock index) - S&P 500 (Биржевой индекс Стэдард и Пул, включающий акции 500 компаний).*

Сокращения из букв и цифр стали часто использовать в современной экономической литературе для выражения слов и даже целых фраз, совпадающих по звучанию с названием букв и цифр:

*B2B - business to business;*

*C2C - customer to customer;*

*4X - forex.*

Если аналога сокращения в языке перевода нет, то рекомендуется следующая модель: оставить сокращение без перевода и при желании дать в скобках расшифровку, например, *B2B (бизнес для бизнеса).*

Аббревиатуры форм собственности при переводе названий иностранных компаний на русский язык следует оставлять на языке оригинала или транслитерировать, например, *Honda Motor Co., Ltd. - Honda Motor Co., Ltd. (Хонда Мотор Ко., Лтд.).*

## 2.5. "Ложные друзья" переводчика

Значительные трудности при переводе с английского языка на русский представляют **интернациональные слова**. Это слова, имеющие более или менее одинаковую звуковую форму в нескольких языках. Причины существования сходной формы могут быть самые разные, но чаще всего такая форма - результат взаимовлияния языков или случайных совпадений. Известно, что интернациональные слова попадают в тот или иной язык либо благодаря заимствованию такой лексики одним языком у другого, либо вследствие того, что в оба данных языка проникло соответствующее слово из какого-либо третьего языка (например, латинского, греческого). Английские слова: *alphabet, atom, cafeteria, dynamo, economic, energy* и другие - являются понятными не только для лиц, владеющих английским языком как родным, но и для тех, для кого английский язык является иностранным. Подобная "общепонятность" достигается за счет интернационального характера указанных слов.

В чистом виде интернациональная лексика встречается очень редко. Обычно близкие по графической и фонетической форме такие слова различаются в содержательном плане. Эту группу слов принято называть "ложными друзьями" переводчика (ЛДП). Именно они вызывают большое количество ошибок при переводе (и особенно в пе-



реводе с родного языка). Внутри этой группы можно выделить 3 типа расхождений:

1) русское слово совпадает с английским в одном или двух значениях:

*record* - *рекорд, запись*;

2) русское слово совпадает с английским по значению, но отличается в коннотации (оценочной маркированности):

*idealism* (позитивная коннотация) - *идеализм* (негативная коннотация);

3) третью группу составляют слова, сходные только по форме:

*actual* - *действительный*, *solid* - *твердый*, *furor* - *ярость*.

Список наиболее распространенных ЛДП при переводе с английского на русский и с русского на английский дан в прил. 4.

В английском языке (как в письменной, так и в устной форме) используется большое количество слов, словосочетаний и сокращений из латинского языка. Часть латинизмов вошла в общеупотребительную лексику, например, at 5 AM - в 5 часов утра или vice versa - наоборот. В основном же латинские выражения характерны для письменной формы академического, официального стиля (список наиболее распространенных латинизмов дан в прил. 5).

## 2.6. Особенности перевода английских свободных и фразеологических словосочетаний

В свободных словосочетаниях отдельные слова сохраняют свои значения, поэтому при переводе таких словосочетаний важно знать перевод составляющих их компонентов. Одной из характерных черт английского языка является наличие разнообразных атрибутивных словосочетаний типа Adj.+Noun и Noun+Noun. Будучи броскими и сжатыми, они употребляются во всех стилях для большей выразительности. По сравнению с русским языком данные атрибутивные группы в английском языке характеризуются:

а) широтой смысловых связей между членами словосочетания:

*labour movement* - *рабочее движение*;

*labour delegate* - *делегат от рабочих*;

*labour conditions* - *условия труда*;



составляющие элементы сохраняют свое значение, но сочетаются только с определенными словами (устойчивые словосочетания):

*to take measures* - принимать (а не брать) меры;  
*to make a decision* - принимать (а не делать) решение;  
*pay attention* - обращать (а не платить) [свое] внимание;  
*draw (smb's) attention* - обращать [чье-то] внимание.

Перевод необычных фразеологизмов осуществляется двумя способами:

1) одним словом на основе существительного устойчивого английского словосочетания: *to take a chance* - рисковать; *to have a rest* - отдыхать; *to take offence* - обидеться.

2) эквивалентными сочетаниями (абсолютными и относительными):

а) абсолютные эквиваленты:

*shadow cabinet* - теневой кабинет;  
*to hit the target* - попасть в цель;  
*golden share* - золотая акция;  
*to play with fire* - играть с огнем;  
*the root of the trouble* - корень зла;  
*to read between lines* - читать между строк;

б) относительные эквиваленты:

*to make a point* - обратить особое внимание;  
*to jump at conclusions* - делать поспешные выводы;  
*ups-and-downs* - взлеты и падения;  
*at the world's end* - на краю света;  
*think tank* - мозговой центр;  
*token strike* - предупредительная забастовка (*token* - знак).

Фразеологические единства (сочетания) являются неотъемлемой частью английского языка, и знание этих словосочетаний - залог адекватного перевода всего высказывания. Главным правилом при переводе остается соблюдение норм русского языка, т.е. недопущение буквализмов и нарушения устоявшихся сочетаний слов в ПЯ. Ниже приводится краткий список наиболее часто встречающихся устойчивых словосочетаний с предлогами, которые относятся к необычной фразеологии:

*in accordance with* - в соответствии с;  
*on account of* - на основании;  
*in addition to* - в добавление;

*at any rate* - во всяком случае;  
*on behalf of* - от имени;  
*on the basis of* - на основе;  
*for the benefit of* - на благо;  
*by and large* - в целом;  
*in charge of* - отвечающий за;  
*in connection with* - в связи с;  
*in contrast to/with* - в отличие;  
*in the course of* - в ходе;  
*as early as* - еще в;  
*with the exception of* - за исключением;  
*at the expense of* - за счет.

Образные фразеологизмы, или фразеологические сращения, известны под названием "идиомы". **Идиома** - это застывшее словосочетание (речевой оборот), общий смысл которого не является суммой значений составляющих его компонентов. В английском языке, как и в любом другом, используется большое количество идиом. Их компоненты утратили свой первоначальный смысл и не воспринимаются по отдельности:

*through thick and thin* - во что бы то ни стало;  
*tooth and nail* - не жалея сил, засучив рукава;  
*it's raining cats and dogs* - дождь льет как из ведра;  
*to be caught red-handed* - быть пойманным на месте преступления.

Такие фразеологические единицы, помимо определенного смыслового содержания, включают в себе богатство экспрессивно-стилистических оттенков, делающих речь яркой, эмоционально насыщенной. Поэтому задачей переводчика является не только передача на русский язык смысла фразеологической единицы, но и сохранение по возможности ее образности и экспрессивности.

При переводе идиом возникают определенные трудности:

1) некоторые фразеологизмы сходны со свободными словосочетаниями, например:

*to be left holding the bag (baby)* - остаться в дураках;  
*join the majority* - отправиться к праотцам;

2) многие фразеологизмы многозначны, например, *to have the hell of a time* в зависимости от контекста может иметь прямо противоположные значения: *хорошо провести время* и *иметь неприятности*;

3) образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом в ПЯ:

*stretch one's legs - прогуляться, размять ноги* (а не *протянуть ноги*). Существует четыре основных способа перевода образной фразеологии:

а) **фразеологический эквивалент**. Лучшим способом перевода образной фразеологической единицы, несомненно, является использование соответствующего фразеологизма в русском языке. **Фразеологическим эквивалентом** называют такую образную фразеологическую единицу в русском языке, которая полностью соответствует по смыслу какому-то английскому фразеологизму и основана на одном с ним образе.

К группе фразеологических единиц, переводимых при помощи эквивалентов, относятся, прежде всего, так называемые интернациональные выражения, т.е. фразеологические единицы, бытующие в большинстве европейских языков и связанные общностью происхождения из одного источника. Обычно эти выражения носят библейско-мифологический или литературный характер, как то:

*Heel of Achilles - ахиллесова пята;*  
*to cross the Rubicon - перейти Рубикон;*  
*the game is not worth the candle - игра не стоит свеч* и т.д.

Перевод подобных единиц обычно не вызывает никаких затруднений;

б) значительно чаще переводчику приходится использовать русский фразеологизм, аналогичный по смыслу английскому, но основанный на ином образе, как, например:

*cry on smb's shoulder - плакаться кому-либо в жилетку;*  
*to get out of bed on the wrong side - встать с левой ноги;*  
*out of the frying-pan into the fire - из огня да в полымя* и т.д.

Подобные русские фразеологизмы можно назвать **фразеологическим аналогом** английскому выражению. Использование соответствующего аналога обеспечивает столь же адекватный перевод английского фразеологизма, как и в случае существования фразеологического эквивалента. Фразеологические аналоги используются:

- при переводе пословиц:

*East or West - home is best.* - В гостях хорошо, а дома лучше;  
*Make hay while the sun shines.* - Куй железо, пока горячо;  
*You can't eat your cake and have it.* - Нельзя совместить несовместимое (На елку влезть и не уколоться);

*A bird in the hand is worth two in the bush.* - Лучшие синица в руке, чем журавль в небе;

- при переводе образных выражений:

*to make a mountain out of a molehill* - делать из мухи слона;

*by hook or by crook* - не мытьем, так катаньем;

*to hit the nail on the head* - попасть в точку (не в бровь, а в глаз);

*to beat about the bush* - ходить вокруг да около;

- при переводе эмоционально окрашенных сравнительных оборотов:

*stupid as an ass* - глуп, как пробка;

*drunk as a lord* - пьян, как сапожник;

*blind as a bat* - слепой, как крот.

Хотя в ряде случаев для названия некоторых качеств в одном из сопоставляемых языков вообще нет сравнительных оборотов. Например: *dead as a doornail* - мертвый.

При выборе фразеологического аналога следует учитывать два фактора:

1) стилистическую неравноценность некоторых аналоговых фразеологизмов. Например, литературное английское *can the leopard change his spots* нельзя переводить русскими разговорными выражениями *черного кобеля не отмоешь добела* и *горбатого могила исправит*;

2) национальную окраску фразеологических единиц. Так, хотя английские фразеологизмы *to carry coals to New castle* и *what will Mrs. Grundy say?* по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам *ездить в Тулу со своим самоваром* и *что будет говорить княгиня Марья Алексеевна?*, однако эти последние в переводе использованы быть не могут (в английском контексте они будут восприниматься как инородные элементы).

Национально-окрашенные фразеологизмы следует передавать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

*he will not set the Thames on fire* - он пороха не выдумает;

*to fight like Kilkenny cats* - бороться не на жизнь, а на смерть;

*Queen Anne is dead!* - открыл Америку!;

*to be from Missouri* - быть скептиком.

Однако во многих случаях переводчик не имеет возможности прибегнуть к "фразеологическому переводу", и ему приходится использовать другие нефразеологические способы перевода.

в) дословный перевод (калькирование) фразеологических единиц. Следует отметить, что данный перевод может быть применен лишь в том случае, если в результате калькирования получается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности, несвойственности общепринятым нормам русского языка:

*put the cart before the horse - поставить телегу впереди лошади;*  
*people who live in glass houses should not throw stones - люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями;*  
*keep a dog and bark oneself - держать собаку, а лаять самому.*

Иногда при дословном переводе английского фразеологизма прибегают к вводным словам: *как говорится, как говорят (англичанами), недаром говорится* и т.д., как бы подчеркивая этим, что иностранная фраза приведена дословно;

г) описательный перевод - это объяснение смысла фразеологической единицы при помощи свободного сочетания слов. Например:

*to show the white feather - проявить малодушие, трусость* (выражение *показать белое перо* ничего не говорит носителю русского языка);

*grin like a Cheshire cat - ухмыляться во весь рот;*  
*cut off with a shilling - лишиться наследства;*  
*dine with Duke Humphrey - остаться без обеда;*  
*Peeping Tom - человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими;*  
*the real McCoy - отличная вещь, нечто весьма ценное;*  
*give a wide berth - избегать, уклоняться.*

## Раздел 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

### 3.1. Грамматические соответствия и трансформации

Содержание любого текста выражается не только определенным набором лексических единиц, но прежде всего теми отношениями, в которых эти единицы находятся между собой. Эти отношения оформляются средствами грамматики. Неверная передача значения грамматических форм и конструкций приводит к искажению смысла перевода.

Понимание текста на английском языке связано со знанием особенностей его строя по сравнению с грамматическим строем русского языка. Такими особенностями являются:

1) аналитический характер английского языка, чем обуславливается:  
- отсутствие падежных окончаний у прилагательных, числительных и причастий, например:

*This is a round table.* - Это круглый стол;

*I am sitting at the round table.* - Я сижу за круглым столом;

- наличие лишь трех синтетических личных форм у глагола *ask*, *asks*, *asked*, при этом все остальные временные формы выражаются с помощью вспомогательных глаголов:

*I work.* - Я работаю;

*You work.* - Ты работаешь;

2) широкое употребление служебных слов - предлогов, выражающих отношения между словами, т.е. часто выполняющих функцию окончаний в русском языке;

3) стабильный, жесткий, закрепленный порядок слов в английском языке по сравнению с относительно свободным порядком слов в русском языке. Члены английского предложения занимают, как правило, строго фиксированное место. Нарушения установленного порядка имеют стилистическое значение;

4) широкое применение оборотов с неличными формами глагола, которые выступают в качестве эквивалентов придаточных предложений (обороты с причастием, герундием и инфинитивом).

В области грамматики переводчику необходимо уметь сопоставлять близкие по значению явления в исходном и переводящем языках



и знать, в каких случаях можно использовать в переводе аналогичную конструкцию и как поступать, когда такой конструкции в ПЯ нет. Таким образом, в сфере грамматики, как и в сфере лексики, можно говорить о грамматических соответствиях и трансформациях.

Но выбор грамматической формы при переводе зависит не только и не столько от грамматической формы подлинника, сколько от ее лексического наполнения. Поэтому в практической работе переводчик имеет дело не с собственно грамматическими, а с лексико-грамматическими соответствиями.

Так, например, английское предложение с глаголом *have* в значении принадлежности (*I have a brother*) соответствует в русском языке предложению - *У меня есть брат*.

Однако при переводе предложения *I have the honour to inform you* используется конструкция: *Имею честь уведомить вас*, так как *У меня есть честь уведомить вас* - недопустимо с точки зрения норм русского языка.

При общем сопоставлении английских и русских грамматических явлений можно установить следующие соответствия:

1) одноименные, однотипные соответствия - примерно аналогичные грамматические формы с одинаковым грамматическим значением (например: наречия, союзы, имена существительные);

2) частичные соответствия - когда наблюдается частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т.п;

3) отсутствие аналогичных форм и конструкций ("безэквивалентные" грамматические единицы). Такими единицами могут быть как отдельные морфологические формы (герундий) и части речи (артикл), так и синтаксические структуры (герундиальные, инфинитивные обороты, абсолютные конструкции).

Отсутствие в ПЯ однотипного соответствия для той или иной формы ИЯ означает лишь невозможность использовать в переводе аналогичную форму или пословный перевод. Здесь можно отметить два основных случая:

1. Нулевой перевод, т.е. отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности. Грамматическое значение нередко дублируется в высказывании с помощью иных лексических или грамматических средств. В таких случаях "безэквивалент-

ная" единица получает в переводе "нулевое соответствие", т.е., по-просту говоря, опускается:

*Give me the book that you bought yesterday.* - *Дай мне книгу, которую ты купил вчера.*

*By that time he had already left the country.* - *К этому времени он уже уехал из Англии.*

В первом из этих предложений значение определенного артикля дублируется смыслом придаточного предложения, во втором - значение предшествования, выраженное формой Past Perfect, избыточно из-за наличия в высказывании лексических указателей предшествования *к этому времени и уже*.

2. Трансформационный перевод заключается в передаче значения безэквивалентной единицы с помощью одной из грамматических трансформаций.

Отсутствие или частичное несовпадение соответствующего грамматического явления в английском и русском языках, а также несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций и смысловой структуры английского и русского словосочетания может стать причиной грамматической трансформации, связанной с изменением структуры предложения при переводе. Такое изменение может заключаться:

- 1) в изменении порядка слов;
- 2) грамматической замене (членов предложения, частей речи);
- 3) изменении структуры предложения в целом (членение или объединение предложений).

### **3.2. Изменение порядка слов при переводе**

Проблема передачи порядка слов при переводе распадается на два вопроса: 1) выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов и 2) передача инверсии (т.е. нарушения прямого порядка) при переводе.

1. Выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов.

Порядок слов служит в русском языке средством указания на смысловую центр высказывания, т.е. того "нового" в сообщении, ради которого оно создано. В русском языке при спокойном, неэмфатическом повествовании смысловой центр, или рема высказывания, тяготеет к концу предложения.

В английском языке, который отличается от русского фиксированным грамматическим порядком членов предложения, рема может находиться в любом месте предложения. Один из формальных признаков ремы в английском языке - неопределенный артикль. Однако он не является стопроцентным показателем ремы, поэтому наиболее действенным критерием выступает контекстуально определяемая новизна информации в реме. Согласно теории актуального членения предложения (теории о правильной расстановке акцентов в информации) в содержании любого высказывания можно выделить две части: 1) тему - то, о чем сообщается, что известно собеседнику, реме - то, что сообщается, та новая информация, ради которой это сообщение создано.

При переводе неэмфатического английского предложения с прямым порядком слов необходимо определить его смысловый центр, который при переводе в русском предложении будет располагаться в конце:

*A plan o factions was worked in great detail. - Весьма подробно был разработан план действий (рема: что было разработано).*

Сравните: *The plan of actions was worked in great detail. - План действий был разработан во всех деталях (рема: как был разработан план).*

При переводе эмфатических предложений обычно используются лексические средства выделения "нового" (частицы: *даже, именно, как раз*; обороты: *оказывается, по крайней мере*; и т.п.), порядок слов оригинала сохраняется. Например:

*It was the chief financial officer who announced the company's bankruptcy. - Именно финансовый директор объявил о банкротстве компании.*

*I did see this man. - Но я, в самом деле, видел этого человека.*

## 2. Передача инверсии при переводе.

Под инверсией понимается отклонение от обычного (прямого) порядка расположения как главных, так и второстепенных членов предложения. Переводчику важно различать следующие три вида инверсии: грамматическую, смысловую и стилистическую.

Грамматическую инверсию (изменение порядка слов в вопросительных и повелительных предложениях) нет необходимости передавать в переводе.

Смысловая инверсия (изменение порядка слов для выделения ремы высказывания) передается на русский язык предложениями, в которых также нарушен порядок слов. Это обычно имеет место в тех случаях, когда в предложении отсутствует прямое дополнение, а на первом месте стоит обстоятельство, например:

*In the corner stood a tall grey-haired man.* - В углу стоял высокий седой мужчина.

*Thus began their cooperation.* - Так началось их сотрудничество.

Стилистическая инверсия (изменение порядка слов для эмпатического подчеркивания того или иного члена предложения). Такая инверсия является сильным стилистическим средством именно потому, что выдвигание на первое место в предложении обстоятельства (кроме обстоятельства места и времени) или дополнения - сравнительно редкое явление в английском языке. В то же время инверсия соответствующих членов предложения в русском языке является более распространенным и, следовательно, менее действенным стилистическим средством. Поэтому во многих случаях передача английской инверсии соответствующей инверсией в русском языке является недостаточно эффективным средством. Такую инверсию лучше всего передавать лексико-фразеологическими средствами. Например,

*Money they had none.* - Денег у них не было ни гроша.

### 3.3. Грамматические замены

Для достижения адекватности перевода часто приходится менять члены предложения и части речи из-за несовпадения смысловой структуры английских и русских предложений. При замене частей речи слова в тексте перевода зачастую употребляются в иных синтаксических функциях, нежели их соответствия в тексте оригинала, что непременно требует перестройки всей структуры предложения. При этом часто заменяется тип сказуемого: составное именное заменяется глагольным и наоборот. Чаще всего происходит замена предиката состояния предикатом действия:

*He was late.* - Он опоздал.

Трансформация "пассив-актив" тоже сопровождается заменой частей речи:

*The bank was bought by foreign investor. - Иностранный инвестор купил банк.*

Изменению может подвергаться и подлежащее, которое в этих случаях является фактическим обстоятельством, объектом или признаком субъекта:

а) подлежащее - фактическое обстоятельство места:

*The shop took \$20 from her. - В магазине с нее взяли 20 долларов.*

Слово *shop* лишь формально занимает место подлежащего. Оно обозначает не деятеля, а место действия. Фактическим субъектом в этом высказывании является названное количество денег, грамматически оформленное как дополнение;

б) подлежащее - фактическое обстоятельство времени. В роли подлежащего здесь часто используются существительные, обозначающие различные периоды времени (в качестве сказуемого же выступают глаголы типа *see, witness, signal, bring about*). При переводе используется обратный порядок слов. Подлежащее заменяется на обстоятельство времени.

*The third quarter of 2006 witnessed the first narrowing of Russia's current account surplus. - В третьем квартале 2006 года впервые произошло снижение профицита счета текущих операций;*

в) подлежащее - фактическое обстоятельство цели или образа действия. Такое подлежащее часто обозначает явления или какие-либо неодушевленные предметы, выступающие в качестве побудительных мотивов последующих действий.

*Higher pay for miners and other workers would raise the purchasing power of the people. - В результате повышения зарплаты шахтерам и другим категориям рабочих возросла бы покупательная способность населения;*

г) подлежащее - фактический объект. Английское подлежащее преобразуется в прямое, косвенное или предложное дополнение (например, предложения с пассивным залогом):

*This may have many reasons. - Тому может быть несколько причин.*

Структурные трансформации такого рода нередко требуют внесения дополнительных слов или опущения каких-либо элементов.

Введение дополнительных слов часто обуславливается тем, что русские и английские предложения имеют разную структуру. Опусшению же подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, т.е. выражающие значение, которое можно извлечь из текста и без их помощи.

Все перечисленные выше замены и трансформации носят сложный характер: перестановки сочетаются с заменами, грамматические трансформации с лексическими и т.д. Примеры, которые приводятся ниже, позволяют проследить, как можно пользоваться заменами и структурными трансформациями.

*His defeat was public knowledge.* - *О его поражении знали все.* Сочетание *public knowledge* не имеет аналога в русском языке. Поэтому существительное *knowledge* заменено глаголом; прилагательное *public* в силу его широкой семантики можно заменить местоимением *все*. Синтаксис предложения претерпевает изменения: подлежащее *defeat* становится дополнением, составное именное сказуемое в переводе заменяется простым глагольным.

Перевод следующего предложения требует целого комплекса замен. Это диктуется тем, что в русском языке нет существительного, эквивалентного английскому:

*He is a three-time loser at marriage.* - *Он был три раза неудачно женат.* Прилагательное *three-time* - *трехразовый* заменяется наречием *три раза*; существительное *marriage* - прилагательным *женат*; *loser* - человек, проигравший, потерпевший поражение, заменено наречием *неудачно*.

Различие английского и русского языков, в частности употребления отглагольных номинативных конструкций, приводит к целому ряду преобразований при переводе.

Известное отсутствие отглагольных существительных в английском языке объясняется тем, что он "подразумевает" какие-то единицы информации, а русский их "выговаривает", а также то, что в русском языке сильна тенденция к использованию отглагольных существительных, а в английском - глаголов.

Рассмотрим следующие три основных типа номинализации:

- 1) номинализация глагольного сказуемого, т.е. сказуемого, выраженного глаголом;
- 2) номинализация определения при подлежащем;
- 3) восстановление существительного при подлежащем.

### 1. Номинализация глагольного сказуемого.

Contacts are being expanded. - Продолжается расширение контактов ("продолжается", так как в исходном предложении - Present Continuous).

*Such a policy may ruin the company.* - Подобная политика может привести к разорению компании.

*If these documents were published, it would have caused a lot of noise.* - Опубликование этих документов вызвало бы большую шумиху.

### 2. Номинализация определения при подлежащем.

Если в английском языке определение при подлежащем выражено прилагательным в сравнительной степени или причастием I или II (*doing/done*) и обозначает переход в новое количественное или качественное состояние, то при переводе на русский язык оно (определение) номинализуется, и наоборот. Например:

*better working conditions - улучшение условий труда;*

*higher wages - повышение зарплаты;*

*shorter working hours - сокращение рабочего дня;*

*resumed talks - возобновление переговоров;*

*lower income - снижение дохода(ов);*

*higher living standards - улучшение (повышение) уровня жизни.*

При переводе с русского языка на английский мы делаем все с точностью до наоборот - отглагольное существительное превращаем либо в прилагательное в сравнительной степени, либо в действительное или страдательное причастие.

### 3. Восстановление существительного при подлежащем.

Среди отглагольных существительных различаются слова с самостоятельным значением типа: *чтение, пение, говорение, размышление, процветание* и слова, лишенные самостоятельного значения (десемантизированные), типа: *проведение, реализация, осуществление, оказание, создание* и т.д.

Слова второго типа на английский язык, как правило, не переводятся: в английском высказывании в качестве подлежащего обычно выступает не имя действия, а его объект. Иначе говоря, английский язык эти слова подразумевает. В русском же языке присутствие существительных данного типа объясняется тем, что они выполняют роль формального элемента - указывают на наличие или отсутствие на данный момент того или иного предмета, события или явления.

Например:

*A treaty will promote closer cooperation.* - Заключение (подписание) такого соглашения будет способствовать укреплению сотрудничества.

*The talks are still doubtful.* - Проведение этих переговоров до сих пор находится под вопросом.

*The humanitarian aid was stopped.* - Оказание гуманитарной помощи было приостановлено.

### **3.4. Изменение структуры предложения в целом (членение и объединение предложений)**

Явление иного видения мира или языковой избирательности среди прочего находит свое проявление и в степени детализации при описании предметной ситуации. Сопоставительные исследования показывают, что английский язык описывает мир менее детально, чем русский язык. При этом неодинаковая детализация выявляется как в отношении отдельных компонентов предметной ситуации, так и всей ситуации в целом. Там, где для описания ситуации английский язык довольствуется одним высказыванием, в русском языке требуется использовать два высказывания или более. Отражением этой закономерности в переводе служит переводческий прием, именуемый членением высказываний.

**Членение высказываний** бывает двух видов - внешним и внутренним. Внутреннее членение состоит в замене простого предложения сложноподчиненным. При внешнем членении одно высказывание преобразуется в два или более. Например:

*After 70 years with an almost unchanged corporate structure, the industry has seen 4 major mergers.* - В течение 70 лет корпоративная структура в данной отрасли оставалась практически неизменной, однако за последнее время произошло четыре слияния компаний.

Членению, как правило, подвергаются те английские высказывания, в которых фактически два субъекта. Один из них выражен грамматически и представлен подлежащим в предикатном словосочетании, состоящем из подлежащего и сказуемого; другой существует в скрытой, завуалированной форме. Для его выражения в английском языке используется ряд особых грамматических средств. К ним относятся так называемые синтаксические комплексы с инфинитивами и



герундием. Проиллюстрируем прием членения высказываний на примере перевода английских конструкций, не имеющих прямых соответствий в русском языке и поэтому представляющих особую трудность при переводе.

1. Complex Object (сложное дополнение).

*He was heard boasting about his promotion.* - Все слышали, как он хвастается своим повышением по службе.

*We expect the government to provide assistance to farmers.* - Мы ожидаем, что правительство окажет помощь фермерам.

2. Complex Subject (сложное подлежащее).

*The delegation is reported to have left Moscow.* - Сообщается, что делегация уже покинула Москву (Делегация, как сообщается, уже покинула Москву).

3. Инфинитив цели.

*Prices were cut to attract customers.* - Цены были снижены, чтобы привлечь клиентов (с целью привлечения клиентов).

4. Инфинитив в функции определения.

*He is going to take part in the conference to be held in Moscow.* - Он собирается принять участие в конференции, которая состоится в Москве.

5. Инфинитив в функции обстоятельства последующего действия. Инфинитив в этой функции выражает действие, следующее за действием, выраженным глаголом-сказуемым, и является как бы его логическим развитием.

*They arrived at the fair to find that their rivals had already launched a new model.* - Они приехали на ярмарку и узнали, что конкуренты уже запустили новую модель.

6. Инфинитив с предлогом for (конструкция for+Noun (Pronoun)+infinitive).

*There is an urgent need for someone to tackle this problem.* - Крайне необходимо, чтобы хоть кто-нибудь разрешил эту проблему.

*It's quite possible for Chinese banks to accept your proposal.* - Вполне возможно, что китайские банки примут ваше предложение.

7. Герундиальный оборот.

*There is high probability of their being invited to the congress.* - Весьма вероятно, что их пригласят на конгресс.

*Fidel Castro's presenting a report at the Congress was announced 2 weeks before.* - То, что Фидель Кастро будет выступать с докладом на съезде, было объявлено двумя неделями ранее (Выступление Фиделя Кастро было объявлено двумя неделями ранее).

## 8. Абсолютные конструкции.

В формальном регистре английского языка (чаще в письменной речи) широко распространена абсолютная номинативная конструкция с причастием (I или II). Она обычно употребляется в функции обособленного обстоятельства и может выражать различные обстоятельственные отношения (причинную, условную и временную связь) или же сопутствующие обстоятельства. Поскольку абсолютная номинативная конструкция используется в обособлении, ее функции в предложении недостаточно четки. Поэтому при переводе решающее значение при определении ее функции имеет контекст. Эта конструкция обычно передается сложносочиненным, сложноподчиненным или самостоятельным предложением. От остальной части предложения она отделяется запятой.

Если абсолютная конструкция расположена в первой части сложного предложения, то при переводе соответствующее придаточное предложение вводится союзами *так как, поскольку, ввиду того что, после того как, если, когда*, так как конструкция выполняет в предложении функцию обстоятельства времени, причины, условия и переводится обстоятельственным придаточным.

*It being Sunday, there was no one in the office.* - Так как было воскресенье, в офисе никого не было.

*The plant supplied with good raw materials, the quality of goods has greatly improved.* - После того как на завод начало поступать отличное сырье, качество продукции значительно улучшилось.

Если конструкция расположена во второй части предложения, то при переводе используются союзы *причем, а, в то время как*, она переводится самостоятельным предложением:

*The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind.* - Все внимание было уделено качеству продукции, в то время как производительность труда по-прежнему оставалась низкой.

Характерным типом в данном случае является абсолютная номинативная конструкция с предлогом *with*. Следует оговорить, что причастие в такой конструкции может опускаться, а сама конструкция может занимать в предложении место как в начале, так и в конце предложения.

*The company has recovered after the default, with sales reaching record rates.* - Компания оправилась после дефолта, причем продажи достигли рекордного уровня.

With the inflation rate of 7%, the country won't be able to join EEC in the nearest future. - Так как уровень инфляции достигает 7%, страна не сможет войти в ЕЭС в ближайшем будущем.

9. Высказывания, содержащие оговорки (так называемые modified statements) типа IFANY.

Значительные трудности могут возникнуть при переводе высказываний, в которых функцию оговорки выполняют модальные определители типа *if any, if anything, if at all, given*, не имеющие прямого соответствия в русском языке. Они применяются с целью усиления высказанной ранее мысли или выражения сомнения в ее достоверности и передаются условными придаточными предложениями. Прием членения в этом случае используется не всегда. Если оговорка относится не ко всему высказыванию, а к одному из его элементов, в русском языке возможны слова с ограничительным значением типа *только, фактически, едва ли, почти, вовсе, вообще, по сути, во всяком случае, как бы там ни было* и т.п.:

*A top-level group of American scientists yesterday stated that in the past 20 years the study of flying saucers had added little to scientific knowledge, if at all.* - *Вчера группа известных американских ученых заявила, что изучение летающих тарелок за последние 20 лет фактически ничего не дало науке.*

Модальный определитель *if at all* усиливает значение английской фразы *had little added* (*мало, что дало*) и в русском высказывании передается словом *фактически* (*фактически ничего не дало*).

*It was a situation of delicacy to be tactfully approached - if at all.* - *Возникшая ситуация была настолько деликатной, что если братья за ее разрешение, то делать это надо очень тактично.*

Здесь в русском переводе сохранение той же эллиптичности (эллипсис - опущение каких-то слов и выражений), что и в английской оговорке, было бы не столь эффективным. Необходимо дать этой оговорке развернутое выражение. Приведем несколько примеров.

*If anything, the membership in Congress ought to be reduced to four hundred or less.* - *Если уж менять количественный состав конгресса, то в сторону его уменьшения, оставить не более четырехсот представителей, а то и меньше.*

*Few, if any, organized attempts have been made to stop the conflict.* - *Конфликт практически и не пытались остановить.*

К эллиптическим конструкциям относится и сочетание *if+причастие II* (или прилагательное). На русский язык это сочетание переводится условным или уступительным придаточным предложением. Например:

*If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.* - Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) иной характер.

But the decision, if logical, requires a measure of courage. - Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.

#### 10. Вводные абзацы в газетных сообщениях информационного характера.

Стремление английской газетной хроники к экономии места приводит к предельной насыщенности английского высказывания самыми разными мыслями. Эта особенность не свойственна русскому публицистическому стилю, и в переводе такие высказывания следует делить на несколько частей. Необходимо также учитывать, что по своей коммуникативной природе они являются конструкциями с начальной ремой, поэтому перевод начинается с темы, занимающей место в конце абзаца. При переводе подобного рода текстов важно соблюдать временную и логическую последовательность фактов действительности. Например:

Britons were among the participants in a mining-safety conference opened in Luxembourg yesterday. - Вчера в Люксембурге открылась конференция по вопросам безопасности труда на предприятиях горнорудной промышленности. Среди прочих участников на конференции присутствует делегация Великобритании.

**Объединение высказываний** - это такой же повсеместно используемый прием перевода, как и членение. Среди многочисленных причин объединения высказываний чаще всего встречаются следующие:

1) наличие между высказываниями тесной смысловой связи;

2) свертывание придаточного предложения в словосочетание с отглагольным существительным.

1. Тесная смысловая связь между двумя высказываниями.

*Demand for oil is 12 percent higher than it was a decade ago. Gas demand is 30 percent higher.* - За последнее десятилетие спрос на нефть и газ увеличился на 12 и 30 процентов, соответственно.

*Yet at the moment consumers and government seem to be in denial. They refuse to accept their own responsibility.* - Однако и потребители,

и правительство, судя по всему, не готовы нести свою долю ответственности.

2. Свертывание главного состава сложноподчиненного предложения или одного из подчиненных предложений в слово или словосочетание.

Речь идет о группе высказываний, представленных сложноподчиненным предложением. Иногда сохранение главного предложения или одного из придаточных противоречит нормам русского языка или публицистического стиля речи. В этом случае они свертываются в словосочетание или даже отдельное слово:

*There are many things we do not know.* - *Многое нам не известно.*

Чаще всего главный состав сохраняется, а свертыванию подвергается придаточное предложение. Это связано с тем, что в русском языке существует тенденция к опредмечиванию действий и широкому использованию отглагольных существительных. В результате проявлением этой тенденции в переводе служит прием номинализации, преобразования английских глаголов и глагольных форм в отглагольные существительные:

*When all the mergers are completed, the four largest companies will account for no more than 12 percent of world oil supply.* - *Даже после завершения слияний на долю четырех крупнейших компаний будет приходиться лишь 12 процентов мировых поставок нефти.*

Прием объединения высказываний также может использоваться, когда переводчик опускает информацию, которую автор текста-оригинала сообщает для англоязычной аудитории.

## Раздел 4. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ И ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

### 4.1. Прагматика текста и прагматическая ценность перевода

Всякий текст коммуникативен: содержит некоторое сообщение, передаваемое от источника к реципиенту, какие-то сведения (информацию), которые должны быть извлечены из сообщения реципиентом и поняты им. Воспринимая полученную информацию, реципиент тем самым вступает в определенные личностные отношения с текстом, называемые **прагматическими отношениями**.

Такие отношения могут иметь различный характер:

преимущественно интеллектуальный - когда текст служит для реципиента лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, его лично не касающихся и не представляющих для него большого интереса;

эмоциональный - когда полученная информация, оказывая на реципиента более глубокое воздействие, может затронуть его чувства, вызвать определенную реакцию, побудить к каким-то действиям.

Прагматический потенциал, или прагматика текста, - способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у реципиента прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации.

Установление необходимого прагматического отношения получателя перевода к передаваемому сообщению в значительной степени зависит от выбора переводчиком языковых средств при создании им текста перевода.

**Прагматический аспект**, или прагматика перевода, - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на получателя перевода.

На первом этапе переводческого процесса переводчик, выступая в роли получателя оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают носители исходного языка. Поэтому успешное выполнение функций переводчика

предполагает всестороннее знакомство с реалиями народа, говорящего на исходном языке: с его историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью.

Как и у любого получателя оригинала, у переводчика возникает свое личностное отношение к передаваемому сообщению. В качестве языкового посредника в межъязыковой коммуникации переводчик должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. В этом смысле переводчик должен быть прагматически нейтрален.

На втором этапе процесса перевода переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения получателем перевода. Он учитывает, что получатель перевода:

- 1) принадлежит к иному языковому коллективу, чем реципиент оригинала;
- 2) обладает иными знаниями, иным жизненным опытом;
- 3) имеет иную историю;
- 4) имеет иную культуру.

В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия с помощью различных переводческих трансформаций и приемов, внося в текст перевода необходимые изменения, дополнения и разъяснения. Например:

*The Prime-Minister spoke a few words from a window in Number 10. - Премьер-министр произнес несколько слов из окна своей резиденции.*

Любому англичанину хорошо известно, что в доме № 10 по улице Даунинг-стрит, в Лондоне расположена резиденция премьер-министра. Русский читатель этого может не знать, поэтому в русском переводе произведена замена, разъясняющая смысл этого названия.

Особые проблемы связаны с прагматическим аспектом текстов, предназначенных для иноязычного получателя, где речь идет о различных информационно-пропагандистских материалах, адресованных иностранной аудитории; рекламе товаров, идущих на экспорт.

В идеале авторы такого рода текстов должны писать их с учетом характера и познаний иностранного читателя или слушателя. В таких случаях задача переводчика упрощается: ему не надо заботиться об обеспечении полного понимания сообщения реципиентом, так как об этом уже позаботился автор оригинала. Однако нередко эта задача оказывается в оригинале невыполненной, и переводчику, обладающему более обширными сведениями об иностранной аудитории, при-

ходится вносить дополнительные коррективы в текст с учетом его прагматического аспекта. В этих случаях перестройка текста перевода, ориентированная на доступность перевода для получателя, играет решающую роль в процессе межъязыковой коммуникации.

В процессе осуществления межъязыковой коммуникации возникают прагматические проблемы еще одного типа. Они связаны с возможностью появления у переводчика дополнительных прагматических задач по отношению к получателю перевода. В связи с этим переводчик может преследовать дополнительные цели, более или менее независимые от основной прагматической задачи перевода; использовать результат переводческого процесса в каких-то особых целях. Целями перевода могут быть:

- 1) обеспечение адекватного понимания реципиентом передаваемой информации;
- 2) стремление добиться определенного коммуникативного эффекта;
- 3) побуждение реципиента к определенным действиям.

Стремясь выполнить прагматическую "сверхзадачу" конкретного акта перевода, переводчик может иногда:

- отказываться от достижения максимальной эквивалентности;
- довольствоваться неполным или выборочным переводом;
- добиваться воздействия на получателя перевода, не совпадающего с намерениями источника и прагматическим потенциалом оригинала.

Прагматическая ценность перевода - степень соответствия перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода. Таким образом, при наличии достаточной прагматической ценности перевод может быть признан правильным (адекватным) даже при существенных отклонениях от коммуникативной равнозначности оригиналу.

## **4.2. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей**

В каждом языке можно выделить пять уровней официальности стиля:

- уровень 5 - очень официальный, канцелярский (very formal);
- уровень 4 - официальный, или официально-деловой (formal);



- уровень 3 - нейтральный (neutral);
- уровень 2 - непринужденный, или разговорный (informal);
- уровень 1 - грубый, вульгарный (rude and vulgar).

Выбор стиля во многом зависит от жанровой принадлежности текста, которая определяется характером и назначением переводимых материалов. Существуют различные классификации жанров речи и их разновидностей. В практике письменного экономического перевода встречаются в основном тексты, относящиеся к следующим жанрам:

- 1) научно-техническая и научно-популярная литература;
- 2) газетно-публицистическая литература;
- 3) официально-деловая литература.

Принадлежность текста к тому или иному функциональному стилю во многом определяет стратегию его перевода. В связи с этим переводчик должен знать экстралингвистические особенности этих речевых жанров и языковые средства их оформления.

### ***Особенности перевода научно-технических текстов***

Основная функция научно-технической литературы - информационная.

Источник научно-технического текста: автор как представитель всех специалистов в определенной области знаний.

Реципиент: специалист.

Коммуникативное задание научного текста - сообщение новых сведений в данной области знаний, которые базируются на значительном объеме уже известной специалисту информации. Уровень базовой компетентности, общей для источника и реципиента, очень высок, часто недоступен непосвященным. Переводчику необходимо "входить в тему", т.е. повышать уровень компетентности, чтобы не ошибиться в передаче содержания.

Тексты данного функционального стиля можно разделить:

1) на собственно научные тексты:

академические - инструктивные (монография, программа, книга, статья, диссертация, доклад);

учебные - справочные (учебник, учебное пособие); информационные (тезисы, обзор);

2) чисто технические (техническое описание, аннотация, инструкция, патент);

### 3) научно-популярные тексты (статья).

К экстралингвистическим особенностям текстов научно-технической литературы можно отнести:

- отвлеченность и строгую логичность изложения;
- информативность;
- монологичный тип речи;
- объективность изложения материала (аргументация, мотивированность);
- ориентацию на логическое восприятие (а не на чувственное).

Научно-технический текст служит для передачи когнитивной информации. Поэтому многочисленные языковые средства обеспечивают ее оформление как объективной информации, требующей эквивалентной передачи:

- в качестве подлежащего используется существительное по теме данной области знаний или средства вторичной номинации (личные и указательные местоимения, наречия); преобладают местоимения *we* в английском языке, а в русское безличное предложение (*we know - известно, что...*);

- разнообразные средства пассивности по отношению к формальному подлежащему: специальные глагольные формы, безличные и неопределенно-личные предложения;

- преобладание настоящего времени глагола (сообщаемые сведения должны восприниматься как абсолютно объективные);

- обилие сложных слов и слов с абстрактным значением, построенных по словообразовательной модели;

- номинативность текста - выражение действия преимущественно через отглагольное существительное (характерно, прежде всего, для русского языка).

Основой научной речи, ее особенностью, является обилие терминов. Для их передачи используются однозначные, независимые от контекста соответствия - эквиваленты, а также транскрипция с пояснениями и описательный перевод.

Остальная лексика - лексика общенаучного описания. Она лишена эмоциональной окраски, это нейтральный вариант современной литературной нормы (*neutral*).

В научном тексте широко используются сокращения как средства, повышающие уровень плотности когнитивной информации. Их можно (и нужно) применять в переводе, не изобретая собственные сокращения. Если сокращение в словаре отсутствует или термин малоизвестен, принято расшифровывать сокращение. Если нужно со-

проводить его сокращенным вариантом, обычно сокращение предлагает сам переводчик, ориентируясь на тип сокращения в подлиннике: если в подлиннике есть акроним - сокращение по начальным буквам, то в переводе - тоже акроним; если в подлиннике сложносокращенное слово - переводчик выстраивает ту же модель.

Логичность в научном тексте сопряжена также с высоким уровнем сложности и максимальным разнообразием синтаксических структур. Однако иногда сложная структура из-за особенностей языка перевода преобразуется таким образом, что появляется двусмысленность. В таких случаях принцип логичности нарушается и приходится производить синтаксическую трансформацию: упрощать или разбивать сложное предложение на два. Поэтому в переводе на русский язык постоянны и закономерны значительные отступления от грамматической, в частности синтаксической, структуры подлинника в соответствии с нормами русского языка. Логичность повествования также обеспечивается за счет включения в научный текст многочисленных связующих элементов (*вследствие того, в целом* и т.п.).

К характерным особенностям английских научно-технических текстов можно отнести:

- употребление составных предлогов (*throughout, within, in accordance with*);
- употребление слов романского происхождения (*make - manufacture*);
- употребление латинизмов (прил. 5) и сложных наречий (прил. 6), наличие атрибутивных комплексов.

### ***Особенности перевода научно-популярного текста***

Цель научно-популярного текста - донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь этой информацией.

Источником является специалист в данной области, реципиентом - некомпетентный или малокомпетентный читатель. Научно-популярный текст содержит большой объем когнитивной информации. Диапазон средств, с помощью которых она передается, напоминает диапазон средств научного текста. Но существуют как количественные, так и качественные различия:

1. Количество терминов в научно-популярном тексте значительно меньше. Это касается и специальной терминологии, и лексики общенаучного описания. Термины передаются однозначными

эквивалентами, лексика общенаучного описания - вариантными соответствиями.

2. Плотность информации также ниже, чем в научном тексте. Реже применяются сокращения и скобки.

3. Средства, обеспечивающие объективность изложения (пассивные конструкции, неопределенно-личные и безличные предложения, преобладание абсолютного настоящего, неличная семантика подлежащего), используются в научно-популярном тексте в значительно меньшем объеме, хотя все они представлены. Все эти средства передаются с помощью соответствующих трансформаций.

4. Фон нейтральной письменной литературной нормы (neutral) также представлен, но отклонения, особенно в сторону разговорного стиля (informal), многочисленны.

В научно-популярном тексте по сравнению с научным имеются особые средства, обеспечивающие выполнение второй части коммуникативного задания - заинтересовать читателя. Здесь доминируют следующие языковые средства:

1. Специальные средства, создающие эффект сближения автора с читателем: повествование от первого лица; разговорная и даже разговорно-просторечная лексика (informal); прямое обращение к читателю; риторические вопросы передаются функционально соответствующими средствами.

2. Эмоционально-оценочные средства: лексика с эмоционально-оценочной коннотацией; эмоциональные инверсии, фразеологизмы и образные клише, которые передаются функционально соответствующими средствами в основном с помощью вариантных соответствий или (реже) компенсаций.

3. Эпитеты, сравнения, метафоры передаются с сохранением особенностей каждого тропа.

4. Столкновение несовместимых языковых средств для создания эффекта неожиданности, иронической окраски или комизма. Эффект неожиданности позволяет заострить внимание на главном; ирония и комизм служат средством эмоциональной разрядки при восприятии сложного материала. Эти средства передаются не обязательно с сохранением конкретных особенностей (например, высокая лексика - просторечие), но обязательно с сохранением принципа несовместимости.

## ***Особенности перевода газетно-публицистических текстов***

Реципиенты газетно-журнального текста - широкие массы населения, хотя некоторые издания имеют более узкую возрастную, словную или тематическую ориентацию. Экономическая и бизнес-пресса имеет отношение к "качественным" газетам - *Quality paper*, рассчитанным на профессионалов в той или иной области. Например:

*The Financial Times, The Wall Street Journal, The Economist.*

Газеты данного типа ориентированы на вдумчивого, интеллектуального читателя, который является профессионалом в той или иной сфере экономики и бизнеса.

Источник газетной публикации - автор (если он назван), представляющий позицию редакции, партии или выступающий со своей достаточно независимой позицией. Вместе с тем краткие информационные сообщения публикуются без указания конкретного автора. Такие тексты, написанные разными авторами, не имеют никаких черт индивидуального авторского стиля и создаются в рамках определенных конвенций. По составу лексики - это нейтральный вариант современной литературной нормы (*neutral*).

В целом газетно-публицистическая литература характеризуется следующими функциями:

- информационная (функция сообщения);
- экспрессивная (функция воздействия).

Соотношение их различно в зависимости от жанровых разновидностей газетно-публицистической литературы, к которым относят:

- 1) газетно-информационный текст (передовица, репортаж, интервью, статья-информация);
- 2) газетно-идеологический (призывы, воззвания, обращения);
- 3) газетно-публицистический (очерк, фельетон, репортаж);
- 4) газетно-рекламный (разного рода объявления).

Хотя газеты различной тематики и направлений (в зависимости от расчета на определенного читателя) могут отличаться по стилю (по отбору лексики, по степени сложности фраз), можно говорить об основных особенностях газетно-публицистической литературы. К ним относятся:

- использование метафор, основанных на перенесении отдельных слов и целых выражений из конкретной обстановки, в которой они употребляются в своих предметно-логических значениях, в другую;

- клише и стереотипы, характерные для данного стиля;
- фразеология;
- термины, встречающиеся в газетно-информационных материалах, относятся в первую очередь к политической номенклатуре, экономике, международным отношениям;
- эмоциональная информация в газетно-журнальном тексте передается с помощью разнообразия синтаксических средств. Во-первых, это длина и сложность предложения. Короткие фразы позволяют резко увеличить динамику повествования, а контраст коротких простых и длинных сложных предложений дают возможность заострить внимание на необходимом. Как правило, выделяется, таким образом, оценка, заключенная в короткой фразе. Во-вторых, это инверсия, подчеркивающая в предложении главное. Для усиления эмоциональности используется также парцелляция (отделение части предложения и оформление его как отдельного), риторические вопросы, повторы;
- широкое использование аллюзий.

**Аллюзия** - использование в качестве готовых элементов скрытого или явного цитирования хорошо знакомых фрагментов текста из известных книг, кинофильмов, популярных песен, рекламы в широком контексте. Переводчик обязан стремиться как можно лучше узнать этот контекст и постараться воспроизвести (или прокомментировать) цитаты в переводе.

Основные особенности английского газетного стиля:

- фамильярность;
- специальный журнальный жаргон (*help - aid, back - support*);
- меньшая степень логизации.

### ***Перевод официально-деловых текстов***

Языковыми функциями официально-делового стиля являются коммуникативная и эволюнтативная (оперативная).

Коммуникативное задание текстов данного стиля - сообщить реципиенту объективную достоверную информацию и (иногда) предписать некие действия. Все документы, обладающие юридической силой, имеют клишированную форму, и когнитивная информация, содержащаяся в них, должна оформляться раз и навсегда установленным образом согласно строгим конвенциям.

И источник, и реципиент этих текстов - фактически административные органы, которым документы нужны для подтверждения прав и полномочий соответствующих лиц.

Вторым видом информации, которая может присутствовать в текстах документов, является оперативная информация, встречающаяся в документах юридических лиц (уставы, договоры). Языковые средства ее оформления - это глаголы, глагольные конструкции и модальные слова с предписывающей семантикой ("имеет право", "обязаны соблюдать").

Эмоциональная информация в текстах документов отсутствует. Языковые средства, оформляющие эти тексты, относятся к канцелярскому стилю речи (*very formal*), ведущими чертами которого можно назвать обилие канцелярских клише; некоторая архаичность (консервативность) лексики; сложный, громоздкий синтаксис, который, однако, как и в юридическом тексте, ориентирован на максимальную точность и однозначность формулировок; номинативность стиля; преобладание глагольных форм настоящего времени.

В функциональный стиль официально-деловой литературы (ФСОДЛ) входят следующие жанровые разновидности:

- 1) дипломатические тексты (пакт, договор, меморандум, заявление, протест, ультиматум);
- 2) юридические тексты (кодекс, устав, доверенность, завешание, исковое заявление);
- 3) деловая корреспонденция (письмо, циркуляр);
- 4) деловые тексты (деловая документация) - контракт, сертификат, коносамент, накладная, банковская документация.

Для ФСОДЛ характерны следующие стилеобразующие и лингвистические закономерности:

- однозначность терминологии;
- стандартизированность выбора как формы текста, так и речевых средств;
- полнота и логичность изложения материала;
- в синтаксисе преобладают простые распространенные предложения - целевые или условные;
- длина фраз не ограничена; часто встречаются герундий, инфинитивы, причастные обороты;
- преобладание именных атрибутивных словосочетаний.

В связи с вышеперечисленными особенностями тексты документов, как правило, переводятся по готовой модели, при переводе преобладают однозначные эквиваленты и однозначные трансформации.

### 4.3. Переводческий анализ текста

Прагматический и жанрово-стилистический аспекты - важные составляющие переводческого анализа текста. В обобщенном виде процесс переводческого анализа текста может быть представлен так:

#### 1. Предпереводческий анализ.

##### 1.1. Сбор внешних сведений о тексте.

Это автор текста, время создания и публикации текста, то, из какого глобального текста взят данный текст. Этот экстралингвистический контекст поможет в выборе лексических соответствий, много скажет о том, что можно и чего нельзя допускать в переводе.

##### 1.2. Кто - кому? Источник и реципиент.

Очень важно определить, кем текст составлен и для кого предназначен, характер предполагаемого реципиента - перевод для определенной группы людей или конкретного реципиента; при этом переводчик ориентируется на их опыт, знания, возраст, социальный и профессиональный статус.

1.3. Коммуникативное задание текста может звучать по-разному: сообщить важные новые сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт и т.д.

##### 1.4. Состав информации и ее плотность.

По составу информации в тексте возможно преобладание:

- когнитивной информации, содержащей объективные сведения об окружающем мире (средства оформления когнитивной информации: цифровые данные, имена собственные и т.п.); в этом случае первостепенная задача переводчика - полная передача содержащейся в текстах информации;

- оперативной информации, представляющей собой побуждение (призыв) к совершению определенных действий (средства оформления этого вида информации являются побудительные средства разного рода: все формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, модальные слова, конъюнктив, сослагательное наклонение); задача переводчика - добиться от реципиента выполнения определенных действий;

- эмоциональной информации (средства оформления в области лексики: эмоционально-оценочная лексика, просторечие, жаргон и т.п.); задача переводчика - добиться аналогичной эмоциональной реакции реципиента;



- эстетической информации (средства оформления: эпитеты, сравнения, метафоры и т.п.); задача переводчика - передать художественно- эстетические достоинства оригинала.

Плотность (компрессивность) - это параметр, свойственный только когнитивной информации. Существуют разнообразные средства компрессивности: лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации - скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем - цифрового кода, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств - схем, графиков и т.п.

#### 1.5. Речевой жанр (функциональный стиль).

Зная стилевые особенности текста, переводчик может легко выбрать те моменты, на которые следует обратить активное внимание.

**2. Аналитический поиск вариантов перевода** (с определением видов соответствий и наиболее подходящих приемов).

Стратегия поведения при выборе вариантов перевода предполагает соблюдение следующих основных принципов:

- постоянная оценка переводчиком относительной важности отдельных элементов текста, обеспечивающих построение грамматически и семантически правильного высказывания;

- выполнение требования "переводить смысл, а не букву оригинала", что подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала;

- значение целого важнее значения отдельных частей, поэтому можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого;

- перевод должен полностью соответствовать нормам переводящего языка; переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода, избегать так называемого "переводческого языка" (translates), портящего язык под влиянием иноязычных форм.

#### **3. Анализ результатов перевода.**

3.1. Сверка текста перевода с оригиналом (не пропущено ли слово или фрагмент).

3.2. Восстановление единства стиля текста перевода (редакторская правка).

## Раздел 5. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Все перечисленные в предыдущих разделах приемы перевода с английского на русский используются и для перевода с русского языка на английский, хотя перевод с родного на иностранный язык всегда неизмеримо более сложный процесс, так как он требует от переводчика глубокого знания иностранного языка и национальных реалий. В данном разделе мы рассмотрим проблемы, с которыми наиболее часто встречается начинающий переводчик с русского языка на английский.

### 5.1. Проблема выбора лексического соответствия

Выбор лексического соответствия является затруднительным для переводчика, причем особую трудность составляют русские многозначные слова, у которых в английском языке имеется несколько эквивалентов. В этом случае переводчику следует, прежде всего, точно определить контекст, в котором употребляется данная лексическая единица, а не спешить выбирать наиболее часто встречающееся его словарное соответствие. Например, первое, что приходит на ум при переводе русского глагола "*писать*", - английский эквивалент *write*. Однако контекст *писать музыку* требует английского соответствия *compose*, *писать картину* - *paint*, *писать программу* - *design*.

Контекст помогает в выборе вариантного соответствия и для перевода недифференцированных слов, т.е. обозначающих широкое понятие, которое не охватывается одним английским словом. Так, например, слово *тонкий* в словосочетании *тонкий лист* переводится а *thin sheet*; *тонкий вкус* - *a delicate taste*; *тонкий слух* - *a keen hearing*; *тонкий политик* - *an astute politician*. Особенно велика вероятность использования неверного соответствия среди многофункциональных и служебных слов. Например, вопросительное слово "*как*" имеет несколько соответствий:

*how* в вопросе: *Как ты туда попал?* - *How did you get there?*; *what* (*Как ты думаешь?* - *What do you think?*) или *where* (*Как возникла эта идея?* - *Where did this idea come from?*).

Союзное слово "как" имеет два английских соответствия - *as* и *like*:

*Конго, как и все развивающиеся страны, столкнулось со многими экономическими проблемами.* - *Congo like all developing countries faced numerous economic problems.*

*Как нам сказали, контракт может быть подписан в следующем году.* - *As we were told, the contract would be signed next year.*

На выбор соответствия влияет и стиль исходного текста. Например, при выборе английского соответствия для ряда русских лексических единиц необходимо иметь в виду, что для выражения большей степени официальности используются слова французского происхождения и латинизмы, в то время как для нейтрального стиля характерны слова из повседневного английского словаря. Сравните:

Английские слова французского происхождения и латинизмы (официально-деловой стиль)

manufacture  
request  
desire  
permit  
endeavour  
dine  
pursue  
commence  
finalize  
maximize  
optionalize  
operationalize  
utilize  
familiarize

Обычные английские слова (нейтральный стиль)

make  
ask  
want  
allow  
try  
eat  
follow  
begin  
finish, complete  
increase  
allow choice  
start  
use  
make aware

Данную закономерность следует учитывать, прежде всего, при переводе академических текстов (научных статей, тезисов, рефератов). Подобная стилистическая разноплановость характерна и для синонимичных английских глаголов, употребляемых в форме *single verbs* и *phrasal verbs*.

Сравните разные по степени официальности английские глаголы:

Single verbs	Phrasal verbs
(официально-деловой стиль)	(нейтральный и непринужденный стили)
accumulate	build up
assist	help out
compensate	make up for
establish	set up
reduce	cut down
increase	go up
create	come up with
determine	find out
investigate	look into
fluctuate	go up and down
raise	bring up
eliminate	get rid of
reject	turn down
tolerate	put up with

## 5.2. Лексические трансформации при переводе с русского языка на английский

Рассмотрим примеры наиболее часто используемых трансформаций.

1. Смысловое развитие (замена причины на следствие и наоборот): *Это вызывает неприязнь общественности* (причина). - *This turns the public against them* (следствие).

2. Антонимический перевод: Оборот нашей компании в два раза меньше, чем вашей. - *Our company's turnover is half as large as yours.*

Необходимость использования данного приема часто диктуется различными утвердившимися в русском и английском языках способами выражения того или иного действия. Знание таких устойчивых словосочетаний, несомненно, может оказаться полезным для переводчика. Например:

*не содержать* - *to be free of*;

*не уступать* - *to be as good as*;

*не отставать* - *to keep up with*;

*не поддаваться воздействию* - *to be immune to*;

не придавать значения - *to overlook* и т.п.

В русском языке частотны высказывания со словосочетанием *не раз*, для передачи которого, как правило, используются лексические единицы с положительным значением:

*Правительство не раз заявляло о готовности обсудить эту проблему.* - *The government has repeatedly/ frequently/ on several occasions declared its readiness to discuss this problem.*

Возможно использование двойного отрицания при переводе русских предложений, где отрицание отсутствует: *Сегодня обычным является поглощение маленьких компаний.* - *It is not uncommon to acquire small companies.*

Следует также учитывать, что в отличие от русского языка в английском языке согласие с отрицательным предложением выражается словом *no*, а несогласие - словом *yes*:

*Вы ведь не получили наше сообщение?* - *Да, не получили.*

*You haven't received our message, have you?* - *No (We haven't).*

*Они не знают о нашем новом проекте.* - *Нет, знают.*

*They don't know about our new project.* - *Yes, they do.*

3. Добавление (чаще всего вызвано устоявшимися способами выражения мысли в ПЯ): *Его сейчас нет.* - *He is not in now.* *Он вернется через две недели.* - *He'll be back in two week's time.*

4. Опускание (используется чаще, чем добавление, при переводе на английский язык по причине избыточности информации в русском предложении): *На улице идет дождь.* - *It's raining.* *Заключение договора будет взаимовыгодным.* - *The treaty will be mutually beneficial.*

5. Генерализация: *Импорт птицы был запрещен из-за куриного гриппа.* - *Poultry import was banned due to bird flu.*

*Самые высокие прибыли были в топливно-энергетическом секторе.* - *The energy sector showed the highest profits.*

6. Конкретизация (используется реже, чем генерализация): *Он занимается горнолыжным спортом.* - *He goes in for Alpine skiing.*

### 5.3. Перевод "безэквивалентной" лексики

Передача русских имен собственных на английский язык осуществляется, как правило, с помощью транслитерации (транскрипции): *Vladimir Putin, Maria Sharapova, Sergey Zaytsev* (рекомендуемая система русско-английской транслитерации дана в прил. 3).

Для передачи давно вошедших в английский язык географических названий на первый план выходит традиция: *Moscow, the Caucasus (Кавказ), the Crimea (Крым), Siberia (Сибирь)* и др.

С помощью транслитерации (транскрипции) передаются на английский язык названия аэропортов, вокзалов (*Шереметьево - Sheremet'yevo*), периодических изданий ("*Известия*" - "*Izvestiya*").

С помощью кальки переводятся названия органов государственного управления, учебных заведений, музеев, театров:

*Министерство экономического развития - Ministry of Economic Development*, но *Госдума - State Duma*.

*Высшая школа экономики - Higher School of Economics.*

*Театр оперы и балета - Opera and Ballet Theatre*, но

*Большой и Малый театры - Bolshoi and Maly Theatres.*

Названия предприятий могут передаваться смешанным способом:

*АО "Луч" - Joint Stock Company "Luch", ПАО "Лукойл" - PJSC "Lukoil".*

Но чаще всего транскрибируются:

*ПАО "Газпром" - PAO "Gasprom".*

Особую трудность представляет перевод на английский язык русских реалий. Некоторые из них, как *vodka, perestroika*, прочно обосновались в ПЯ и не требуют перевода (передаются с помощью транскрипции), но в большинстве случаев необходим описательный перевод или функциональный аналог:

<i>стаж</i>	<i>seniority, period of service</i>
<i>детская консультация</i>	<i>child welfare center</i>
<i>вредная профессия</i>	<i>hazardous occupation</i>
<i>поликлиника</i>	<i>health center, outpatient clinic</i>
<i>ЗАГС</i>	<i>civil registry office</i>
<i>курсы повышения квалификации</i>	<i>refresher courses, advanced training courses</i>
<i>субботник</i>	<i>an unpaid/weekend/stint/volunteer effort/community effort/donation of a day's work</i>
<i>бюджетник</i>	<i>employee of a government-financed organization</i>
<i>чернобыльцы</i>	<i>Chernobyl victims</i>
<i>монетаризация льгот</i>	<i>the replacement of benefits with cash payments</i>

<i>регистрация</i>	<i>residence permit</i>
<i>дедовщина в армии</i>	<i>hazing/bulling in the army</i>
<i>дипломная работа</i>	<i>senior rthesis</i>
<i>курсовая работа</i>	<i>term paper</i>
<i>круглый отличник</i>	<i>straight A-student</i>
<i>троечник</i>	<i>C-student</i>
<i>медалист</i>	<i>honor student</i>
<i>"красный" диплом</i>	<i>degree with honours</i>

При переводе историзмов на английский язык иногда необходимо дать пояснение в скобках или в сноске, например:

*аршин* - *arshin (equal to 0.71 metre or 28 inches)*(прил. 7),  
*сажень* - *sagene (equal to 2.134 metres)*,  
*кафтан* - *caftan (a long tunic with waist girdle)*.

В русском языке есть такие понятия и слова, которые отсутствуют в английском, и наоборот - в английском языке есть понятия и слова, которых нет в русском языке. Так, в русском языке нет эквивалента английского слова *meal*, которое включает в себя завтрак, обед и ужин (а также полдник и вообще любое принятие пищи). В то же время в английском языке нет слова *сутки*. Поэтому понятие *круглые сутки* по-английски можно выразить так: *around the clock* или *24 hours a day*.

Реалии жизни и быта страны приводят к появлению в языке слов, перевод которых возможен, но без соответствующего пояснения или фоновых знаний не совсем понятен носителю другой культуры и другого языка. Например, русское слово *иномарка* (машина иностранного производства), которое переводится на английский язык *a foreign car*, но требует пояснения, что стоит за этим новым для постсоветского общества атрибутом повседневной жизни.

Рассмотрим еще несколько примеров разных языковых подходов к одним и тем же понятиям.

По-русски чувство голода выражается фразой *Я хочу есть*, в то время как по-английски никто не скажет *I want to eat*, так как единственный правильный вариант - *I'm hungry (Я голоден)*. В то же время в русском языке вообще нет прилагательного, которое выражает чувство жажды (по аналогии с голодом), а в английском оно есть: *thirsty*. Поэтому русская фраза *Я хочу пить* переводится *I'm thirsty* (если сказать *I want to drink*, это будет означать *Я хочу выпить*, что изменит смысл высказывания).

Одно и то же время суток мы выражаем по-разному: по-русски в два часа ночи, а по-английски - *at two o'clock in the morning* (время после полуночи в английском языке называется *утро*).

Переводчик должен учитывать разницу в употреблении эмоционально окрашенных слов. В русском языке такие слова встречаются реже, чем в английском. Например: *Я буду рад вам помочь.* - *I'll be happy to help you.*

Слово "*счастлив*" по-русски употребляется гораздо реже, так как им выражается очень сильное чувство. То же относится к слову "*любовь*". Письма непринужденного стиля к друзьям или знакомым мы, в отличие от носителей английского языка, не заканчиваем словами "*с любовью*". Скорее, мы ограничиваемся *приветом*. В эту же группу слов можно отнести официальное обращение *уважаемый* - *dear* в деловых письмах (слово *дорогой* по-русски является неуместным): *Уважаемый г-н Браун.* - *Dear Mr. Brown.*

К числу культурных и языковых реалий также принадлежит неоднородное лексическое наполнение ряда слов, употребление которых не совпадает с их основным словарным значением, например:

*Турция очень хочетю nonacть в ЕС.* - *Turkey is excited about joining the EC.*

Переводчик с русского языка на английский должен знать о том, что совершенно разные русские слова и словосочетания могут при переводе выражаться словосочетаниями с одним и тем же английским глаголом. Например, есть десятки выражений с глаголами *take, get, set, turn* и др.:

*Не торопись!* - *Take your time!*

*Не принимай близко к сердцу!* - *Take it easy!*

*Давальческое сырье.* - *Give-and-take materials.*

*Фотографировать.* - *Take pictures.*

*Давайте начинать!* - *Let's get started!*

*Испугаться.* - *Get frightened.*

*Собраться (вместе).* - *Get together.*

*Огорчиться.* - *Get upset.*

В ряде случаев бессмысленно пытаться давать перевод русских слов, которые просто не употребляются в английском языке в привычной нам ситуации. К их числу относится слово-похвала *Молодец!* (*Молодцы!*). Единственно правильный способ перевода - сказать то, что в подобных ситуациях говорят по-английски: *Good job!* или *Well done!*



## 5.4. Перевод фразеологизмов

При переводе необразных фразеологизмов (устойчивых словосочетаний) на английский язык необходимо опираться на нормы английского языка с учетом ситуации и контекста.

Многие необразные устойчивые сочетания употребляются с тем или иным предлогом:

*в соответствии с - in accordance with;*  
*во всяком случае - at any rate, in any case, anyway;*  
*в отличие от - in contrast to/with, unlike;*  
*на основании - based on, on account of;*  
*на основе - on the basis of;*  
*кроме того, в добавление к - in addition to;*  
*в целом - on the whole, by and large, generally;*  
*в ходе - in the course of;*  
*за исключением - with the exception of;*  
*за счет - at the cost of, at the expense of;*  
*на благо - for the benefit of;*  
*еще в (таком-то году) - as early as (in ...);*  
*в поисках - in search of;*  
*вслед за - in the wake of, following;*  
*в ответ на - in response to;*  
*в силу - by force of;*  
*по случаю - on the occasion of;*  
*со стороны (кого-л.) - on the part of;*  
*по причине - for the purpose of;*  
*взамен на - in return to;*  
*в знак (признания) - in token of, as a sign of;*  
*в пользу - in favour of.*

При переводе образных фразеологизмов (крылатые слова и выражения, пословицы, поговорки) можно использовать один из следующих способов перевода:

1) абсолютные эквиваленты (в случае интернациональных выражений):

*львиная доля - lion's share;*  
*играть с огнем - to play with fire;*  
*подсластить пилюлю - to sugar the pill;*  
*лить крокодиловы слезы - to shed crocodile tears;*

2) относительные эквиваленты, когда при сохранении значения русского выражения в английском варианте есть некоторые отличия:

*век живи, век учись* - *live and learn*;

*политика кнута и пряника* - *whip-and-carrot policy*;

*начать с нуля* - *to start from scratch*;

3) аналогии:

(а) при переводе пословиц:

*Лучше синица в руке, чем журавль в небе.* - *A bird in the hand is worth two in the bush.*

*Куй железо, пока горячо.* - *Make hay while the sun shines.*

(б) при переводе образных выражений:

*Не в бровь, а в глаз (напасть в самую точку).* - *To hit the nail on the head.*

*Не то, так другое (не одна напасть, так другая).* - *One fool leaves, an other arrives.*

*Клин клином вышибают.* - *Fire fires with fire.*

4) с помощью описательного перевода (когда в английском языке нет аналогов):

*Невольник - не богомольник.* - *Force won't make you a believer.*

При переводе на английский язык специфически национальных идиом русского языка целесообразно подобрать нейтральное смысловое соответствие, например:

*Язык до Киева доведет.* - *You just need to ask the way.*

*В огороде бузина, а в Киеве дядька.* - *It's like comparing chalk with cheese.*

*Ехать [из Минска] в Москву через Брест.* - *To scratch the left ear with the right hand.*

## **5.5. Грамматические проблемы перевода с русского на английский язык**

### Изменение порядка слов при переводе

При переводе с русского языка на английский и информационная, и синтаксическая структура часто остаются без изменений:

*Он сделал это нарочно.* - *He did it on purpose.*

В данном примере и в русском, и в английском высказывании подлежащее выражает тему и стоит в начале.

Сложности возникают, когда в русском высказывании подлежащее выражает рему и по правилам русского языка стоит в конце:

*В политической жизни Афганистана происходят важные перемены.*

Если сохранить синтаксическую структуру, в английском высказывании подлежащее-рема оказывается в начале:

*Important changes are occurring in the political life of Afghanistan.*

Этот перевод вполне адекватен: ведь мы знаем, что в английском языке рема действительно может занимать любое положение. Но высказывания с неконечной ремой встречаются в английских текстах гораздо реже. Да и многие английские стилисты и редакторы советуют излагать информацию от "данного" к "новому", чтобы текст воспринимался легче. Значит, этот способ лучше применять нечасто, а в остальных случаях сдвигать английскую рему в конец высказывания.

Проще всего это сделать, изменяя синтаксическую структуру. Если рема русского высказывания выражена подлежащим и находится, как и должно быть, в конце, то в начале стоит тема, выраженная косвенным дополнением. Чтобы сохранить тему в начале английского высказывания, при переводе достаточно превратить косвенное дополнение в подлежащее:

*Примерами такого рода могут служить меры, предпринимаемые отдельными государствами для лишения части собственного населения права на гражданство. - Examples of this include measures taken by individual states to deprive part of their own populations of the right to citizenship.*

Иногда синтаксическую структуру менять не стоит: надо просто сдвинуть английское подлежащее в конец высказывания. Это можно сделать с помощью:

а) конструкции *there is* (если в русском высказывании есть или подразумеваются глаголы бытия типа "иметься", "присутствовать", "существовать", "происходить"):

*За последнее время произошли большие изменения в структуре экономики. - Lately there have been great changes in economic structure;*

б) разных видов инверсии:

*В таблицу 7 включены данные об объеме продаж. - Included in Table 7 are some data on sales volume;*

в) оборота *it is... that*:

*На самом деле меня беспокоит именно контракт на котлы. - It's the contract for boilers I'm really worrying about;*

г) ряда наречий и союзов:

*hardly ... when* - едва ... как;  
*no sooner ... than* - не успел ... как;  
*not only ... but* - не только ... но и;  
*only* - только;  
*never* - никогда;  
*nowhere* - нигде;  
*neither ... nor* - и не; а также не;

Примеры:

*Их попросили не только выступить с докладом, но и принять участие в круглом столе.* - *Not only were they asked to make a presentation, but also to take part in a round table discussion.*

*Раньше этот метод нигде не применялся.* - *Nowhere before has this method been used.*

### Грамматические замены при переводе

Как уже упоминалось в разделе 3, в английском языке отглагольные номинативные конструкции в целом используются реже, чем в русском. При переводе это вызывает необходимость ряда преобразований.

Когда имя при отглагольном имени существительном выполняет функцию субъекта, оно легко преобразуется в подлежащее английского высказывания. В этом случае используется такой прием, как развертывание редуцированного предиката (словосочетание развертывается в отдельное предложение).

Усилия правительства направлены на ... - *The government is working towards...*

Когда имя при отглагольном имени существительном означает объект, переводчик выявляет конкретного деятеля, опираясь на более широкий контекст.

Возобновление переговоров откладывалось. - *Both parties refused to re-sume negotiations.*

Можно избежать употребления отглагольного имени, применив в качестве подлежащего ряд семантически "пустых" слов: *attempt, effort, goal, task, step, etc.*

Перенос идеологических противоречий в сферу межгосударственных отношений ни к чему не приводит. - *Attempts to carry over ideological differences into relations between states have never been of any use.*

Отглагольное имя существительное, не имеющее конкретного смысла, может быть просто опущено:

Заключение торгового соглашения с Испанией будет способствовать... - *A trade agreement with Spain will promote...*

Если отлагательное имя существительное выступает в позиции дополнения, определения или обстоятельства, его заменяют на инфинитив, герундий, причастие II или имя прилагательное.

Академик участвовал в разработке программы оздоровления экономики.

- *The academician participated in drafting the government's program to repair the economy.*

Действие в русских оборотах с пассивным залогом представляется как бы происходящим по воле всех, а не отдельного человека. Это придает им оттенок обязательности и авторитетности. Благодаря этому свойству пассивный залог часто применяется в русских публицистических и других текстах, ориентированных на обезличенный и формальный стиль изложения. В английском же языке пассивный залог используется не так часто, и английские стилисты советуют **заменять пассивные обороты на активные** там, где это возможно (т.е. если субъект известен и может быть назван).

Старые специалисты оказались ненужными рыночной экономике. - *It turned out the market economy didn't need old specialists.*

Часто приходится перестраивать и безличные конструкции. Во множественном числе третьего лица безличную конструкцию можно переделать в пассивную:

Клиентов просят заполнить специальную регистрационную карточку. - *Customers are requested to fill in the form.*

При перестройке безличной конструкции можно также вставить формальный субъект:

Об этом часто приходится слышать. - *We often hear about this.*

Так называемые "безличные" деепричастия, которые встречаются в русских технических текстах, иногда заменяются именами существительными, или перед ними вставляется предлог.

Используя эти данные, можно приблизительно предсказать процесс. - *The use of these data allows us to make an approximate prediction of the process / By using these data, we can make...*

## Изменение структуры предложения в целом

Английскому языку в целом присущи более экономичные способы выражения мысли, чем в русском. Но вместе с тем имеется немало случаев, когда именно русский язык является более дискретным, чем английский. Если мы хотим создать текст, соответствующий нормам публицистического стиля в английском языке, эти две тенденции должны быть уравновешены. Для этих целей используются два приема: членение высказывания и объединение высказываний (компрессия). Пример членения - развертывание редуцированного предиката:

*Все это приходилось учитывать в ходе подготовки концепции. -  
We had to take this into account as we worked out the basic concept.*

Объединение высказываний - процесс, обратный развертыванию редуцированного предиката. Например:

*Ученый не упускает возможности лишний раз сослаться на зарубежный опыт. Он приводит в пример Францию, где... - The scientist takes the chance to draw once again on foreign experience by pointing to France, where...*

## Часть 2

# ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРАКТИКУМ

### ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ 2

**Задание 1. Переведите следующие словосочетания, обращая внимание на варианты соответствия выделенных лексических единиц в русском языке:**

to accept an invitation  
to accept in deposit  
to accept equipment  
to accept as valid and bending  
to accept Catholicism  
to accept as a pledge

to open a window  
to open a parcel  
to open negotiations  
to open a new branch  
to open (up) one's heart to smb

to meet smb  
to meet a requirement  
to meet a bill  
to meet objections  
to meet competition  
to meet with losses

home market  
to find a (ready) market  
an active market  
market area  
to raise the market  
point of destination  
freezing point  
turning point

to be at the point of doing smth  
off the point  
on the point of one's toes  
weak point

**Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные многозначные слова.**

1. Regions governments are running their finances well, in particular by cutting fuel subsidies.

2. The company's directing agency is located in Cyprus.

3. This can hardly be treated as a free article. You'll have to include the funds for the customs clearing.

4. Competitive capacity of enterprises is number one issue.

5. The rent and utilities coverage in the country is gradually growing.

6. Price gap has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country.

7. There have been speculation on margin for a couple of years now.

8. The new chief executive officer was appointed in May.

9. The most difficult task is to temper the impact of inflation.

10. In the second quarter the unemployment rate started to fall.

11. Many people now spend as much time surfing the web as they do on television, magazines and computers.

12. The chairman has to deliver his final report to the Security Council.

13. Schering's management does not see things the same way.

14. The government made a sound investment in infrastructure.

15. Sales of Jaguars have been plummeting recently.

**Задание 3. Проанализируйте способы перевода выделенных лексических единиц на русский язык. Объясните причины лексических трансформаций при переводе.**

1. Switching their manufacturing to low-cost developing country have brought about dramatic savings. - Перенос их производства в Китай принес огромную экономию.

2. The people are not slow in learning the truth. - Люди быстро узнают правду.

3. E-mail is so last week. - Электронная почта - это вчерашний день.

4. It's necessary to use the sign "Staff only". - Необходимо повесить табличку "Посторонним вход воспрещен".

5. Now the consumer is taking command. - Теперь потребитель диктует правила.



6. That is not how Mr. Chavez's people see it. - Сторонники Чавеза считают по-другому.

7. London Exchange expressed qualified enthusiasm for marriage to another exchange. - Лондонская биржа выразила желание объединиться с другой биржей.

8. They regarded their president as a king who could do no wrong. - Они смотрят на президента, как на непогрешимого папу римского.

9. Day after day the number of investors which don't want to take that risk is growing. - С каждым днем уменьшается число инвесторов, готовых брать на себя такой риск.

10. Now it's normal to see people walking through a crowd using their thumb to text a friend. - Теперь часто можно видеть людей, идущих в толпе и пишущих СМС друзьям.

11. The media always arrive late. - Представители средств массовой информации всегда опаздывают.

12. Nothing has changed since then. - Все осталось по-прежнему с тех пор.

13. The proposal was rejected and repudiated. - Предложение было отвергнуто.

14. Analysts at Merrill Lynch think investment banking, trading an advisory fees will reach 12\$ billion by 2010. - Американские аналитики предполагают, что плата за сопутствующие банковские услуги достигнет 12 млрд долл. к 2010 году.

15. Johnson & Johnson announced record sales - Компания "Джонсон и Джонсон" объявила о рекордном уровне продаж.

16. Previous pattern of life went forever. - С прежней жизнью было покончено навсегда.

17. His whistle-stop speeches were brilliant. - Его выступления в качестве кандидата в ходе предвыборной кампании были блестящими.

18. They are right to say that it is not a complete answer to the problem of high joblessness. - Они правы: это не решение проблемы низкого уровня занятости населения.

19. To boost labour supply, the case study countries undertook a variety of institutional reforms. - Чтобы увеличить предложение рабочей силы, в рассматриваемых странах был предпринят целый ряд институциональных реформ.

20. One final word: this approach may work best in smaller countries. - Одно заключительное замечание: этот подход может быть оптимален только в небольших странах.

**Задание 4. Выберите нужный прием (или сочетание приемов) для передачи на русский язык следующих имен собственных:**

**а) имен и фамилий людей:**

Turner	Walles
Harrow	Sean
Wittaker	Stephen
Warren	Keath
Graham	Heather
Steinberg	John Paul II

**б) географических названий:**

Cyprus	Texas
Munich	Venice
Nice	East River
Utah	New Jersey
South Carolina	Devonshire
Rode Island	Beijing
Ivory Coast	Netherlands

**в) названий улиц и площадей**

Piccadilly Circus  
Bedford Square  
Pall Mall  
Whitehall  
Regent Street

**г) компаний и организаций:**

Levi Strauss & Co  
Johnson & Johnson Inc.  
Daimler Chrysler Corp.  
The UN General Assembly  
The European Bank for Reconstruction and Development  
Chase Manhattan Bank  
Thomas Cook & Bros  
European Free Trade Association  
International Monetary Fund  
The World Health Organization

**Задание 5. Проанализируйте способы перевода английских реалий на русский язык.**

1. Sometimes they just want to go home, sink into the sofa, switch on the television and watch the Super Bowl. - Иногда они хотят прийти до-

мой, завалиться на диван, включить телевизор и посмотреть спортивную передачу.

2. The number of double-deckers trebled - Число двухуровневых автобусов утроилось.

3. Their coffins were covered with Union Jack. - Их гробы были покрыты флагом страны.

4. Before entering she crossed her fingers. - Перед тем как войти, она перекрестилась.

5. The financing of America's deficit last year was also helped by the Homeland Investment Act. - Снижению дефицита баланса США способствовал также закон, позволяющий американским фирмам уменьшить налог на доход репатриированный из-за границы.

6. The position of the White House is to let troops stay in Iraq. - Позиция Белого дома - оставить войска в Ираке.

7. The Hill rejected the proposal. - Конгресс США отверг это предложение.

8. He did well at high school. - Он хорошо учился с 9-го по 12-й класс школы.

9. He earned his first money as a baby-sitter. - Он заработал свои первые деньги в качестве приходящей няни.

10. On September 11<sup>th</sup> the team in the White House was sanguine about the threat. - В день террористической атаки президентское окружение недооценивало существующую угрозу.

### **Задание 6. Переведите следующие предложения, содержащие неологизмы, и установите способ их образования.**

1. Poland's misfortune has been to be sandwiched between two big and often unfriendly powers, Germany and Russia.

2. The then President of the United States was Lincoln.

3. Many billboards have slogans in Denglish (mix of German and English).

4. He resigned from his ministership soon.

5. Both sides managed to ink the treaty.

6. The popularity of e-mail is destroying the normal rules of spelling and grammar leading to weblish, a lower case global language littered with mistakes.

7. The new space project may trigger an arms race.

8. What they badly need is some American can-do optimism.

9. Russia is severely underbanked.
10. The unemployment rate skyrocketed last winter.
11. Two narco-tourists from Columbia were arrested in Heathrow yesterday.
12. A suburban train was derailed in London yesterday.
13. The authorities have supplied the returnees with food, clothing and other essentials.
14. Speculators have just begun to appear on the Concourse (an avenue in the Bronx, New York). They've started to blockbust some buildings here.
15. Knowing who are the underachievers and overachievers is paramount to making a good buying decision.
16. Many firms already claimed to be “customer-driven” or “customercentric”.
17. Wooden huts have opened their shutters to offer foodies the delicate white stems.
18. Munich Re, the world's biggest reinsurer, said its net profit for 2005 had increased by 45%.
19. Instead of using costly giveaways, make compelling “how-to” information that will get prospective customer to respond.
20. Re-purposing of existing materials is the first step.

**Задание 7. Дайте анализ политкорректных эвфемизмов (найдите их эквиваленты из недавнего прошлого) и переведите их.**

Intellectually  
 disadvantaged Voluntarily  
 leisured Technologically  
 challenged Single parent  
 Native Americans  
 Cosmetically different  
 Gender  
 Firefighter  
 Visually challenged  
 Homemaker

**Задание 8. Переведите предложения, обращая внимание на псевдоинтернациональные слова.**

1. Accurate data is available on-line.
2. Every large company has a personnel department.
3. The work of a compositor is rather difficult.

4. Mendeleeff was a great student of chemistry.
5. The officer of that company consists of the president, the treasurer, the auditor, etc.
6. Dutch company was the first to enter the market.
7. Discounts are given to regular customers.
8. Don't forget to enclose the receipt.
9. Mr. Kroszner is an able academic, but his specialities are banking and financial regulation.
10. The next US President can't be Hispanic.
11. There was a dramatic confrontation between two leaders.
12. France is one of the world's great cathedrals of good taste.

**Задание 9. Переведите следующие предложения с латинскими заимствованиями.**

1. Market research per se is an essential part of any business.
2. The average per capita income in the country has grown by 12 per cent.
3. This subject has been investigated by a number of scholars (e.g., Thompson 1999, Lowson et al. 2011, etc.).
4. Dr. Jones discloses the nature of this very unique phenomenon and, inter alia, finds the evidence of its being related to UFO.
5. For the first time in 35 years, in 1999 there was a surplus in the U.S. budget, i.e. the revenues exceed expenditures.

**Задание 10. Переведите следующие предложения, содержащие термины, терминологические словосочетания и сокращения, обращая внимание на способ их образования и перевода.**

1. America's Supreme Court heard a case brought by the entertainment industry against P2P technology, which facilitates the swapping of music and movie files over the internet.
2. America Myvil pioneered the use of pay-as-you-go cellular service that allows masses to pay as little as \$4.50 for a prepaid card.
3. In some ways NASDAQ's bid has been a long time coming.
4. It has earned goodwill by being one of the biggest suppliers of \$1-a-day generic AIDS treatment to Africa at cost.
5. No one can respond to your b2b marketing if it doesn't reach them in time, or even worse - never at all.
6. Luxury carmakers have dangled perks in front of their drivers for some time.

7. The backbone of traditional marketing has long been the 4Ps: product, pricing, placement and promotion.

8. 382 companies in the S&P 500 cut their volatility numbers in 2005.

9. They bought mid-market department-store chain Proffits's Inc. in the mid-1980s and expanded it through acquisition spree in the 90s.

10. The University of Michigan's own annual metric, the American Customer Satisfaction Index Survey, confirmed this figures.

**Задание 11. Проанализируйте и переведите следующие свободные словосочетания на русский язык.**

power supply

wage strike

goods shortage

\$3 billion purchase

money supply growth

bankruptcy protection

public pension system

oil-for-food programme

non-for-profit institution

most-favoured-nation status

a six-point control plan

inflation fears

a pay-and-hours claim

a smash-and-grab raid

take-it-or-leave-it draft resolution

two-year development programme

“buy now” calls-to-action

pay-as-you-go system

three-power Geneva nuclear weapon test ban treaty negotiations break

**Задание 12. Определите, к какому типу соответствий (полному фразеологическому эквиваленту, частичному фразеологическому эквиваленту, фразеологическому аналогу) можно отнести следующие устойчивые выражения. Выделите те из них, которые не имеют идиоматических соответствий в русском языке:**

fish begins to stink at the head - рыба тухнет с головы

to have money to burn - денег куры не клюют

hell and high water - тяжелые испытания  
a fly in the ointment - ложка дегтя в бочке меда  
there is no bottom to it - этому конца не видно  
at the bottom of one's heart - в глубине души  
to make a mountain out of a molehill - делать из мухи слона  
straight from the horse's mouth - из надежного источника  
to be at the end of one's rope - быть в безвыходном положении  
out of the blue - неожиданно, как гром среди ясного неба  
a storm in a tea-cup - буря в стакане  
to buy a pig in a poke - купить кота в мешке  
a Jack of all trades - мастер на все руки  
time and again - то и дело  
the black sheep (of the family) - белая ворона

**Задание 13. Проанализируйте и переведите предложения, содержащие связанные (фразеологические) словосочетания.**

1. College graduates typically take middling white-collar jobs.
2. Money supply growth aggravated this vicious circle.
3. Vodafone was supposed to be a crystal ball, but turned out to be an Achilles heel.
4. Half a loaf is better than no loaf at all - particularly when the half is more like four fifths and the loaf is worth \$ 1.6 trillion.
5. Bosses seem to have lost their nerve.
6. Don't put all your eggs in one basket - is the golden rule which underpins much of modern investment theory.
7. French executives are very open and enjoy working face to face.
8. Henry Ford would spin in his grave if he knew about the many left-ish causes now founded by Ford Foundation.
9. Mr. Bush should bear that in mind, particularly when it comes to nominating justices for the Supreme Court.
10. The manager has put a new project into cold storage, so it is still up in the air.
11. These days it is becoming harder for hedge-funds managers to make money. Sales level hardly reaches the break-even point.
12. The French are creative and very open to thinking 'out of the box'.

## ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ 3

**Задание 1. Дайте перевод следующих предложений, обращая внимание на порядок слов и способы передачи инверсии.**

1. A better solution might be to cut social-security contribution for all low-wages jobs.

2. It was unions and employers' associations that reaped most of the benefits.

3. One of many ways in which the Chinese economy outperformed India's in the last two decades of the 20<sup>th</sup> century was in reducing poverty.

4. Little do we know about long-term agricultural policy of the government.

5. Up go prices and down consumers spending in the country.

6. It was Chiang, not Mao, who wanted a united front against Japan.

7. New members joined EU last winter.

8. Slow and complex is decision-making in Brussels, with 25 partners at the table.

9. There is always a link between senior management and union leaders.

10. What matters to most companies is a good location of distributing, good infrastructure, quality of labour and availability of English-speaking staff.

**Задание 2. Переведите предложения, используя различные виды грамматических трансформаций.**

1. In France, Italy, Germany & Britain, companies are buying back their shares like never before, one the most convenient ways to distribute cash.

2. The volume has increased steadily. In 1983 there were 157 Japanese companies manufacturing in Europe. By last year the number had grown to 676.

3. Last week saw an intensification of diplomatic activity.

4. If approved by regulators, this will be the biggest foreign acquisition ever by a French bank.



5. More education may mean higher future productivity, but in the medium term it cuts the number of available workers.

6. Their intention is to avoid huge expenses.

7. Is CSR (Corporate Social Responsibility) the answer? If only it were.

8. The shocking fact is not that so much money was spent, but that most of it was wasted.

9. In fact, some say that in 20 years the world will consume 40% more oil than it does today.

10. If they are newly unemployed, they have to fill in a lengthy questionnaire.

11. In 1974 Mr. Callaghan, as foreign secretary was given the task of renegotiating the terms of the membership in EEC.

12. The fund is run by a former city manager, who took the job after doing a deal with Esch.

13. The New York Stock Exchange said that it was joining forces with Archipelago, an electronic exchange.

14. One-third use web to look up local restaurants and clubs.

15. The document aimed at better control of the market has been prepared by the ministry and awaits final approval from the government.

**Задание 3. Укажите, в каких случаях следует передать артикль в переводе. Дайте варианты перевода.**

1. France is the place where wild ideas can actually become reality.

2. A new service will begin in Spain this summer.

3. The more expensive litigation becomes, the greater the imperative to win and stick the other side with the bill, which encourages higher spending.

4. According to the FinMark Trust, an independent body promoting broader access to financial services, over half of South Africans over 16 do not have a bank account.

5. As a result, he is more popular than his party.

6. Around 90 % of the investment is going into drilling for natural gas.

7. A Robert McNamara was a president of the World Bank at that time.

8. This is a most serious matter, and it needs urgent measures.

9. A new team was formed to develop the project. The team made a marketing research and worked out a long-term strategy.

10. Following the contract, the first lot will be delivered until September.

**Задание 4. Дайте перевод предложений, обращая внимание на способы передачи инфинитива и инфинитивных оборотов.**

1. It would be much better in most cases to redistribute the money to share-holders.

2. The new European currency was approved and found to meet the demands of all the EU member nations.

3. The policy to be chosen must be socially-oriented.

4. The Social Democrats wanted to introduce minimum wages to stop wage dumping by east Europeans.

5. Mr. Bernanke may want the Fed to adopt a more formal target for inflation, but any shift will be done gradually.

6. After such publicity, you would expect the participants in this power game to be more careful.

7. JWT seems to have the strengths needed to confront these changes.

8. Five years ago it would have been inconceivable for a vehicle from India to turn heads at such an international gathering.

9. Single currency was considered to be a way out.

10. 2.15 billion bushel of corn are supposed to be spent on manufacturing biofuel this year.

11. But it seems no need for new resources to pay for this.

12. All these issues are complex ones and finding solution is likely to be far from single.

13. They are known to have been negotiating the merger for a year.

14. America's policymakers don't seem to talk about anything else.

15. The tendency was for the interest rate to decline.

**Задание 5. Дайте перевод предложений с герундием и герундиальными оборотами.**

1. They objected to the buyer's paying only part of the invoice amount.

2. Arabs blame Prime Minister for having invaded Iraq in pursuit of oil.

3. It is worth while doing business in France, but not living.

4. It's a centre of commercial farming, and the local headquarters for multinationals pumping natural gas.

5. After writing off its loans, the World Bank would simply give less aid to the country in future.
6. Getting to this stage has been a painstakingly slow business.
7. Young people's waiting time on computer games should be replaced by reading mind-improving books.
8. Shareholders have no objection to the White Knight's coming.
9. Upon being shown in tables and graphs, the financial results were subject to thorough analyses.
10. The president was angry at the invitation not being answered.

**Задание 6. Дайте возможные варианты перевода следующих предложений, обращая внимание на передачу причастных оборотов и абсолютных конструкций.**

1. Germany registered a welcome bounce, growing at an annual rate of 41% in the first quarter, thanks to strong trade performance.
2. Promising to decrease the rate of unemployment, they continued dismissing the workers.
3. Yielding to German corporatism and efficient lobbying, the government decided to let the industry regulate itself by negotiating the condition for network access among the competitors.
4. "All the labour-market reforms were no more than empty promises", says Mr. Doll, echoing the prevailing German mood.
5. Tata owns the largest stake (46%) in VSNL, with the government retaining 26%.
6. The thought being seriously entertained, buyers of Italian government bonds would surely demand insurance against the risk devaluation in the form of higher bond yields.
7. Being in power, Mao schemed to take over the world.
8. With the government being in minority, a general election could also be called at any time.
9. Asked if the unification of the currencies is going to take place already this year, the Central bank governor did not give a straightforward reply.
10. With the argument over digital television licenses likely to remain live right up to the next election, the media will continue to be cautious over criticizing the government.

11. The grant is being divided up according to need, the largest amount being given to the homeless.

12. The project completed, Mr. Born left the team.

13. The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October.

14. With hundreds of teachers in Detroit being threatened with lay-offs, the American Federation of teachers (AFT) membership is probing new ways of financing public education in order to solve this crisis.

15. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.

**Задание 7. Дайте перевод предложений, содержащих оговорки и эллиптические конструкции.**

1. Few, if any, countries will be interested to follow the course.

2. Most banks believe that it would make it extremely difficult, if not impossible, to get a licence.

3. If considered from this point of view, the problem seems too minor to care about.

4. Their policies have changed little, if at all, since the last election.

5. Given that it is growing above its sustainable rate, that may be no bad thing.

6. America's wars of religion will get a lot nastier before any long-lasting peace can be declared - if ever.

7. It's a really fast car, if a little expensive.

8. Their needs are just as important as yours, if not more so.

9. Don't expect high profits till next year - if then.

10. But the plan, if logical, could hardly improve the economic situation in the country.

**Задание 8. Предложите способы передачи пассивных конструкций в следующих предложениях.**

1. Political leaders are judged by their actions.

2. Such state of things cannot be put up with.

3. It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

4. Making decisions is always preceded by a thorough analysis of the market situation.

5. Some new approaches to attracting foreign investments are dealt with in this paper.

6. The issues of foreign exchange policy are also touched on in the report prepared for the board meeting.

7. Social issues will certainly be taken care of by the new management of the company.

8. The denomination of the local currency had been carried out before a decision on merging the two currencies was passed.

9. The results of the IPO are not to be wondered at.

10. Gerald Ford was given a full state funeral in Washington, DC.

11. Apple Computer filed its earnings, which had been delayed because of restatements for stock-option grants.

12. A plan to develop a Franco-German internet search engine to rival Google was reportedly scrapped.

13. BP'S management was sternly criticised in a report from a panel investigating safety at its operations in the United States.

14. Eurotunnel's debt-restructuring plan was approved by a French court.

15. A zesty rise in the price of oranges was forecast after a cold snap in California's Central Valley damaged a large part of the crop.

**Задание 9. Переведите следующие вводные абзацы информационных статей из журнала "Business Week" (January, 2007), используя необходимые грамматические трансформации.**

If Fiat Chief Executive Sergio Marchionne keeps hitting his targets, the Italian automaker is likely to go down in automotive history as the industry's most dramatic turnaround. On Jan. 25 Marchionne announced a 21.3% rise in automotive division revenues to \$30.8 billion. Fiat Auto earned an operating profit of \$378 million - compared with a loss of \$365 million last year. It was Fiat Auto's first profitable year since 2000, and triggered Fiat Group's first dividend since 2002 - a payout of \$359 million.

Russia's biggest oil producer OAO Lukoil awarded a contract to a subsidiary of U.S. energy services company McDermott to build an oil pipeline under the Caspian Sea, McDermott International Inc. said Friday.

The Nasdaq Stock Market Inc. fell short in its attempt to win a majority stake in the London Stock Exchange Friday, but refused to raise its hostile takeover bid for the LSE even as it continues its pursuit of the British bourse.

Federal railroad officials have made progress toward identifying the most dangerous parts of the nation's rail system in the wake of several accidents, but more work needs to be done to evaluate the effectiveness of that effort, the investigative arm of Congress said Friday.

Merging state universities in either Newark or New Brunswick will create a world-class school, spark economic development and enhance biomedical research in the state, legislators mulling the future of New Jersey's research universities were told Friday.

The ex-chief financial officer of AquaCell Technologies Inc. was sentenced to six months home detention on Friday after pleading guilty last year to lying to the company's auditors about a \$1.75 million loan made to an investor to purchase shares in AquaCell's 2001 initial public offering, prosecutors said.

State Transportation Secretary Timothy Martin, whose agency is part of a federal investigation and which was hit by scandal over a pressure-washing contract, resigned Friday.

AirTran Holdings Inc., which operates low-fare air carrier AirTran Airways and is bidding for the parent of Midwest Airlines, said Friday it swung to a loss of \$3.3 million in the fourth quarter.

Shanghai's mayor announced Sunday that investigators have recovered all the money siphoned away from city social security funds in one of China's most politically divisive corruption scandals.

A former Eastman Kodak Company employee involved in a kickback scheme that cost the company \$189,174 was sentenced in federal court Friday to six months home confinement and ordered to pay back a portion of the stolen money.

## ТЕКСТЫ ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА К РАЗДЕЛУ 4

### Задания к текстам

1. Прочитайте исходный текст и дайте его предпереводческий анализ, опираясь на план, представленный в разделе 4 (подраздел 4.3).

2. Проанализируйте перевод текста с точки зрения его адекватности и прагматической ценности.

3. Проследите закономерные экстралингвистические особенности речевых жанров представленных текстов и языковые средства их оформления.

4. Сопоставьте оригинал текста с переводом, обращая внимание на трансформации в лексическом составе и грамматической структуре предложений. Выпишите примеры разных видов трансформаций и прокомментируйте целесообразность их использования. Не бойтесь поспорить с версией профессионального переводчика. Дайте свои варианты перевода.

5. Укажите случаи дополнения и опущения лексических единиц. Прокомментируйте, насколько они оправданы, есть ли случаи искажения смысла при переводе.

6. Проанализируйте способы передачи:

а) "безэквивалентной" лексики (имен собственных, названий, аббревиатур, реалий);

б) терминов;

в) неологизмов;

г) атрибутивных групп;

д) устойчивых сочетаний и фразеологизмов;

е) "безэквивалентных" синтаксических единиц.

7. Выпишите наиболее удачные, на ваш взгляд, примеры передачи сложных и интересных, с точки зрения способов перевода, лексических и грамматических комплексов.

8. Составьте словарь терминов и терминологических сокращений.

<p style="text-align: center;"><b>A Shifting Global Economic Landscape</b></p> <p style="text-align: center;">(IMF. World Economic Outlook Update - January 2017)</p> <p style="text-align: center;"><b>Developments in the second half of 2016</b></p> <p>Global output growth is estimated at about 3 percent (at an annualized rate) for the third quarter of 2016—broadly unchanged relative to the first two quarters of the year. This stable average growth rate, however, masks divergent developments in different country groups. There has been a stronger-than-expected pickup in growth in advanced economies, due mostly to a reduced drag from inventories and some recovery in manufacturing output. In contrast, it is matched by an unexpected slowdown in some emerging market economies, mostly reflecting idiosyncratic factors. Forward-looking indicators such as purchasing managers’ indices have remained strong in the fourth quarter in most areas.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Меняющийся ландшафт мировой экономики</b></p> <p style="text-align: center;">(МВФ. Перспективы развития мировой экономики - январь 2017 года)</p> <p style="text-align: center;"><b>Изменения во второй половине 2016 года</b></p> <p>По оценкам, рост мирового объема производства в третьем квартале 2016 года составил примерно 3 % (в годовом исчислении) - в целом остался неизменным относительно первых двух кварталов года. Однако за этим стабильным средним темпом роста скрывались различные изменения в разных группах стран. Имело место более значительное повышение роста в странах с развитой экономикой, в основном из-за уменьшения сдерживающего влияния товарно-материальных запасов и некоторого восстановления выпуска обрабатывающей промышленности. С другой стороны, в некоторых странах с формирующимся рынком произошло непредвиденное замедление роста в схожих масштабах, которое в основном объяснялось специфическими факторами. Перспективные показатели, такие как индексы менеджеров по закупкам в обрабатывающей промышленности, в четвертом квартале в большинстве регионов оставались высокими.</p>
<p>Among advanced economies, activity rebounded strongly in the United States after a weak first half of 2016, and the economy is approaching full employment. Output remains below potential in a number of other ad-</p>	<p>Среди стран с развитой экономикой активность значительно оживилась в США после слабого первого полугодия 2016 года, и экономика приближается к полной занятости. Объем производства остается ниже</p>



<p>vanced economies, notably in the euro area. Preliminary third-quarter growth figures were somewhat stronger than previously forecast in some economies, such as Spain and the United Kingdom, where domestic demand held up better than expected in the aftermath of the Brexit vote. Historical growth revisions indicate that Japan's growth rate in 2016 and in preceding years was stronger than previously estimated.</p>	<p>потенциального в ряде других стран с развитой экономикой, особенно в зоне евро. Предварительные показатели роста за третий квартал были несколько более высокими, чем прогнозировалось ранее в некоторых странах, таких как Испания и Соединенное Королевство, где после голосования за "брексит" внутренний спрос снизился в меньшей степени, чем ожидалось. Пересмотренные данные о росте в прошлые периоды указывают на то, что рост в Японии в 2016 году и в предыдущие годы был выше, чем предполагалось ранее.</p>
<p>The picture for emerging market and developing economies (EMDEs) remains much more diverse. The growth rate in China was a bit stronger than expected, supported by continued policy stimulus. But activity was weaker than expected in some Latin American countries currently in recession, such as Argentina and Brazil, as well as in Turkey, which faced a sharp contraction in tourism revenues. Activity in Russia was slightly better than expected, in part reflecting firmer oil prices.</p>	<p>Ситуация в странах с формирующимся рынком и в развивающихся странах (СФРПС) остается значительно более разнородной. Темпы роста Китая были немного выше, чем ожидалось, этому содействовали дальнейшие меры стимулирования. Но активность была слабее, чем ожидалось в некоторых латиноамериканских странах, переживающих сейчас рецессию, таких как Аргентина и Бразилия, а также в Турции, которая столкнулась с резким сокращением доходов от туризма. Активность в России была несколько выше, чем ожидалось (отчасти в связи с более высокими ценами на нефть).</p>
<p>Commodity prices and inflation. Oil prices have increased in recent weeks, reflecting an agreement among major producers to trim supply. With strong infrastructure and real estate investment in China as well as expectations of fiscal easing in the United States, prices for base metals have also</p>	<p>Цены на биржевые товары и инфляция. Цены на нефть в течение последних недель повысились благодаря соглашению между основными производителями нефти по ограничению предложения. С учетом высокого уровня инвестиций в инфраструктуру и недвижимое имущество</p>

<p>strengthened. Headline inflation rates have recovered in advanced economies in recent months with the bottoming out of commodity prices, but core inflation rates have remained broadly unchanged and generally below inflation targets. Inflation ticked up in China as capacity cuts and higher commodity prices have pushed producer price inflation to positive territory after more than four years of deflation. In other EMDEs, inflation developments have been heterogeneous, reflecting differing exchange rate movements and idiosyncratic factors.</p> <p>Financial market developments. Long-term nominal and real interest rates have risen substantially since August (the reference period for the October 2016 WEO), particularly in the United Kingdom and in the United States since the November election. As of January 3, nominal yields on 10-year U.S. Treasury bonds have increased by close to one percentage point since August, and 60 basis points since the U.S. election. These changes have been mostly driven by an anticipated shift in the U.S. policy mix. Specifically, U.S. fiscal policy is projected to become more expansionary, with stronger future demand implying more inflationary pressure and a less gradual normalization of U.S. monetary policy. The increase in euro</p>	<p>в Китае, а также ожиданий смягчения налогово-бюджетной политики в США цены на недрагоценные металлы также повысились. Темпы общей инфляции в последние месяцы в странах с развитой экономикой восстановились, после того как цены на биржевые товары достигли дна, но темпы базовой инфляции в странах с развитой экономикой оставались в целом неизменными и, как правило, были ниже целевых уровней. Инфляция повысилась в Китае в условиях, когда сокращение мощностей и повышение цен на биржевые товары способствовали позитивному росту цен производителей после более четырех лет дефляции. В других СФРПС показатели инфляции были разнородными, что было следствием различной динамики обменных курсов и специфических факторов.</p> <p>Состояние финансовых рынков. Долгосрочные номинальные и реальные процентные ставки с августа (отчетный период для октябрьского выпуска ПРМЭ 2016 года) существенно повысились, особенно в Соединенном Королевстве и в США после ноябрьских выборов. По состоянию на 3 января номинальная доходность по 10-летним казначейским облигациям США увеличилась почти на один процентный пункт и на 60 базисных пунктов после выборов в США. Эти изменения были в основном вызваны ожидаемой сменой курса экономической политики США. Более конкретно, налогово-бюджетная политика США, по прогнозам, станет в большей мере ориентироваться на рост, при этом более</p>
---	--

<p>area long-term yields since August was more moderate-some 35 basis points in Germany but 70 basis points in Italy, reflecting elevated political and banking sector uncertainties. The U.S. Federal Reserve raised short-term interest rates in December, as expected, but in most other advanced economies the monetary policy stance has remained broadly unchanged. In emerging market economies, financial conditions were heterogeneous but generally tightened, with higher long-term interest rates on local-currency bonds, especially in emerging Europe and Latin America. Policy rate changes since August also reflected this heterogeneity-with rate hikes in Mexico and Turkey and cuts in Brazil, India, and Russia-as did changes in EMBI (Emerging Market Bond Index) spreads.</p> <p>Exchange rates and capital flows. The U.S. dollar has appreciated in real effective terms by over 6 percent since August. The currencies of advanced commodity exporters have also strengthened, reflecting the firming of commodity prices, whereas the euro and especially the Japanese yen</p>	<p>активный будущий спрос означает увеличение инфляционного давления и менее постепенную нормализацию денежно-кредитной политики США. Увеличение с августа долгосрочной доходности в зоне евро было более умеренным - примерно на 35 базисных пунктов в Германии, но на 70 базисных пунктов в Италии, что объяснялось повышенной политической неопределенностью и неопределенностью в банковском секторе. Федеральная резервная система США в декабре повысила краткосрочные ставки, как и ожидалось, но в большинстве других стран с развитой экономической направленность денежно-кредитной политики оставалась в целом неизменной. В странах с формирующимся рынком финансовые условия были различными, но в целом ужесточились, при этом долгосрочные процентные ставки по облигациям в национальной валюте повысились, особенно в странах Европы и Латинской Америки с формирующимся рынком. Изменения директивных ставок с августа также отражали это разнообразие - в Мексике и Турции ставки повысились, тогда как в Бразилии, Индии и России они были снижены, - а также изменения в спредах ЕМБИ (Индекс облигаций стран с формирующимся рынком).</p> <p>Обменные курсы и потоки капитала. С августа доллар США укрепился в реальном эффективном выражении более чем на 6 %. Валюты экспортеров биржевых товаров из числа развитых стран также окрепли в связи с повышением цен на биржевые товары, тогда как евро</p>
---	--

have weakened. Several emerging market currencies depreciated substantially in recent months-most notably the Turkish lira and the Mexican peso-while the currencies of several commodity exporters-most notably Russia- appreciated. Preliminary data point to sharp nonresident portfolio outflows from emerging markets in the wake of the U.S. election, following a few months of solid inflows.

### **How Bitcoin Can Change The World**

by Shobhit Seth

(Investopedia, March 26, 2015)

“The future of money”, “drug dealer’s dream”, “transformative”, “disruptive” - Bitcoin has been called many things. Beyond its anonymous nature, bitcoin has the potential to change the way we bank, make transactions, and view money. Let’s examine bitcoin’s potential and its challenges.

#### **A Quick Primer**

One can earn money (dollars/pounds/euros) by working, selling things, or exchanging other currencies. Similarly, one can earn bitcoins by mining (working in virtual world), getting paid in bitcoins for selling goods, or purchasing bitcoins by exchanging existing currencies (like US dollars). Earned or purchased bitcoins reside in safe wallets, which are online secure bitcoin storage provided by bitcoin service providers. Wallet

и особенно японская иена ослабли. Курсы валют ряда стран с формирующимся рынком в последние месяцы существенно снизились - особенно заметно курсы турецкой лиры и мексиканского песо, - тогда как курсы валют ряда стран - экспортеров биржевых товаров, особенно России, повысились. Предварительные данные указывают на резкий отток портфельных инвестиций нерезидентов из стран с формирующимся рынком вслед за выборами в США после нескольких месяцев солидного притока.

### **Биткойн может изменить мир**

Shobhit Seth

(bitnovosti.com, 18.04.2015)

“Будущее денег”, “мечта драгдилера”, “преобразующий”, “революционный” - биткойн характеризуют по-разному. Помимо своей анонимной природы, биткойн имеет потенциал изменить наши банковские привычки, то, как мы совершаем переводы, а также перевернуть наш взгляд на деньги. Давайте подробнее рассмотрим порожденные им возможности и вызовы.

#### **Небольшой пример**

Можно зарабатывать деньги (доллары/евро/фунты), работая в реальном мире, скажем, продавая вещи или занимаясь обменом валют. Точно так же можно зарабатывать майнингом биткойнов (работая в виртуальном мире), или получать оплату в криптовалюте за продажу товаров, или же просто приобретать биткойны за фиатные валюты. Заработанные или приобретенные биткойны находятся в кошельках

owners can use bitcoins for any transactions where the counter party accepts bitcoins. Every transaction gets recorded onto the bitcoin network (through block chains), which authenticates the transaction.

### **The Speculative Nature**

Any currency's primary usage is for transaction-based trades, i.e., buying and selling things. Bitcoin is not yet widely accepted by buyers or sellers, and its valuation has been a speculative game. The use of bitcoins for illegitimate purchases (like drugs and gambling) can make buyers pay a premium due to nature of goods or services involved. Moreover, anyone purchasing legitimate goods or services through bitcoins would make a comparison with the dollar equivalent, and opt for the cheaper option. In the last quarter of 2013, bitcoin was trading above \$1200. Since then, it has seen a steady decline. From around \$800 in January 2014 to \$330 in December 2014 and to yet another low of \$170 in early 2015, bitcoin has lost significant ground.

The dotcom bubble may have burst in 2000, but overall Internet use has grown exponentially, making it a mandatory framework for the present day economy. Recent valuations of bitcoin may be perceived as a similar bubble burst. In 2014, bitcoin saw some significant developments, which indicate the long-term positives and adoption potential of the currency:

1. The largest increase in bitcoin trading volume.
2. The number of bitcoin wallets grew from 3 million to 8 million.

пользователей. Владельцы таких кошельков могут совершать транзакции с другими экономическими субъектами, если те принимают биткойны. Каждая транзакция проверяется на подлинность и записывается в блокчейн сеть биткойна.

### **Спекулятивная природа**

Основным назначением любой валюты является заключение сделок, т.е. покупка или продажа вещей. Биткойн пока что не очень широко принимается покупателями и продавцами, а его ценность во многом определяется спекулятивной игрой. В последнем квартале 2013 года курс биткойна достиг 1200 долл. С тех пор наблюдается его продолжительный спад: в январе 2014 года он торговался около отметки 800 долл., в декабре того же года у отметки 330 долл., а в начале 2015 года сформировал новый минимум на отметке 170 долл., потеряв значительную часть своей покупательной способности.

Пузырь доткомов, как мы все знаем, лопнул в 2000 году. Однако использование Интернета в целом продолжало расти в геометрической прогрессии, сделав сегодняшнюю экономику просто немислимой без его преимуществ. Недавние колебания курса биткойна очень напоминают ту ситуацию двухтысячных годов, когда биржевой курс доткомов существенно просел, а вот фундаментальные показатели продолжали улучшаться. 2014 год был временем важных для биткой-

<p>3. Large corporations, such as Microsoft, Dell, Expedia and Dish Network, have joined the list of merchants accepting bitcoin.</p> <p>4. The number of merchants accepting bitcoins grew from 36,000 to 82,000.</p> <p>5. The number of bitcoin ATMs grew from just 4 to 340 worldwide.</p> <p>6. Venture capital investment in bitcoin shot up significantly, from \$98 million in 2013 to \$335 million in 2014.</p>	<p>на разработок, указывающих на его долгосрочный потенциал и высокую вероятность широкого принятия в качестве валюты. Все это подтверждено цифрами:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В 2014 году произошел крупнейший рост объемов торговли биткойнами.</li> <li>2. Количество биткойн-кошельков выросло с 3 до 8 млн.</li> <li>3. Крупные корпорации, такие как Microsoft, Dell, Expedia и Dish Network, присоединились к списку компаний, принимающих биткойны.</li> <li>4. Общее количество компаний, принимающих биткойн, выросло с 36 000 до 82 000.</li> <li>5. Количество биткойн-банкоматов по всему миру выросло с 4 до 340.</li> <li>6. Поток венчурного капитала в биткойн-индустрию значительно вырос. В 2013 году он составлял 98 млн, а в 2014 году уже 335 млн долл.</li> </ol>
<p>Yes, bitcoin valuations are at rock bottom, but these recent developments demonstrate the strong future potential of the currency. And venture capitalists, pouring in large amounts of capital into the currency, are in it to reap great returns from long-term potential.</p>	<p>Конечно, глупо спорить с тем фактом, что сегодняшний курс далек от былых максимумов. Однако приведенные выше данные свидетельствуют о серьезном потенциале этой криптовалюты. Венчурные капиталисты, вливая столь существенные суммы в биткойн, наверняка рассчитывают получить значительную прибыль в долгосрочной перспективе.</p>
<p>A rare combination of technology and finance with global reach, bitcoin's framework is impressive. Its real potential is not in its high exchange rate valuation or in providing an additional virtual currency that is free from governmental or political interference.</p>	<p>Редкое сочетание технологии и финансов с глобальным покрытием и есть впечатляющая сторона биткойна. Его реальный потенциал заключается не в размахистых колебаниях обменного курса или обеспечении общества дополнительной валютой, которая свободна от государственно-</p>

Bitcoin's potential lies in its underlying technology, a secure system with built-in authentication of transactions and record keeping, which could change the global financial ecosystem.

### **Future of Bitcoin Adoption**

To transfer money to a friend, my bank takes a cut for providing services. To purchase a house, I pay significant fees for registration and stamp duty charges to register my ownership in multiple books and records. Through digital labeling, the indelible record of a bitcoin transaction has the potential to eliminate such third parties (and their costs).

Zero Hedge cites findings by a Goldman Sachs analyst, "in 2013 money transfer fees would have fallen by 90% if bitcoin had been used... Global transaction fees at retail point of sale, meanwhile, were \$260 billion on over \$10 trillion of sales. Using bitcoin, those fees fall by almost \$150 billion to \$104 billion." In addition, currently credit card companies charge 2%-4% to retail merchants. Using charge-free bitcoins would be a game changer for small businesses running on thin margins, as these are businesses with low sales volumes.

го или политического вмешательства. Он кроется в технологии, лежащей в его основе, а именно безопасной системе проверки транзакций на подлинность и системе учета, что в купе может полностью изменить глобальную финансовую экосистему.

### **Будущее биткойна**

Если я хочу перевести деньги своему другу, мой банк взимает свою долю. Чтобы купить дом, я плачу значительную комиссию и различные пошлины, чтобы зарегистрировать права собственности сразу в нескольких учетных базах. У биткойна есть потенциал устранения необходимости в таких третьих сторонах (а значит и комиссий) посредством цифровой регистрации сделки, которую невозможно изменить или уничтожить постфактум.

Zero Hedge приводит данные от аналитиков Goldman Sachs, согласно которым в 2013 году размер комиссионных упал бы на 90%, если для осуществления денежных переводов использовался бы биткойн. А между тем задумайтесь, мировые операционные издержки розничных точек по предоставлению услуг денежных переводов составили 260 млрд долл., притом что переводов было на сумму более 10 трлн долл. С помощью биткойна можно было бы добиться снижения размера этих сборов почти на 150 млрд долл! Кроме того, компании, обслуживающие и выпускающие кредитные карты, взимают от 2 до 4% с розничных торговцев. Внедрение в эту сферу условно-бесплатного биткойна перевернуло бы правила игры для малого бизнеса, работающего на небольшой маржинальности по причине небольших объемов реализации.

<p>A World Bank report estimates that by 2016 international remittances will be worth over \$700 billion. Banks and money transfer services take significant cut ranging from 4% to 10% on the transferred amount. This charge may be direct (such as a standard quoted percentage) or indirect (such as a less favorable forex rate). Bitcoins allow free transactions beyond geographical boundaries (or for a simple 1% charge if using bitcoin service providers like Coinbase or Bitpay). A mere 3% savings on such transactional costs on the projected figure of \$700 billion would result in a savings of \$21 billion, leaving more money for the end consumers.</p>	<p>Доклад Всемирного банка оценивает полную емкость рынка международных денежных переводов в 2016 г. более чем в 700 млрд долл. Банки и сервисы денежных переводов взимают от 4 до 10% от суммы перевода. Этот процент может быть видимым, а может быть и скрытым (например, посредством обменного курса). Биткойн позволяет совершать бесплатные (или стоимостью около 1% при использовании услугами различных сервисов, таких как Coinbase или Bitpay) переводы вне зависимости от географического расположения отправителя и получателя. Экономия всего лишь 3% на транзакционных издержках в абсолютных цифрах обернется экономией 21 млрд долл., которые в итоге останутся в кошельках конечных потребителей.</p>
<p>The potential of bitcoin is not limited to transactional cost savings. A Bloomberg report from 2012 noted that more than half of the world's population does not have a bank account, although mobile penetration is above 75%. Imagine bitcoin payments through mobile apps that could enable money transactions over remote distances at no extra costs.</p>	<p>Но потенциал биткойна не ограничивается лишь экономией транзакционных издержек. Отчет Bloomberg от 2012 года подметил тот факт, что более половины населения мира вообще не имеют банковских счетов, притом что уровень проникновения мобильной связи в мире уже достигает 75%. А теперь представьте доступность биткойн-платежей через мобильные приложения, которые позволили бы совершать денежные операции на расстоянии без каких-либо дополнительных затрат.</p>
<p>The secret of bitcoin lies in the underlying "block chain" - a secure digital ledger on bitcoin networks that keeps track of bitcoins by recording every single transaction. It facilitates agreement by all parties as to who owns how</p>	<p>Секрет биткойна заключается в лежащей в его основе технологии блокчейна - безопасной учетной цифровой базе данных, отслеживающей каждую совершенную транзакцию. Она поддерживает кон-</p>



<p>many bitcoins. A bitcoin wallet holder will have an exact replica of the block chain on the secure public bitcoin network, which virtually overrules any attempts of counterfeit.</p> <p>This block chain currently tracks and records money movements - buyer A paid x bitcoins to seller B. However, the same block chain can be utilized to record transaction details to include title deeds and transaction details, which can act as public records. It could nullify the costs of title registration, ownership, and record keeping.</p> <p>Firms like ColoredCoins.org are adding attributes like coloring to bitcoins, which represent other assets like 100 shares of a company, an ounce of gold, or \$5,000. Similar to bitcoins, colored coins can be used to trade the underlying assets. As long as the market participants agree on a standard and honor the conversion of the colored coin to something in the real world (stock, bond, car, or a house), a colored coin can be used to represent the ownership of that real world thing. Without paying a broker commission, I can sell my green colored bitcoin to you that may represent 100 shares of Apple Inc. (AAPL), which would give you dividend payments and voting rights. Effectively, an extra layer has been built into bitcoins, enabling transfer of ownership of real world commodities.</p>	<p>сенсус между всеми участниками сети, ведя учет владения каждым биткойном. Каждый держатель биткойн-кошелька имеет собственную точную копию блокчейна в защищенной и публично доступной сети, что практически полностью предотвращает любые попытки подделки.</p> <p>Блокчейн отслеживает движение средств между участниками сети. Однако он же может быть использован для хранения любых деталей транзакций, которые также будут публично доступны. Эта технология может свести на нет затраты по регистрации прав собственности и ведению учета.</p> <p>Такие компании, как ColoredCoins.org, позволяют “подкрашивать” отдельные биткойны. Выделенные биткойны в этом случае могут представлять другие активы, такие как акции, золото или валюты. Как и “обычные” биткойны, такие “подкрашенные” монеты могут быть использованы для торговли базовыми активами. Пока участники рынка согласны со стандартами конвертирования таких цветных монет в другие активы, сами монеты могут быть применены для представления прав собственности на вещи в реальном мире. Не оплачивая брокерских комиссий, я могу продать мои монеты зеленого цвета, представляющие право на 100 акций Apple, вам, в результате чего вы получите права на дивиденды, а также право голоса в компании. По сути, это дополнительный уровень, настройка над биткойн-протоколом, позволяющая передачу прав собственности на активы из реального мира.</p>
--	--

### **Beyond the Business of Bitcoins**

This cryptocurrency concept has enabled many new digital currencies and structures to float in the virtual world, including Ethereum, a platform that will allow multiple cryptocurrencies to be exchanged. Ethereum will also allow creating and hosting apps (like file storage or instant messaging apps). Users can pay for usage in cryptocurrencies (like \$1 per 100 MB file storage or \$2 per year for using IM app beyond a year) or can earn equivalents by contributing to the platform (like developing a new app). Today, Facebook (FB) allows advertisers to target its users specifically. Ebay (EBAY) offers a secure marketplace to enable buyer-seller interaction. Today both Facebook and Ebay are able to bank on (and profit from) such privately held restricted networks, accessible to and controlled only by them. Such companies are valuable because of their registered user bases (and associated information), which are held privately by them.

Imagine if a similar generic network opens up based on block chains, offering secure yet decentralized control. On such a network, a Facebook user can easily connect to an Ebay seller to buy a desired good. Effectively, both users are on the same block chain network, and are using Facebook and Ebay like apps on this network for their requirements. In this new world, sellers will no longer have supreme control based on their individual user bases. Such a decentralized protocol enables peer-to-peer transactions, secured by bitcoin and its underlying technology.

### **По ту сторону биткойн-бизнеса**

Концепция криптовалют открыла путь для появления множества цифровых валют и различных структур в виртуальном мире, включая Эфириум - платформу, которая позволит обменивать различные криптовалюты между собой. Эфириум также позволит создавать и размещать приложения (такие как файловые хранилища или приложения-мессенджеры). Пользователи смогут оплачивать услуги криптовалютами (скажем, 1 долл. за 100 мб файлового пространства или 2 долл. за год пользования мессенджером) или смогут зарабатывать, участвуя в развитии платформы.

Сегодня Facebook позволяет рекламным компаниям самостоятельно таргетировать пользователей. Ebay предлагает безопасную торговую площадку, чтобы сводить между собой покупателей и продавцов. Обе компании опираются (и способны извлекать из этого прибыль) на свои закрытые частные сети, доступные и контролируемые только ими самими. Подобные компании очень ценят свои пользовательские базы (и связанную с ними информацию, которая хранится ими в частном порядке).

А теперь представьте себе аналогичные открытые сети, основанные на технологии блокчейна, предлагающие безопасный и при этом еще и децентрализованный метод управления. В такой сети пользователь Facebook может легко связаться с продавцом на Ebay для покупки желаемого товара или услуги. По сути, оба пользователя будут доступны в пределах сети одного

<p><b>Companies Without Directors?</b> Any cryptocurrency is a company without directors, including bitcoin. It offers financial services and pays its employees (or miners), and those who hold bitcoins are the shareholders. It's theoretically possible to run a company without a director as a block chain can be pre-programmed with a specific set of business models to run and operate the business. The block chain acts as a public record to store financial information, record shareholder votes, and run the business accordingly.</p> <p>A new platform BitSharesX, is in development to replicate bank operations, including lending other currencies to clients against BitShares as collateral. More offerings include election services and online lotteries running on their own with transparent rules. The idea is based on decentralized autonomous operations, not con-</p>	<p>блокчейна и при этом будут использовать для своих нужд приложения, подобные Facebook или Eбай, внутри этой единой сети. В этом новом мире у владельцев платформ больше не будет доминирующего контроля над пользователями через свои частные базы данных. Такой децентрализованный протокол откроет возможности для распределенных транзакций, обеспеченных биткойном и его базовой технологией.</p> <p><b>Компании без руководителей?</b> Любая криптовалюта, включая биткойн, - это компания, у которой нет директоров. Она предоставляет финансовые услуги и платит своим работникам (или майнерам). Те, кто владеет биткойнами, являются по сути своей акционерами такой компании. Теоретически возможно запустить компанию без руководителя, так как блокчейн может быть предварительно запрограммирован специфичным набором бизнес-моделей, чтобы быть способным поддерживать ежедневную работу этой организации. Блокчейн в этом случае действует как публичный реестр для хранения финансовой информации, учета голосов держателей акций и управляющий бизнесом в одном лице.</p> <p>Новая платформа BitSharesX, призванная скопировать модель банковских операций, в том числе таких как предоставление займов в других валютах с использованием Bitshares в качестве обеспечения, сейчас находится в стадии разработки. В числе другого функционала есть услуги по проведению из-</p>
---	--

trolled by any single person, authority, or organization.

### **The Challenges**

Bitcoin has evolved as a great cryptocurrency, built on the backbone of a robust and resilient network. However, its scripting language is considered to be vulnerable to attacks. Third-party applications and systems built on top of bitcoin protocol can be insecure and vulnerable, and can lead to bitcoin thefts. However, technology advancements could make the system more robust, particularly if bitcoin gets into the mainstream.

A global cryptocurrency will come with its own set of challenges, including decentralized autonomous control and a lack of geographical and regulatory oversight. How efficiently can rules be created and adopted in the autonomous network will be an area of concern.

### **The Bottom Line**

All in all, bitcoin and its underlying technology have great potential. Applications based on block chains will present technical, legal, economical, and social problems that may be similar to the ones raised by similar peer-to-peer applications like Torrent,

бирательных компаний и онлайн-лотерей по прозрачным правилам. Идея базируется на децентрализованных автономных операциях, не контролируемых одним человеком, органом власти или какой-либо организацией.

### **Вызовы**

Биткойн развился в очень весомую криптовалюту, выстроенную на базе надежной, устойчивой и эластичной сети. Тем не менее, считается, что его скриптовый язык несет в себе определенные уязвимости для атак. Сторонние приложения и системы, выстроенные поверх протокола биткойна, могут быть небезопасными и уязвимыми, что в конечном итоге способно привести к крахам. Однако развитие технологий может сделать всю систему более надежной, особенно если биткойн найдет широкое применение.

Мировая валюта столкнется с собственными вызовами, включая такие, как децентрализованное автономное управление и надзор регулирующих органов. Весь вопрос в том, насколько эффективными могут быть создаваемые правила функционирования автономной сети.

### **Подытожим**

В общем и целом, биткойн и лежащая в его основе технология имеют огромный потенциал. Приложения, основанные на блокчейнах, будут выявлять (и решать) технические, правовые, экономические и социальные проблемы, аналогичные

Napster, or Freenet. The alternatives offered by bitcoin will have to pass the test of time and trust, before it gets accepted in the mainstream. Nonetheless, while bitcoin might not last, the technology underpinning it will be a game changer and continue to evolve in coming years.

**Will Blockchain-based “Stock Exchange for Startups” Funderbeam Revolutionize Startup Investing?**

by Alexander Lielacher  
(btcmanager.com,  
January 25, 2017)

One of the biggest challenges for angel investors and a factor that deters many small investors from investing more money in startups is the acute illiquidity of startup investments. Traditionally, when investing in a young startup, either through liaising directly with the founders or through online crowdfunding platforms, the invested funds will be locked up in the company until it is either sold or has an IPO. Not only does that mean that one’s invested capital is locked away for a period but it, therefore, also makes startup investments very risky because nine out of 10 startups fail. Fortunately, for startup investors today, there is now a blockchain-based solution to this problem that creates benefits for both angel investors and startups called Funderbeam.

тем, которые когда-то уже были подняты такими приложениями, как Torrent, Napster или Freenet. Альтернативы, предлагаемые биткойном, должны пройти испытание временем и заслужить доверие, прежде чем их примет широкое общество. Тем не менее, даже если сам биткойн со временем отойдет в сторону, технология в его основе коренным образом изменит правила игры во многих сферах и будет продолжать активно развиваться в ближайшие годы.

**Изменит ли фондовая биржа от Funderbeam способы инвестирования в стартапы?**

(bitnovosti.com,  
26.04.2017)

Самой большой проблемой и отпугивающим фактором для бизнес-ангелов при инвестировании в стартапы является недостаточная ликвидность инвестиций такого рода. Традиционно при инвестировании в молодой стартап за счет установления договоренности непосредственно с учредителями или через интернет-краудфандинговые платформы инвестированные средства бывают заморожены в компании до тех пор, пока она не будет продана или не выйдет на IPO. Инвестировать в стартапы рискованно еще и потому, что девять из десяти стартапов просто не выживают.

К счастью, уже есть решение этой проблемы, которое работает на блокчейне и создает преимущества и для инвесторов, и для стартапов. Это решение называется Funderbeam.

<p>The First Stock Exchange for Startups Estonia-based Funderbeam has built a crowdfunding platform that includes a secondary market using blockchain technology. The secondary market allows investors to buy and sell their holdings in the form of digital tokens at a price that buyers and sellers determine among themselves. The digital token allows early stage investors to cash out their investment if they require their funds or if they are happy with the return generated on the investment. Funderbeam’s platform will, therefore, most likely attract more investors to the startup space as the issue of illiquidity is being alleviated, not only benefitting angel investors but also the startups that are seeking funds as it will be easier to attract investors.</p>	<p>Первая в мире фондовая биржа для стартапов - Эстонская биржа Funderbeam создала краудфандинговую платформу, которая включает вторичный рынок, используя технологию блокчейна. Вторичный рынок позволяет инвесторам покупать и продавать их вложения в форме цифровых токенов по цене, которую покупатель и продавец устанавливают непосредственно между собой. Цифровые токены позволяют первым инвесторам обналичить их инвестиции, если им вдруг понадобятся деньги или если они решат зафиксировать доход. Скорее всего, идея Funderbeam привлечет много инвесторов в пространство стартапов, так как проблема плохой ликвидности практически решена, а это приведет на платформу не только инвесторов, но и много интересных стартапов, ищущих капитал.</p>
<p>Funderbeam was founded by former NASDAQ Tallinn Stock Exchange CEO Kaidi Ruusalepp in 2013 and officially launched “the world's first syndication platform and aftermarket for startup investments, secured by the blockchain” in 2016.</p>	<p>Платформа Funderbeam была создана в 2013 году бывшим исполнительным директором Таллинской фондовой биржи NASDAQ Кайди Руусалеппом (KaidiRuusalepp), а в 2016 году она была официально запущена, как "первая в мире платформа синдикации вторичного рынка для инвестиций в стартапы на блокчейне".</p>
<p>Ruusalepp told TechCrunch: “Today growth companies look to the stock markets only as a serious option for exits. On top, early-stage and growth funding has grown to unimagined heights, but it is one of the most illiquid assets classes. Once you’re in, you hardly get out.” This is where Fun-</p>	<p>Руусалепп рассказал TechCrunch: "Сегодня крупные компании рассматривают фондовые рынки только как вариант для выхода. Количество компаний на первых этапах, ищущих финансирование, очень велико, но именно такие инвестиции являются наименее ликвидными.</p>

derbeam's platform comes in to provide a much-needed service that serves both angel investors and startups.

However, Funderbeam is not only a trading platform for startup investments. Funderbeam also provides in-depth research and analysis on the startup sector to help early-stage investors compare and value companies and to help startups position themselves correctly for their funding rounds. For example, Funderbeam has recently published the Global Funding Report 2016 that details the global startup funding trends of the past year. Furthermore, using the search function on Funderbeam's data section, you can find out details about any international startup that has received funding with publicly available data on the funding round.

### **How Funderbeam Works**

Once you have signed up to Funderbeam, you will receive emails about new syndications on the platform, i.e. new startup crowdfunding campaign, and you will receive notifications about sell orders in previous syndications that are now trading on Funderbeam's secondary market. As Funderbeam is built on blockchain technology, you are not trading shares like on a traditional stock exchange, but, instead, you are trading digital tokens that represent your share in the startup.

Если вы уже начали играть в эту игру, выбраться будет не так-то просто". Для этого и создана Funderbeam, чтобы облегчить жизнь инвесторам и стартапам. Тем не менее, Funderbeam - это не только торговая платформа для стартап-инвестиций. Funderbeam также обеспечивает проведение глубокого исследования и анализа стартапа, чтобы помочь инвесторам первого этапа сравнить и оценить разные компании и помочь стартапам правильно себя позиционировать. Например, Funderbeam недавно опубликовала отчет Global Funding Report 2016 года, в котором подробно описаны глобальные тенденции в секторе финансирования стартапов за 2016 год. Кроме того, с помощью функции поиска в разделе данных Funderbeam вы можете узнать подробности о любом международном стартапе, который получил финансирование. Также там доступны данные о проведенных раундах финансирования.

### **Как работает Funderbeam**

Как только клиенты подписываются на Funderbeam, они начинают получать сообщения о новых синдикациях на платформе, т.е. о новых краудфандинговых кампаниях стартапов, т.е. они будут получать уведомления об ордерах на продажу в предыдущих синдикациях, которые в данный момент торгуются на вторичном рынке Funderbeam. Поскольку Funderbeam построена на блокчейн-технологии, клиенты не продают акции, как это происходит на традиционной фондовой бирже, а вместо этого они продают и покупают цифровые токены, представляющие их долю в стартапе.

<p>Having followed Funderbeam closely toward the end of 2016 and having partaken in its second syndication that raised €424,000 in early November, at this point Funderbeam does not yet function as a stock exchange in the traditional sense. The secondary market liquidity is not yet at the level where there are constant bid/offer prices listed at which you could trade, and there is not enough liquidity for an active order book as you would see on the New York Stock Exchange for example.</p>	<p>Хотя Funderbeam работает с 2016 года, в начале ноября его вторая синдикация собрала 424 000 евро, на этот момент Funderbeam еще не предоставляла всего функционала, свойственного фондовой бирже, как это понимается в традиционном смысле. Ликвидность вторичного рынка пока не на том уровне, когда могли бы удерживаться относительно стабильные цены, соответствующие покупке/предложению, по которым клиенты могли бы торговать. А еще не хватает ликвидности для активного портфеля заказов, который существует, к примеру, на Нью-Йоркской фондовой бирже.</p>
<p>Currently, Funderbeam's secondary market feels more like the OTC (over-the-counter) bond market. If you have partaken in a syndication as an investor, you will receive all buy orders and sell orders for that startup's token via email. In the case of Funderbeam's Syndicate 2, you'll receive up to ten emails a day with orders that are looking to be filled. Having said that, the bid/offer spread, of where people want to buy and where people are willing to sell, is still quite far apart. Furthermore, much like in the OTC bond market, you are not being informed of whether anyone traded at the proposed order levels. Therefore, to determine how much your startup investment is currently worth you would value it at the bid price that someone is willing to pay for the amount you hold.</p>	<p>В настоящее время вторичный рынок Funderbeam чувствует себя больше как рынок облигаций OTC (внебиржевой). Если клиенты участвуют в синдикации в качестве инвесторов, они будут получать все заявки на покупку и продажу токенов определенного стартапа по емэйлу. В случае с Funderbeam Syndicate 2 они будут получать до десяти писем в день с ордерами, которые выставлены для заполнения. Таким образом, функция создания заявок/предложений, по которым клиенты смогут купить/продать токены, пока еще недостаточно хорошо продумана. Кроме того, так же, как и на вторичных рынках облигаций, клиенты не в курсе того, кто торговал на предложенных уровнях цен. Поэтому, чтобы определить, стоит ли в настоящее время инвестировать в стартап, клиенты оценивают его по цене, которую кто-то готов заплатить (цена предложения), и цене, которую получают клиенты.</p>



At the time of writing this article, Funderbeam's Syndicate 2 had bid levels around the €1.40 mark suggesting that the value of Funderbeam has gone up by around 18 percent from its initial value of €1.19 per token since early November 2016.

### **Is Funderbeam the Future of Startup Investing?**

Funderbeam's innovative approach to startup investing by creating a secondary market for each crowdfunding campaign will be the future of startup investing. Why would anyone want to lock up their funds in a high-risk investment for ten years or more, if they can instead invest in the same startup but have the option to exit the investment at any time? It simply does not make sense. By providing research, data and a secondary market for startups, the investing appetite for early-stage startups investment as an asset class should increase as it becomes much more accessible to the everyday investor.

Currently, four startups are trading on Funderbeam, and the number is expected to grow in 2017. If Funderbeam becomes the success that it is primed to be, it would not be surprising to see traditional stock exchanges create similar exchanges for startups on top of the distributed ledger technology to benefit from the boom in tech startup investing. In fact, the New York-based NASDAQ stock exchange has already developed a similar blockchain-fuelled platform called Linq, where the first trade of shares in the blockchain startup Chain Inc. was conducted in January 2016.

На момент написания статьи ставки на Funderbeam Syndicate 2 были около 1,40 евро, что сигнализирует нам о росте стоимости Funderbeam на 18% (в ноябре 2016 г. токен стоил 1,19 евро).

### **Станет ли Funderbeam будущим инвестирования в стартапы?**

Инновационный подход Funderbeam к инвестированию в стартапы путем создания вторичного рынка для каждой краудфандинговой кампании станет будущим в стартап-инвестировании. Захочет ли кто-то блокировать свои деньги в рискованных инвестициях на 10 и больше лет, если вместо этого он сможет инвестировать в стартап, имея возможность получить свои деньги обратно в любой момент? Это просто бессмысленно. Получив результаты исследований, данные и информацию о вторичном рынке инвесторы будут более заинтересованы и уверены в надежности вложения.

В настоящее время на Funderbeam размещены 4 стартапа, но это число, как ожидается, должно вырасти в 2017 году. Если Funderbeam станет успешным, как обещается, будет не удивительно, если традиционные фондовые биржи начнут создавать подобные платформы для стартапов на базе распределенных реестров, чтобы извлечь выгоду от активного развития технологий и стартапов. На самом деле, на Нью-Йоркской фондовой бирже NASDAQ уже разработали аналогичную блокчейн-платформу под названием Linq, на которой был проведен первый выпуск акций блокчейн-стартапа Chain Inc. в январе 2016 года.

<b>Back to the Future</b>	<b>Назад в будущее</b>
<p>Ray Dalio, founder, Bridgewater Associates, explains why the 1930s hold clues to what lies ahead for the economy (theworldin.com 2017)</p>	<p>Рей Далио, основатель управляющего фонда Bridgewater Associates, объясняет, почему в событиях 1930-х годов есть ключи к тому, что ждет экономику в будущем (bitnovosti.com 19.03.2017)</p>
<p><b>FINANCE</b></p>	<p><b>Финансы</b></p>
<p>This is not a normal business cycle; monetary policy will be a lot less effective in the future; investment returns will be very low. These have come to be widely held views, but there is little understanding as to why they are true. I have a simple template for looking at how the economic machine works that helps shine some light. It has three parts.</p>	<p>Это не обычный бизнес-цикл; монетарная политика в будущем станет намного менее эффективной; возврат на инвестиции значительно снизится. Такие взгляды довольно широко распространены, но понимание причин, почему будет именно так, есть далеко не у всех. У меня есть простой шаблон для рассмотрения того, как работает экономическая машина, что поможет пролить свет на происходящее. Он состоит из трех частей.</p>
<p>First, there are three main forces that drive all economies:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) productivity;</li> <li>2) the short-term debt cycle, or business cycle, running every five to ten years; and</li> <li>3) the long-term debt cycle, over 50 to 75 years.</li> </ol>	<p>Во-первых, существует три основные силы, влияющие на все экономики:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) производительность;</li> <li>2) краткосрочный долговой цикл, или бизнес-цикл, который длится 5-10 лет;</li> <li>3) долгосрочный долговой цикл продолжительностью 50-75 лет.</li> </ol>
<p>Most people don't adequately understand the long-term debt cycle because it comes along so infrequently. But this is the most important force behind what is happening now.</p>	<p>Большинство людей не имеют адекватного понимания длительного цикла, поскольку он очень растянут во времени. Но это наиболее важная сила, стоящая за событиями нашего времени.</p>
<p>Second, there are three equilibriums that markets gravitate towards:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) debt growth has to be in line with the income growth that services those debts;</li> </ol>	<p>Во-вторых, есть три равновесных состояния, к которым тяготеют рынки: 1) рост задолженности происходит в соответствии с ростом доходов,</p>

<p>2) economic operating rates and inflation rates can't be too high or too low for long; and</p> <p>3) the projected returns of equities have to be above those of bonds, which in turn have to be above those of cash by appropriate risk premiums. Without such risk premiums the transmission mechanisms of capital won't work and the economy will grind to a halt.</p> <p>In the years ahead, the capital markets' transmission mechanism will work more poorly than in the past, as interest rates can't be lowered and risk premiums of other investments are low. Most people have never experienced this before and don't understand how this will cause low returns, more debt monetisation and a "pushing on a string" situation for monetary policy.</p> <p>Third, there are two levers that policymakers can use to bring about these equilibriums: 1) monetary policy, and 2) fiscal policy. With monetary policy becoming relatively impotent, it's important for these two to be co-ordinated. Yet the current state of political fragmentation around the world makes effective co-ordination hard to imagine.</p>	<p>обслуживающих эти долги;</p> <p>2) показатели экономики и показатели инфляции не могут быть слишком высокими или низкими в течение длительного промежутка времени;</p> <p>3) прогнозируемая доходность акций должна быть выше, чем доходность облигаций, которая, в свою очередь, должна быть выше, чем у денежных средств при соответствующих премиях за риск. Без этих премий за риск механизмы передачи капитала работать не будут и экономика остановится.</p> <p>В ближайшие годы рынки обращения капиталов будут работать хуже, чем в прошлом, поскольку процентные ставки не могут быть снижены, а рискованные премии других инвестиций уже находятся на низких уровнях. Большинство людей никогда не переживали это ранее и не понимают, как это может вызвать низкий возврат на инвестиции, монетизацию долга и "проведение политики дешевых денег".</p> <p>В-третьих, есть два рычага, которые могут использовать политики, чтобы добиться равновесных состояний в экономике: 1) монетарная политика; 2) фискальная политика. Когда монетарная политика становится относительно беспомощной, очень важно, чтобы оба этих рычага использовались скоординировано. Тем не менее, в нынешнем состоянии политической раздробленности во всем мире такую скоординированность действий трудно себе представить.</p>
--	---

### **The long and the short of it**

Although circumstances like these have not existed in our lifetimes, they have taken place numerous times in recorded history. During such periods, central banks need to monetise debt, as they have been doing, and conditions become increasingly risky.

What does this template tell us about the future? By and large, productivity growth is slow, business cycles are near their mid-points and long-term debt cycles are approaching the end of their pushing-on-a-string phases. There is only so much one can squeeze out of a long-term debt cycle before monetary policy becomes ineffective, and most countries are approaching that point. Japan is closest, Europe is a step behind it, the United States is a step or two behind Europe and China a few steps behind America.

For most economies, cyclical influences are close to being in equilibrium and debt growth rates are manageable. In contrast to 2007, when my template signalled that we were in a bubble and a debt crisis was ahead, I don't now see such an abrupt crisis in the immediate future. Instead, I see the beginnings of a longer-term, gradually intensifying financial squeeze. This will be brought about by both income growth and investment returns being low and insufficient to fund large

### **Долгосрочные и краткосрочные последствия**

Хотя обстоятельств, подобных описанным выше, в жизни живущих ныне не существовало, они многократно играли свою роль в истории человечества. В такие периоды центробанки нуждались в монетизации долга, именно этим они и занимались - монетизировали долги. При этом обстановка в экономике становилась все более и более рискованной.

Что это может сказать нам о будущем, которое нас ждет? В общем и целом, рост производительности замедлился, показатели бизнесциклов находятся на средних значениях, а долгосрочные долговые циклы приближаются к своим финальным точкам. В такой период, перед тем как монетарная политика станет неэффективной, можно не так много выжать из экономики, и большинство стран уже подошли к этой точке. Япония - ближе всего, затем идет Европа, далее, с отставанием в один-два шага, Китай, за которым, в свою очередь, следует Америка.

Для большинства стран циклическое влияние близко к равновесному и рост долговых ставок остается контролируемым. В отличие от 2007 года, когда мои метрики сигнализировали, что мы в периоде пузыря и впереди нас ждет долговой кризис, сейчас я не вижу в ближайшем будущем столь резкого кризиса. Вместо этого я вижу начало долгосрочного и постепенно нарастающего финансового давления. Оно будет вызвано одновременно ростом до-

<p>debt-service, pension and health-care liabilities. Monetary and fiscal policies won't be of much help.</p> <p>As time passes, how the money flows between asset classes will get more interesting. At current rates of central-bank debt buying, they will soon hit their own constraints, which they will probably have to abandon to continue monetising. That will mean buying riskier assets, which will push prices of these assets higher and future returns lower.</p> <p>The bond market is risky now and will get more so. Rarely do investors encounter a market that is so clearly overvalued and also so close to its clearly defined limits, as there is a limit to how low negative bond yields can go. Bonds will become a very bad deal as -central banks try to push more money into them, and savers will decide to keep that money elsewhere.</p>	<p>ходов и низким возвратом на инвестиции, а также недостаточным финансированием крупных долгов государства: пенсионного обеспечения и медицинского обслуживания. Монетарная и фискальная политика не смогут оказать значительную помощь в решении этих вопросов.</p> <p>С течением времени процесс перетока денег между различными классами активов будет становиться все более интересным. При текущих темпах выкупа долговых обязательств центробанками они в скором времени натолкнутся на собственные ограничения, от которых им, вероятно, придется отказаться, чтобы продолжить политику монетизации. Это будет означать скупку более рискованных активов, что еще больше взвинтит цены на эти активы и снизит будущие доходы.</p> <p>Рынок облигаций уже сейчас рискован, а станет еще более рискованным. Инвесторы редко сталкиваются с рынком, который настолько явно переоценен, а также настолько близок к своим четко очерченным лимитам, поскольку существует предел того, насколько низко могут опуститься доходности по обесцененным облигациям. Облигации будут становиться все более плохим вложением средств, пока центральные банки будут вкладывать в них все больше денег. В конечном итоге вкладчики решат хранить эти деньги в другом месте.</p>
---	--

Right now, while a number of riskier assets look like good value compared with bonds and cash, they are not cheap given their risks. They all have low returns with typical volatility, and as people buy them, their reward-to-risk ratio will worsen. This will create a growing risk that savers will seek to escape financial assets and shift to gold and similar non-monetary preserves of wealth, especially as social and political -tensions intensify.

For those interested in studying analogous periods, I recommend looking at 1935-45, after the 1929-32 stockmarket and economic crashes, and following the great quantitative easings that caused stock prices and economic activity to rebound and led to “pushing on a string” in 1935. That was the last time that the global configuration of fund-amentals was broadly similar to what it is today.

Прямо сейчас ряд более рискованных активов выглядят как хорошее вложение средств по сравнению с облигациями и наличными деньгами, но, учитывая риски, они не дешевы. Все они имеют низкую доходность с типичной для них волатильностью, и по мере того, как люди их покупают, соотношение вознаграждения к риску будет ухудшаться. Это создает растущий риск того, что вкладчики будут стремиться избежать вложений в финансовые активы и обратятся к золоту и аналогичным немонетарным средствам сохранения ценности. Это будет особенно актуально в условиях усиления социальной и политической напряженности.

Для тех, кто интересуется изучением аналогичных периодов, я рекомендую взглянуть на 1935-45 годы после фондового рынка 1929-32 годов, экономических катастроф и последовавших затем огромных по объему количественных смягчений, что вызвало откат цен на акции, экономическую активность и привело к политике "дешевых денег" в 1935 году. То был последний раз, когда глобальная конфигурация фундаментальных факторов была в целом аналогична той, которую мы наблюдаем сегодня.

## КОНТРАКТЫ С АНГЛИЙСКИМИ ... ФИРМАМИ

(Феонова Л.А. – Москва : ПРИОР, 2001)

### ДОГОВОР

Компания \_\_\_\_\_, Германия, Мюнхен, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и фирма \_\_\_\_\_, РФ, Москва, именуемая в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Продавец обязуется продать жевательную резину, которую он производит под определенными ярлыками, торговыми названиями и торговыми знаками, нижеследующего характера...

Покупатель обязуется приобрести вышеупомянутый товар и содействовать его продвижению на рынке.

Количество, ассортимент и цены зафиксированы в приложении, которое является неотъемлемой частью Договора...

### МАРКИРОВКА

Маркировка должна быть нанесена на трех сторонах каждого ящика с товаром: на двух противоположных боковых сторонах и на верхней стороне.

Любой груз, отправленный без упаковки, должен иметь маркировку с двух противоположных сторон.

Каждая комплектная единица оборудования должна иметь маркировку. Каждый ящик должен иметь маркировку.

Маркировка должна быть четкой, на английском и русском языках, должна наноситься несмываемой краской и содержать следующий текст: контракт №;

### AGREEMENT

The, \_\_\_\_\_, Germany, Munich hereinafter referred to as "SELLER" on the one hand and \_\_\_\_\_, RF, Moscow hereinafter referred to as "BUYER" on the other hand, have concluded to enter the following agreement:

The Seller represents that he is engaged in the business of selling the following line of chewing gum manufactured by him under certain labels, trade names and trademarks belonging to the letter...

The Buyer represents that he is in a position and wishes to merchandize and distribute the aforesaid product.

The quantity, assortment and prices are stated in supplements, which are an integral part of the agreement...

### MARKING

Marking shall be done on three sides of each case containing goods: on two opposite sides and on the top.

Any cargo shipped without packing is to be marked on two opposite sides.

Each complete unit of goods shall be marked. Each case shall be marked.

The marking must be made clearly with indelible paint in both Russian and English and should consist of the following:  
Contract No.;

позиция №;  
место №;  
вес брутто, кг;  
вес нетто, кг;  
размеры ящика в см (длина, ширина, высота).

Ящик, требующий особого метода перегрузки, должен иметь дополнительные обозначения:

«Верх!»;  
«Осторожно!»;  
«Не кантовать!».

### УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

Платежи за товары по настоящему Контракту будут осуществляться с безотзывного подтвержденного переводного документарного аккредитива, открытого до отгрузки во Внешэкономбанке РФ (Москва), в пользу Продавца.

Аккредитив должен быть открыт не позднее чем за 10 дней до предполагаемой даты отгрузки товара, сообщенной Продавцом. Платежи будут осуществляться против следующих документов, которые будут представлены в банк в течение трех недель с даты открытия аккредитива:

- подписанные счета в четырех экземплярах на каждую отгруженную партию;
- полный комплект чистого бортового коносамента, выписанного на имя грузополучателя/покупателя, с указанием, что товар отгружен и фрахт оплачен;
- оригинал сертификата о происхождении (форма А);
- упаковочный лист в трех экземплярах;

Item No. ;  
Case No. ;  
Gross Weight, kg;  
Net Weight, kg;  
Dimensions of the case in cm (length, width, height).

Package, which needs special handling, must have additional marking:

Top  
With care  
Do not turn over

### TERMS OF PAYMENT

The payments for the goods under this Contract shall be effected by irrevocable confirmed divisible and transferable Letter of Credit payable at sight and opened before the shipment of consignment with the Bank for Foreign Economic Affairs of the Russian Federation, Moscow, in favour of the Seller.

L/C will be processed at least 10 days in advance from the date goods are likely to be ready on such information from Seller. Payment shall be released against the following documents to be submitted to the Bank within three weeks after opening the L/C:

- Signed invoice in four copies for each lot shipped,
- Full set of clean on board Bill of Lading issued in the Consignee's/Buyer's name, notifying the Buyer's/ Consignee's name, showing that the goods have been shipped and freight paid,
- Original Certificate of Origin (Form A),
- Packing List in triplicate,
- Manufacturer's Quality Certificate in triplicate,
- Insurance Policy in one original dated not later than the date of Bill of Lading,



- сертификат качества изготовителя в трех экземплярах;
- оригинал страхового полиса, датированного не позднее даты коносамента;
- оригинал сертификата об инспекции, выданный \_\_\_\_\_.

Все отгрузочные документы, включая счета, должны быть выписаны на каждый контейнер.

### **ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ**

Продавец сообщает по телеграфу/телефаксу Покупателю о готовности товара к отгрузке не позднее, чем за 15 дней до планируемой даты отгрузки.

В каждой отдельной накладной указываются: номер контракта, номер транса, товар, его количество, количество ящиков, вес брутто и нетто.

Исправления, дописки и подчистки в накладной не допускаются. После отгрузки товара, но не позднее чем через 24 часа после отгрузки, Продавец сообщает Покупателю по телеграфу/факсу следующие данные:

номер контракта;  
наименование товара;  
номер транса;  
номер коносамента;  
дату отгрузки;  
общую стоимость товара;  
вес брутто и нетто.

Кроме того, Продавец обязан отправить в день отгрузки курьерской почтой в адрес Покупателя копии счета, подробных спецификаций и накладной в двух экземплярах.

- Inspection Certificate in one original issued by\_\_\_\_\_

All shipping documents including invoices should be made for each container.

### **WAY OF SHIPMENT**

The Sellers shall inform the Buyers by cable/ telefax of the readiness of the goods for the shipment not later than 15 days before the expected shipment date.

Each bill of freight shall show Contract No., Trans No., the goods, their quantity, quantity of cases and their numbers, weight gross and net.

No amendments, additions and erasing in the Bill of Freight are allowed. After the shipment of the good but not later than in 24 hours after the shipment, the Sellers shall cable by telex/ fax to the Buyers the following details:

Contract No. ;  
Name of goods;  
Trans No. ;  
No. of Bill of Lading;  
The date of Shipment;  
Total value of goods;  
Gross and Net weight

Moreover, on the day of shipment the Sellers shall send by courier to the Buyers the copies of Invoice, detailed Recapitulation and Bill of Lading - in 2 copies.

## ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ К РАЗДЕЛУ 5

**Задание 1. Дайте перевод следующих предложений, обращая внимание на выбор английских соответствий для выделенных русских лексических единиц.**

### 1. key, main, head

- а) В ближайшие годы Саудовская Аравия станет главным нефтяным поставщиком для Китая.
- б) Нехватка рабочей силы остается главной проблемой.
- в) Главный офис компании находится на Гибралтаре.

### 2. per cent, percentage, interest

- а) 70 процентов безработных живут в сельской местности.
- б) Процентное содержание золота в сплаве невысоко.
- в) Банк повысил процент по срочным вкладам.

### 3. make, establish, install

- а) Новое оборудование было установлено в кратчайшие сроки.
- б) ЦБ устанавливает определенные правила для коммерческих банков, но не вмешивается в их деятельность.
- в) Дружественные отношения были установлены со многими странами Центральной Африки.

### 4. useful, healthy, beneficial, valuable

- а) Сотрудничество в освоении новых технологий было полезно для обеих сторон.
- б) Покупатель готов платить больше за полезные для здоровья продукты.
- в) Это достаточно полезный инструмент в политике.
- г) Сохраните эту инструкцию - она может быть полезной в будущем.

### 5. rate, standard, level

- а) Цены на акции компании упали до рекордно низкого уровня.
- б) Уровень инфляции в прошлом году не превысил 8 процентов.
- в) Кризис не затронул страны с высоким уровнем жизни.

### 6. liberate, dismiss, exempt

- а) Новые акционеры освободили генерального директора от должности.
- б) Малые предприятия освобождены от уплаты части налогов.
- в) Правительственные войска освободили северную часть страны от повстанцев.

### 7. **judicial, legal, law**

а) Данный вопрос относится скорее к юридической, а не экономической сфере.

б) Одно юридическое лицо может иметь несколько банковских счетов.

в) По окончании школы он подал документы в юридический институт.

### 8. **topical, timely, relevant**

а) На саммите были затронуты актуальные проблемы мировой экономики.

б) Компания вышла на европейский рынок, но что актуально для Азии, не подошло европейским потребителям.

в) Вопрос о строительстве нового СП неактуален в данное время.

### 9. **output, product, production**

а) Компания в этом году запустила свою новую продукцию на рынок.

б) Выпуск продукции в этом году увеличился на 20 процентов.

в) Производство продукции в больших масштабах помогает экономить немалые средства.

**Задание 2. Проанализируйте приемы перевода терминов, терминологических словосочетаний и клише в следующих текстах, взятых из "Доклада об экономике России" (Всемирный банк, декабрь 2006 г.) и его официального перевода на английский язык.**

1. В России большое количество НИОКР не связаны с потребностями рынка. - There is a wide gap between much Russian R&D and demands of the market.

2. Замедление скорости обращения денег было вызвано повышением уровня доходов и укреплением доверия населения к коммерческим банкам. - Money velocity appeared to be slowing in line with higher incomes and greater trust of the population in commercial banks.

3. Валютная политика и связанные с ней интервенции на валютном рынке являются основными инструментами денежно-кредитной политики ЦБ. - Exchange rate policy, and associated interven-

tions on the currency market, represent the main monetary policy tool of the CB.

4. Динамика первого полугодия 2006 года повторяет общие тенденции, сложившиеся с 2003 года. - The first half of 2006 fits the general trends since 2003.

5. Привлечение большого объема ПИИ (прямые инвестиции) является положительным моментом. - The attraction of much higher levels of FDI (foreign direct investment) is encouraging.

6. За первые 10 месяцев этого года объем наличных денег в обращении увеличился на 19,6 процента, а объем безналичных средств вырос на 33 процента. - Currency in circulation expanded by 19,6 percent for the first 10 months of the year, while money held in bank accounts increased by an estimated 33 percent.

7. Размер инвестиций в НИОКР в частном секторе в общей доле выручки от реализации продукции весьма низок по сравнению с другими странами БРИК. - Investment in R&D by the private sector as a share of sales is actually quite low compared to other BRIC countries.

8. Помимо высоких прибылей в топливно-энергетическом комплексе, "сильный" рубль и быстрый рост внутреннего рынка увеличивают привлекательность России для частных инвесторов. - Along with high profits in the energy sector, the strong ruble and booming domestic market have helped make Russia increasingly attractive to private investors.

9. С 2004 года доля безналичных средств постепенно повышалась. - The share of bank deposits has increased steadily since 2004.

10. Подписание долгожданного двустороннего соглашения с США может открыть возможности для вступления России в ВТО в ближайшее время. A long awaited bilateral agreement with the United States could pave the way for Russia's accession to the WTO in the near future.

11. Быстрое реальное укрепление рубля и рост реальных затрат на рабочую силу, выраженные двузначными цифрами, создают все больше проблем для российских предприятий, конкурирующих на международных рынках. - The rapid real appreciation of the Russian ruble and double digit increase in real labour costs continue to challenge Russian firms in competition on international markets.

12. Центральный Банк допустил номинальное укрепление рубля. - CB allowed the ruble to appreciate in nominal terms.

**Задание 3. Дайте перевод следующих русских имен собственных на английский язык:**

**а) имена и фамилии людей**

Максим Щербаков	Дмитрий Шостакович
Юрий Долгорукий	Петр Кузьмин
Анатолий Чубайс	Михаил Ножкин
Семен Буденный	Борис Абрамович
Александр Верещагин	Раиса Горбачева

**б) географические названия**

Каспийское море	Крым
озеро Байкал	Кавказ
Челябинск	Чукотка
Санкт-Петербург	Татарстан
Урал	Краснодарский край

**в) название компаний и организаций**

ПАО "Сбербанк"	АО "БДО Юником"
РАО ЕЭС	Самарский металлургический завод
завод ГМК "Норильский никель"	ГП КК "КрасАвиа"
ФК "УралСиб"	Федеральная служба страхового надзора (ФССН)
ООО "Нестле Россия"	Минфин

**Задание 4. Переведите следующие предложения, содержащие реалии.**

1. Минэкономразвитие занялось проблемой фирм-однодневок год назад.

2. Список лекарств, отпускаемых льготникам бесплатно, расширился несколько раз.

3. Большая часть расходов бюджета идет на финансирование национальных проектов и повышение зарплат бюджетников.

4. Торговать на местном рынке вы не сможете, если у вас нет регистрации.

5. Руководителями фирм-однодневок становятся, как правило, пенсионеры и бомжи.

6. Данные льготы распространяются на инвалидов, чернобыльцев, участников военных конфликтов в мирное время, репрессированных.

7. Аэрофлот долгое время не пускал конкурирующие авиакомпании в свои "вотчины".

8. Он же не отличник? - Да, он троечник.

9. "Единая Россия" не собирается стать партией олигархов и аппаратчиков.

10. Инициативы правительства нашли одобрение, как у думских депутатов, так и у отраслевиков.

### **Задание 5. Проанализируйте способы перевода русских идиом, поговорок и пословиц на английский язык:**

без году неделя - for a short time

валять дурака - play the fool

демянова уха - too much of a good thing

не лыком шиты - not born yesterday

носиться, как с писаной торбой - care for as for the apple of one's eye

очки втирать - pull the wool over someone's eyes

перековать мечи на орала - beat swords into plowshares

после дождичка в четверг - when pigs fly

родиться в сорочке - born with a silver spoon

как собака на сене - like a dog in a manger

собаку съел - to know inside out

сыр-бор разгорелся - much ado about nothing

то и дело - now and again

Филькина грамота - Greek to me; worthless piece of paper

этот номер не пройдет - that won't cut any ice

баба с воза - кобыле легче - one less problem

лучшее - враг хорошего - more is less

пан или пропал - all or nothing

в огороде бузина, а в Киеве дядька - apples and oranges

в тихом омуте черти водятся - still waters run deep

из грязи в князи - from rags to riches

лиха беда начало - the first step is the hardest

рыбак рыбака видит издалека - birds of a feather flock together

лес рубят - щепки летят - you can't make an omelet without breaking eggs

человек человеку - волк - dog eat dog

много будешь знать - скоро состаришься - too much knowledge makes the head bald

сам живи и другим не мешай - live and let live

у семи нянек дитя без глаза - everybody's business is nobody's business

не сразу Москва строилась - Rome was not built in a day

делу время - потехе час - business before pleasure

новая метла по-новому метет - new lords - new laws

на ловца и зверь бежит - seek and you shall find

от добра добра не ищут - leave well alone

своя рубашка ближе к телу - self comes first

лучшая защита - нападение - best defence is offence

ни пуха, ни пера - break a leg

**Задание 6. Проследите способы перевода устойчивых словосочетаний и идиом в следующих предложениях ["Доклад об экономике России" (Всемирный Банк, декабрь 2006 г.) и его официальный перевод на английский язык].**

1. В соответствии с последним планом правительство будет увеличивать цены на газ для предприятий на 15 процентов в 2007 году. - Under the most recent plans the government will increase domestic gas prices for enterprises by 15 percent in 2007.

2. Значительный чистый приток капитала вместе с доходами от экспорта сырьевых ресурсов "подпитывает" внутренний спрос. - Substantial net capital inflow have joined receipts from resource exports in fueling domestic demand.

3. В связи с этим осторожное отношение России к иностранным инвестициям продолжается. - In this regard Russia's caution attitude toward foreign investment in the energy sector will continue.

4. Львиная доля инвестиций в России по-прежнему направляется в нефтегазовый сектор. - The lion's share of investment in Russia is still going to energy.

5. Приток доходов от экспорта сырьевых ресурсов стимулировал внутренний спрос, который, в свою очередь, придал импульс экономическому росту. - Inflows from resource exports have ignited domestic demand, which has fueled the fire of recent economic growth.

6. В отличие от недавнего прошлого больше не устанавливается целевой показатель для эффективного валютного курса. - In contrast

to the recent past, no specific target for the real effective exchange rate is stated.

7. По сравнению с 2005 годом базовая инфляция за январь - октябрь 2006 года сохраняется на уровне 7 процентов. - Unlike in 2005 reported core inflation in January - October of 2006 remains close to the level of 7percent.

8. Однако по сравнению с историческим опытом других стран в России существуют, по крайней мере, три серьезных неблагоприятных фактора. - In comparison with the historical experience, however, it should be noted that Russia has at least three major disadvantages.

9. Кроме того, фактическая централизация власти в последнее время вызывает беспокойство по поводу того, что децентрализованные инициативы, необходимые для развития инновационной экономики, могут быть сведены на нет. - Furthermore, the de facto centralization of power in recent years raises concerns that the decentralized initiatives needed for the innovation economy could be stifled.

10. В 2006 году ситуация в машиностроении в целом складывалась неблагоприятно. - Machine building as a whole has not fared well in 2006.

**Задание 7. Дайте перевод предложений, содержащих русские фразеологизмы. Для справки используйте фразеологический словарь.**

1. Многие частные инвесторы, вложившие свои деньги в ПИФы (паевые инвестиционные фонды) на пике доходности в первом квартале 2006 года, "сжав волю в кулак" просто ждут, когда выйдут из минуса, и больше после этого в ПИФ - ни ногой.

2. Тем не менее, попытки реанимировать эту отрасль в России никогда не прекращались, более того, возрождение отечественного производства телевизоров у наших властей и предпринимателей превратилось в идею фикс.

3. Дело в том, что в цене валюты отражается размер экономики, которая стоит за ее спиной.

4. Эти предприятия будут нуждаться в дотациях государства до тех пор, пока не станут на ноги.

5. Но наши бизнесмены не лыком шиты. Отечественные автозаводы продают с колес все, что выпускают.

6. Компания планирует рейсы "на полную катушку" в "горячий сезон".



7. На попытке "Системы" купить 49% индийского оператора Aircel Televentures был поставлен крест.

8. Но вскоре выяснилось, что деление компаний на сектора - это ящик Пандоры.

9. Упоминание проблемы Курильских островов стало ложкой дегтя в бочке меда.

10. Государство, отказываясь субсидировать такие дорогостоящие проекты, таким образом "умывает руки".

11. Пока не будет решен вопрос о создании союзного государства, энергетический конфликт нельзя считать исчерпанным.

12. Сейчас Россия находится в фокусе внимания глобальных розничных сетей.

13. И вот тут как раз на первое место выходит парафармацевтика.

14. Однако настоящие акулы этого бизнеса - американская Wal-Mart, французская Carrefour и английская Tesco - в наши воды пока не заплывали.

15. Ведь дома, как говорится, и стены помогают.

**Задание 8. Определите, какие грамматические трансформации использованы в переводе русских предложений на английский язык. ["Доклад об экономике России" (Всемирный банк, декабрь 2006 г.) и его официальный перевод на английский язык].**

1. Тот факт, что такие крупные компании, как Microsoft, Apple и IBM, доминируют в экономике, вводит в заблуждение по поводу концентрации инновационной активности. - The fact that large companies such as Microsoft, Apple and IBM dominate significant parts of the economy is deceiving.

2. В проведенной недавно Всемирным банком и Высшей школой экономики *Оценке инвестиционного климата* содержатся убедительные аналогичные свидетельства применительно к России. - The recent World Bank/Higher School of Economics Investment Climate Assessment presents strong similar evidence for the particular case of Russia.

3. В целом, проведенные за последнее время исследования все больше подтверждают, что рост производительности связан с входом на рынок более производительных предприятий и выходом с него менее производительных предприятий. Этот процесс "созидательного разрушения" был впервые подробно описан Йозефом Шумпетером в 1934 году. - More generally, recent research has increasingly documented the degree to which productivity growth is driven by the entry of

more productive firms and the exit of less productive firms, in a dynamic process of “creative destruction” first described in detail by Joseph Schumpeter in 1934.

4. Кроме того, содержащиеся в исследовании сведения указывают на то, что влияние предприятий, входящих на рынок и выходящих с него, особенно отчетливо проявляется в странах с переходной экономикой и составляет 20 - 45% роста производительности в обрабатывающих отраслях. - In addition, the evidence of this study indicates that the contribution of firm entry and exit is particular strong in transition economies, accounting for between 20 - 45% of manufacturing productivity growth.

5. Как таковые, данные исследований о затратах и времени, требуемых на регистрацию новых предприятий в России, свидетельствуют о том, что вход на рынок предпринимателей в сфере малого бизнеса относительно прост. - By itself, survey evidence on the costs and time for registration of a new business would imply that market entry for small entrepreneurs is relatively easy in Russia.

6. Россия слишком велика и разнородна, чтобы эффективно управлять ею только из Москвы. - Russia is too large and diverse a country to manage effectively from Moscow along.

7. Все больше внимания в последнее время уделяется Российскому газовому сектору и энергетике. - Increasing attention has focused on the Russian gas and electricity sectors.

8. Если интервенции, направленные на поддержку отдельных секторов, и сыграли конструктивную роль в промышленном развитии Восточной Азии, то ключевым фактором, по-видимому, послужило развитие адаптации и имитации иностранных технологий, нежели инновации как таковые. - If selective intervention to support specific sectors did play a constructive role in East Asian industrial development, the key contribution appears to be in promoting the adaptation and imitation of foreign technologies, as opposed to innovation per se.

9. В 2006 году ситуация в машиностроении в целом складывалась неблагоприятно. - Machine building as a whole has not fared well in 2006.

10. Согласно оценкам Банка России, за первые три квартала 2006 года чистый приток частного капитала в Россию составил 27 млрд долл. - Figures of the Central Bank show an estimated US \$ 27 billion in net private capital out- flows for the first three quarters of the year.

11. Продолжалось накопление валовых международных резервов Банка России. - Gross foreign reserves of the Central Bank have continued to accumulate.

12. В 2006 году произошло, по крайней мере, несколько значительных изменений в этой области. - 2006 has witnessed at least some important progress on this front.

13. После кратковременного снижения объема Стабилизационного фонда летом этого года в результате выплаты долга Парижскому клубу к концу октября его размер увеличился до 76,6 млрд долл. США. - The fiscal Stabilization Fund expanded to 76.6 bln. USD in end-October, following a dip in the summer due to the debt repayment to the Paris Club.

14. Предполагается, что опережающий рост цен на газ будет продолжаться до тех пор, пока рентабельность продаж газа на внутреннем рынке не сравняется с экспортной. - Relative increases in gas prices are projected to continue until the profitability for domestic sales and exports is equalized.

15. Согласно предварительным данным, положительное сальдо счета текущих операций за третий квартал составило 14,2 млрд долл. США. - Preliminary data place the current account surplus for the third quarter at US \$ 14.2 billion.

**Задание 9. Используйте грамматические трансформации (изменение порядка слов, грамматические замены, членение или объединение предложений) при переводе следующих предложений.**

1. Однако партнерство не сводится к одной лишь торговле.

2. В 2006 году Ангола обошла Саудовскую Аравию по объемам поставки нефти в КНР - она стала для Китая главным нефтяным поставщиком.

3. В структуре французских инвестиций в российскую экономику преобладают торговые кредиты.

4. Из-за ограничений, которые ЕС и США накладывают на импорт одежды и обуви из Китая, китайские компании открывают свои цеха в Кении или на Маврикии.

5. В 2005 году товарооборот между Россией и Францией составил 9,8 млрд долл., это более чем на 30% выше показателей 2004 года.

6. Китайские экономисты полагают, что приоритетом должны быть не права человека, а повышение уровня жизни населения.

7. Что больше всего беспокоит развитые страны, так это готовность Пекина сотрудничать с любыми политическими режимами.

8. Развитию современных инвестиционных проектов способствует деятельность Межправительственного совета по экономическим, финансовым, промышленным и торговым вопросам.

9. В сентябре бастовали рабочие на текстильной фабрике в Намибии, утверждавшие, что китайские владельцы платят слишком низкие зарплаты.

10. Связи будут развиваться не только по государственным каналам.

## ТЕКСТЫ ДЛЯ КОНТРОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

### Тексты для перевода с английского языка на русский

#### **Technology firms and the office of the future**

*Their eccentric buildings offer clues about how people will work*

(The Economist Apr 29th 2017)

FROM the 62nd floor of Salesforce Tower, 920 feet above the ground, San Francisco's monuments look piddling. The Bay Bridge, Coit Tower and Palace of Fine Arts are dwarfed by the steel-and-glass headquarters that will house the software company when it is completed later this year. Subtle it is not. Salesforce plans to put on a light show every night; its new building will be visible from up to 30 miles away.

It is not the only technology company erecting a shrine to itself. Apple's employees have just begun moving into their new headquarters in Cupertino, some 70 kilometres away, which was conceived by the firm's late founder, Steve Jobs. The four-storey, circular building looks like the dial of an iPod (or a doughnut) and is the same size as the Pentagon. At a price tag of around \$5bn, it will be the most expensive corporate headquarters ever constructed. Apple applied all its product perfectionism to it: the guidelines for the wood used inside it reportedly ran to 30 pages.

Throughout San Francisco and Silicon Valley, cash-rich technology firms have built or are erecting bold, futuristic headquarters that convey their brands to employees and customers. Another example is Uber, a ride-hailing company, which is hoping to recast its reputation for secrecy and rugged competitiveness by designing an entirely see-through head office. It is expected to have some interior areas, as well as a park, that will be open to the public.

The exteriors of the new buildings will attract most attention, but it is their interiors that should be watched more closely. The very newest buildings, such as Apple's, are mostly still under wraps, but they are expected to be highly innovative in their internal layout. Some of that is because of fierce competition within the tech industry for the best engineering and other talent: firms are particularly keen to come up with attractive, productive environments. But these new office spaces will also signal how work is likely to evolve. Technology companies have already changed the way people behave in offices beyond their own industry, as a result of e-mail,

online search and collaboration tools such as Slack. They are doing the same for physical spaces.

The big idea championed by the industry is the concept of working in various spaces around an office rather than at a fixed workstation. Other industries have experimented with “activity-based working”, but tech is ahead. Employees may still have an assigned desk but they are not expected to be there, and they routinely go to different places to do various tasks. There are “libraries” where they can work quietly, as well as coffee shops, cafés and outdoor spaces for meetings and phone calls. The top two floors of Salesforce Tower, for example, will be used not as corner offices for executives but as an airy lounge for employees, where they can work communally and gaze out at the views over a latté.

A fluid working environment is meant to allow for more chance encounters, which could spur new ideas and spark unexpected collaborations. Facebook’s central building is the world’s largest open-plan office, designed to encourage employees to bump into one another in its common spaces and in a nine-acre rooftop garden. Communal areas are meant to be casual and alluring. John Schoettler, head of real estate at Amazon, says he aims to make them into “living-room-like spaces”. For offices to feel like home, it helps to hire a designer with expertise in residential real-estate, says Elizabeth Pinkham of Salesforce. In common areas at the firm’s offices, there are TVs, couches and bookshelves. Framed photos of a few employees add to the effect.

### **The new “working at home”**

For those who scoff at the creative benefits of being surrounded by pictures of Colin from accounts, there are more tangible payoffs. The lack of fixed workstations shrinks the amount of expensive real estate given to employees without leaving them feeling too squeezed. Tech firms devote around 14 square metres to each employee, around a quarter less than other industries, according to Randy Howder at Gensler, a design firm. Young workers are thought to be more productive in these varied environments, which are reminiscent of the way people study and live at university. One drawback, however, is that finding colleagues can be difficult. Employees need to locate each other through text messages and messaging apps.

Collaborative spaces can also expose generational tensions, says Louise Mozingo, an architecture professor at the University of California, Berkeley. Tech firms' elderly employees (otherwise known as the over-40s) can struggle to adjust to moving around during the day and to the frequent disruptions that come from large, open-plan offices. Many of Facebook's employees do not like their office because it is noisy, and some Apple employees are hesitant to move into their new building for the same reason. Plenty also balk at the massive distances they will need to walk.

That may not be the only thing to cause employees concern. Tech firms are increasingly keen to use their own products in their headquarters. Jensen Huang, the chief executive of Nvidia, a chipmaking firm whose graphics processing units are widely used in artificial-intelligence programmes, says his firm plans to introduce facial recognition for entry into its new headquarters, due to open later this year.

Nvidia will also install cameras to recognise what food people are taking from the cafeteria and charge them accordingly, eliminating the need for a queue and cashier. A self-driving shuttle will eventually zip between its various buildings. And Nvidia's own AI will monitor when employees arrive and leave, with the ostensible aim of adjusting the building's heating and cooling systems.

The data that firms can collect on their employees' whereabouts and activities are bound to become ever more detailed. Another way of keeping tabs on people is through company-issued mobile phones. "Every employee has their own tracking device," observes Mr Howder at Gensler. "Technology firms will sooner or later take advantage of that."

Few of them are willing to share details of their future plans because of concerns about employees' privacy. However, some of their contractors signal what sort of innovations may be in the pipeline. Office-furniture makers, for example, are experimenting with putting sensors in desks and chairs, so that firms will be better able to monitor when workers are there.

Such data could be anonymised to allay privacy concerns. They could also save electricity or help people find an empty room to hold a meeting. But it is not hard to imagine how such data could create a culture of surveillance, where employees feel constantly monitored. "Technology firms could be an indicator of what will happen with privacy in offices more generally," says David Benjamin of Autodesk, a company that sells software to architects, among other clients.

Silent discos and Bedouin tents

A less controversial trend is for unusual office interiors. These can distinguish companies in the minds of their employees, act as a recruiting tool and also give staff a reason to come into the office rather than work from home. For companies that do not ship a physical product, such offices can serve as important daily reminders of culture and purpose.

Last year LinkedIn, a professional social network, for example, opened a new building in San Francisco that is full of space set aside for networking, and that includes a “silent disco”, where people can dance to music with headphones on. Instead of offering generic meeting rooms with portentous names, Airbnb, a tech firm that lets people rent out their homes, has designed each of its meeting spaces after one of its rental listings, such as a Bedouin tent from Morocco. It also has a meeting room (pictured above) that is an exact replica of the rental apartment where the founders lived when they came up with the idea for Airbnb. Every detail, including the statue of Jesus in red velvet on top of the fireplace, is accurate, says Joe Gebbia, one of the company’s founders.

Nvidia is obsessed with triangles, the basic element of computer graphics used to create lifelike scenes in video games and movies. Its new headquarters, which cost \$370m, is shaped like one (see picture), and its interior is full of them. Everything, from the skylights to the benches in the lobby, is triangular. “At this point I’m kind of over the triangle shape, because we took that theme and beat it to death,” admits John O’Brien, the company’s head of real estate, who pointedly vetoed a colleague’s recent suggestion to offer triangle-shaped water bottles in the cafeteria.

Such workspaces remind staff that they are choosing not just an employer but a way of life. In the tech bubble of the late 1990s companies disrupted the workplace by offering foosball tables, nap pods, blow-up castles and free lunches. Now the emphasis is on amenities that help employees save time. Larger firms, including Facebook, Alphabet and LinkedIn, offer their staff something akin to the services used by the extremely wealthy, helping employees to find places to live, adopt pets and the like. Some large tech groups offer on-site health care.

The effect of all this is that the typical office at a technology firm is becoming a prosperous, self-contained village. Employees have fewer reasons than ever to leave. With the spare cash they can throw at their employees, tech giants have vastly raised the bar for other kinds of company, which also want to recruit clever engineers and techies for their projects.

Other industries would be wise to take time to watch how tech firms are structuring their work environments. There is certainly a chance of a

backlash against those that use their products to watch employees too closely. Workers may like free lunches and other perks associated with the tech business, but probably not enough to surrender their privacy entirely.

### **What China can learn from the Pearl river delta**

*The Pearl river delta is China's most dynamic, open and innovative region, says Vijay Vaitheeswaran. Can it show the way for the rest of the country*

(The Economist Apr 8th 2017)

LIBERAL ECONOMICS MAY have gone out of fashion, but not before working miracles in some parts of the world. To witness one of them, visit the Luohu immigration-control point on Shenzhen's border with Hong Kong, where some 80m crossings are made every year. Since Deng Xiaoping designated the mainland Chinese city as a special economic zone in 1980, putting out the welcome mat for foreign investment and encouraging private enterprise, trillions of dollars of trade and investment have flowed across this border.

Forty years ago Shenzhen was a rural backwater. Today it is the most dynamic city of the Pearl river delta (PRD), China's most innovative region. Rem Koolhaas, a Dutch architect who teaches at Harvard, called it the ultimate "generic city"-a place without legacy that can swiftly adapt and grow with the times. It is still doing that, but is now old enough to have a memory.

Not far from the border crossing is Hubei, one of the city's original communities. Old buildings in the neighbourhood are being demolished to make way for modern structures. "If we all get involved in this transformation, every family will benefit!" declares a giant banner. The authorities are offering compensation to villagers and local homeowners.

"Many people consider this place a slum," explains Mary Ann O'Donnell, an American expert on Shenzhen's urban villages. It is indeed shabby compared with Nanshan, a wealthy high-tech neighbourhood nearby with an average income per person of over \$50,000 a year. Yet even this humble place has benefited from globalisation. The homes here have proper walls and roofs, as well as electricity, running water and sewerage. Hubei is not heaven, but any slum-dweller in Caracas or Mumbai would love to live like this.



Though the delta accounts for less than 1% of China's territory and 5% of its population, it generates more than a tenth of its GDP and a quarter of its exports

The PRD is home to nine mainland cities in the province of Guangdong, notably Shenzhen and Guangzhou (formerly Canton), as well as to China's special administrative regions of Hong Kong and Macau (see map). The World Bank recently declared the PRD the world's biggest megacity, surpassing Tokyo. With over 66m residents, it is more populous than Italy or, just, Britain.

This modest-sized triangle of land and water near China's southern fringe has one of the world's most successful economies. Its GDP, at more than \$1.2trn, is bigger than that of Indonesia, which has four times as many people. It has been growing at an average of 12% a year for the past decade. As a global trading power the region is outranked only by America and Germany.

For China itself, the PRD is crucial. Though it accounts for less than 1% of the country's territory and 5% of its population, it generates more than a tenth of its GDP and a quarter of its exports. It soaks up a fifth of China's total foreign direct investment and has attracted over a trillion dollars-worth of FDI since 1980. Above all, it is a shining example of the China that works.

None of this would have happened without free enterprise. For centuries this trading post was the country's most globalised corner. The economic liberalisation of the 1980s and 1990s transformed the delta into China's leading manufacturing and export hub. Now it is rapidly becoming one of the world's most innovative clusters.

Even so, this great workshop to the world is now facing a number of challenges. Rival economies in South-East Asia and elsewhere are becoming more competitive. FDI inflows are slowing. And as the whole of China is getting older and its labour force is shrinking, the flow of migrants into the region is drying up. The net inflow of migrants into Guangdong has fallen by nearly half since 2008, from 1.1m to just 600,000 last year. Over the same period the net outflow of workers from Hunan, a poor neighbouring province, dropped from 286,000 to barely 30,000. Rising competition and a shrinking workforce are national problems-but as the most open and market-oriented part of China, the delta is feeling the pain more than the rest of the country.

This special report will ask whether the PRD can adapt to these harsh new realities and once again lead the rest of China by example. It will

point to four powerful trends that should help make the delta fit for the future: diversification, integration, automation and innovation.

Diversification is necessary for two reasons. As already noted, the cheap labour that once kept the delta's manufacturing plants going is running out and wages are rocketing, so bosses are shifting some factories to places with lower labour costs. At the same time exporting to the West has become harder. Rich-world economies have grown little since the financial crisis nearly a decade ago, and both America and Europe are becoming more resistant to trade, so the delta's manufacturers are redirecting some of their exports to the Chinese market instead.

Governments and firms are also trying harder to integrate markets, investing in infrastructure that will make it easier to do business in the region. Unlike the Yangzi river delta cluster around Shanghai, which focuses on the domestic market, the PRD serves the world, so its infrastructure was designed mainly for exports. Its supply-chain firms are now developing new logistics systems to serve domestic demand. Automation plays a big part in this adjustment process.

### **Alpha delta**

Most remarkably, a region once known for copycat products is emerging as a world-class cluster for innovation. Shenzhen, a city of migrants, has rapidly moved from sweatshops to advanced manufacturing, robotics and genomics. It is home to Huawei and Tencent, two of China's most valuable and inventive multinationals. Even Apple, an American technology giant, is building a research and development centre there.

Hong Kong, which this summer marks the 20th anniversary of its handover from Britain to China, is the perfect complement to innovative Shenzhen. Its commitment to free speech, the rule of law and international standards has made it a vibrant global financial centre. Cross-border financial flows between Guangdong and Hong Kong are an explicit part of the Closer Economic Partnership Arrangement, an accord between the mainland and Hong Kong that liberalises trade and investment in many goods and services. Hong Kong's banking system and capital markets are in private hands, whereas their counterparts on the mainland are tightly controlled by the state. Hong Kong is also the leading offshore centre for trading the yuan and the conduit for much of the foreign investment by mainland firms.

When the mainland's economy emerged from the devastation wrought by Mao Zedong's policies, it was the PRD that pointed the way to the future. Shenzhen's entrepreneurs defied central planners and demonstrated the power of market forces.

The mainland is now in difficulty again, with double-digit growth a distant memory. It is struggling with excessive public debt. Too much investment has gone into white-elephant projects and ghost cities. Failure to reform or kill bloated state-owned enterprises (SOEs) has created zombie companies.

In contrast, the PRD's economy is made up mostly of private companies. Of the more than 100 giant SOEs controlled directly by the central government, only four are based in this market-minded region. The delta's nimble firms have long been exposed to brutal competition in global markets. Some have succumbed or moved to cheaper places, but many of those that remain are world class. The question is, can the delta continue to lead?

### **The corporate bonds market remains stuck in a time warp**

*Why are most corporate bonds still traded on the phone?*

(The Economist May 1st 2017)

MANUAL trading has all but disappeared in much of finance. Most stock exchanges no longer have shouting floor traders; anyone from retail investors to the largest asset managers can buy and sell shares through easy, automated, electronic systems. The derivatives markets are even further along: for some types, nine-tenths of volume is traded electronically. Yet more than 80% of corporate bonds trading still happens over the phone. Why does buying into the corporate bond market, a \$50trn market globally, with \$1.5trn in issuance last year in America alone, still require calling up a trading desk most of the time?

The corporate bond market has certain unique characteristics that make it different. A firm typically issues at most two types of shares (common and preferred), but may have dozens of bonds outstanding that differ by maturity, issue date and the degree of seniority in the firm's capital structure. Given the dizzying variety of bonds, any individual one is traded only rarely. In fact, 90% of corporate bonds trade fewer than five times a year. The traditional way to overcome this illiquidity has been through trading desks at investment banks, who act as market-makers.

They name their price, buy up bonds from interested sellers, and hold them as inventory on their balance-sheet until a buyer comes along. This dealer-based system, relying on personal relationships, has remained unchanged for several decades; the phone calls have therefore persisted as well. Indeed, looking just at phone trades understates the continuing importance of dealers. Even of the 20% of trading that is electronic, nearly all takes place on so-called “request-for-quote” platforms where dealers are still the only ones with the right to quote prices, and to buy or sell.

The result is an opaque market where investors lose out. Dealers retain a lot of power, even in basic matters like pricing. Change is coming, but slowly: the regulatory requirement to report prices of completed transactions, starting in Europe from January 2018, and already in place in more limited form in America, has helped bring some transparency. But most of the disruption is technological. Some platforms, like MarketAxess, have set up “all-to-all” trading, which allows any participant on a network, such as an asset manager, to trade directly with any other one, bypassing dealers. Others, like Algomi, have come up with products that help keep track of interest in buying and selling over time, allowing dealers to move from risk-taking to matchmaking. If these technologies catch on at a large scale, expect few phone calls with trading desks.

### **The IMF and the Sustainable Development Goals** (IMF April 14, 2017)

The Sustainable Development Goals (SDGs) are a set of global development targets adopted by the member countries of the United Nations (UN) in September 2015. The SDGs will guide the global development agenda through 2030. The SDGs are universal and broader in scope than the Millennium Development Goals (MDGs), reflecting the view that development needs to be economically, socially, and environmentally sustainable. The IMF, with its expertise on macroeconomic and financial issues and its global membership, supports the development efforts of its member countries and promotes global economic and financial stability, a crucial precondition for the success of development efforts.

#### **The SDGs**

The SDGs were officially adopted by UN member countries at the UN Summit in New York in September 2015, replacing the expiring MDGs. The 17 SDGs focus on five key elements: people, planet, peace,

prosperity, and partnership. In July 2015 the Third UN Conference on Financing for Development in Ethiopia discussed how to mobilize the financing resources needed to meet the development goals. The conference concluded with agreement: The Addis Ababa Action Agenda on a sustainable financing strategy. A global agreement on national CO2 emissions targets, aimed at addressing climate change, was reached at the UN Climate Summit in Paris in December 2015, resonating with the SDGs' emphasis on protecting the environment.

### **Achieving the SDGs**

The SDGs are more ambitious than the earlier Millennium Development Goals and embrace the view that development needs to be economically, socially and environmentally sustainable. Achieving the SDGs will require action to address a broad range of issues at both the national and international levels.

At the national level, governments should strive to create a sound macroeconomic environment and robust, sustainable growth. Efforts should focus on building strong institutions to foster investor confidence, strengthening public finances to maintain debt sustainability while ensuring public spending is efficient and well-targeted, investing in infrastructure, maintaining debt sustainability, deepening financial markets and access while safeguarding financial stability, and promoting social inclusion and environmental sustainability. Governments would also identify their key development goals and sustainable ways of financing their achievement.

With elevated risks of spillovers in an increasingly interconnected world, national development also needs to be supported by macroeconomic resilience-with adequate fiscal and foreign reserve buffers-to handle external shocks.

At the international level, economic and financial stability and stable trade and financial flows is crucial for countries' development efforts to thrive. Countries must cooperate to create coherent macroeconomic policies to ensure that financial regulations across major financial centers are appropriately configured, mutually consistent, and rigorously implemented. Such international cooperation is also essential for the creation of a strong global financial safety net that provides confidence that unexpected liquidity needs can be met.

### **The IMF and SDGs**

The IMF is committed, within the scope of its mandate, to the global partnership for sustainable development. The IMF has launched a number

of initiatives to enhance its support for its member countries in crucial ways as they pursue the SDGs. Specifically, the IMF:

has expanded financial support for low-income developing countries, including: (i) a 50 percent increase in access norms and limits for all IMF concessional financing; (ii) zero percent interest rate on a permanent basis for IMF lending under the Rapid Credit Facility, targeted at low-income countries hit by natural disasters or conflicts; and (iii) an extension of the zero percent interest rate to all other IMF concessional loans until end-2018;

is scaling up support for developing countries to boost domestic revenue mobilization, including by collaborating with other international organizations through the new Platform for Collaboration on Tax. The IMF provides technical assistance on tax policy and administration to over 100 countries every year and is scaling up its support for developing countries, including, where needed, the coverage of international tax issues;

is providing support-through an Infrastructure Policy Support Initiative-to member countries seeking to increase public investment in infrastructure. The initiative seeks to deepen the IMF's macroeconomic policy advice and capacity building work to help countries tackle large infrastructure gaps without endangering public debt sustainability. Several such pilot programs are underway in a number of member countries. Moreover, the IMF's new debt limits policy adds flexibility to manage financing needs to support growth and investment while maintaining prudent debt levels. The IMF is also reforming the debt sustainability framework for low-income developing countries to better guide countries' borrowing decisions and maintain public debt on a sustainable path;

is bolstering its support to fragile and conflict states to address their specific challenges and wide and persistent capacity building needs, including through the new Capacity Building Framework, which seeks to support institution building goals, strengthen outcome monitoring, and enhance coordination with other partners; and

is deepening policy advice on aspects of inclusion and environmental sustainability and bringing this advice to its operational work.

To deepen IMF engagement with its member countries on key SDGs, the IMF is seeking to weave lessons from policy-oriented research on a number of development issues into its operational work. These include:

the role of diversification and structural transformation in sustained growth in developing countries-and the policies needed to support this

change. Key policies include those to strengthen infrastructure in a cost-effective manner, support financial deepening, and boost agricultural productivity;

tackling income and gender inequality and promoting economic and financial inclusion by promoting job creation, enhancing the redistributive role of fiscal policy in an efficient manner, and boosting access to financial services while preserving financial stability; promoting environmental sustainability by reforming energy and water prices and enhancing resilience to climate-related events.

### **The Cost Can Be Debated, but Meals on Wheels Gets Results**

by Aaron E. Carroll

(The New York Times MARCH 17, 2017)

Meals on Wheels has been delivering food to older people in the United States since the 1950s. Last year it served 2.4 million people. This week, after President Trump released his budget proposal, a furor erupted over the program's future and effectiveness. Let's look at the evidence.

Mr. Trump's budget proposes big cuts to discretionary spending. In a news conference on Thursday, his budget director, Mick Mulvaney, defended cuts to the Community Development Block Grant program by arguing that it was "just not showing any results." (Some states give a portion of that block grant money to Meals on Wheels.)

"We can't spend money on programs just because they sound good," Mr. Mulvaney said. "And Meals on Wheels sounds great - again, that's a state decision to fund that particular portion to. But to take the federal money and give it to the states and say, 'Look, we want to give you money for programs that don't work' - I can't defend that anymore."

Despite expressions of alarm on social media, killing the community block grant program would most likely not kill Meals on Wheels. The financial statements from 2015 show that such grants amounted to just under \$250,000, or about 3 percent of the total revenue for the program's national resource center. More than 85 percent came from corporate, foundation and personal donations. Clearly, federal funding for the national program office isn't the linchpin for its success.

Public funds at the local level, however, are more substantial, and Meals on Wheels gets much more funding through a different federal program. The nutrition programs of the Older Americans Act support the Meals on Wheels chapters as they actually operate on the ground, and

about 30 percent of the expense of home-delivered meals is covered by federal sources.

A cut to this program would have a far more significant effect, especially since that support had been decreasing even before the new budget was considered. The Trump budget calls for a 17.9 percent cut in funding for this program's parent agency, the Department of Health and Human Services, and it is quite possible Meals on Wheels could be affected. We won't know until H.H.S. finalizes its budget.

Now, what about the assumption, explicit or implicit, that the program has not achieved "results"?

Meals on Wheels has been the subject of many peer-reviewed studies in the medical literature. So many have been done that there are several systematic reviews gathering these studies into various domains.

In 2014, researchers explored the evidence on whether home-delivered meal programs improved the diet and nutrition of older Americans. They found eight studies, two of which were randomized controlled trials. Six of the eight showed that programs like Meals on Wheels improve the quality of people's diet, increase their nutrient intake, and reduce their food insecurity and nutritional risk. They also noted that the programs increased chances for human contact and improved quality of life.

A 2015 review found that 80 studies have been conducted on programs like Meals on Wheels. The authors noted, however, that few of these were randomized controlled trials, and that even fewer focused on the program as a whole. They were correct, and I am sympathetic to these calls for more rigorous trials. But such trials are hard to do, they're expensive, and funding for them seems to be going down, not up.

Saying that you want better evidence is different from saying that there is no evidence, though.

It's important to recognize that the program's benefits are not merely nutritional. A 2016 study showed that participants in the Meals on Wheels program had lower loneliness scores. A 2013 study showed that spending on services like Meals on Wheels was associated with less reliance on institutionalized care, because more people could live independently at home. They may even have fewer falls at home and less worry about being able to remain there.

Finally, although no one measures it, Meals on Wheels brings people food they otherwise wouldn't have.



Researchers conducted economic analyses in 2013 and showed that if all states had increased the number of older Americans who had received Meals on Wheels by just 1 percent, the states would have saved Medicaid more than \$109 million. Most of those savings would have come from reductions in the need for nursing home care.

We can debate the cost-effectiveness of Meals on Wheels, but it would be wrong to say that it's not effective. There are plenty of results, and I've highlighted only some of the most rigorous research available. Most programs we fund through tax dollars have far less evidence to support them, if any evidence at all.

About the worst thing you might say about Meals on Wheels is that putting money into a different program might be of more help to older Americans. There is no evidence that Meals on Wheels is the most cost-effective program there is, or that it is the most efficient use of our taxpayer dollars.

Any argument that goes in that direction, though, raises the question of whether there is a program that does a better job, and whether there is evidence to support it.

## **Lack of Oxford Comma Could Cost Maine Company Millions in Overtime Dispute**

by DANIEL VICTOR  
(The New York Times  
March 16, 2017)

A class-action lawsuit about overtime pay for truck drivers hinged entirely on a debate that has bitterly divided friends, families and foes: The dreaded - or totally necessary - Oxford comma, perhaps the most polarizing of punctuation marks.

What ensued in the United States Court of Appeals for the First Circuit, and in a 29-page court decision handed down on Monday, was an exercise in high-stakes grammar pedantry that could cost a dairy company in Portland, Me., an estimated \$10 million.

In 2014, three truck drivers sued Oakhurst Dairy, seeking more than four years' worth of overtime pay that they had been denied. Maine law requires workers to be paid 1.5 times their normal rate for each hour worked after 40 hours, but it carves out some exemptions.

A quick punctuation lesson before we proceed: In a list of three or more items - like “beans, potatoes and rice” -some people would put a comma after potatoes, and some would leave it out. A lot of people feel very, very strongly about it.

The debate over commas is often a pretty inconsequential one, but it was anything but for the truck drivers. Note the lack of Oxford comma - also known as the serial comma - in the following state law, which says overtime rules do not apply to:

The canning, processing, preserving, freezing, drying, marketing, storing, packing for shipment or distribution of:

- (1) Agricultural produce;
- (2) Meat and fish products; and
- (3) Perishable foods.

Does the law intend to exempt the distribution of the three categories that follow, or does it mean to exempt packing for the shipping or distribution of them?

Delivery drivers distribute perishable foods, but they don’t pack the boxes themselves. Whether the drivers were subject to a law that had denied them thousands of dollars a year depended entirely on how the sentence was read.

If there were a comma after “shipment,” it might have been clear that the law exempted the distribution of perishable foods. But the appeals court on Monday sided with the drivers, saying the absence of a comma produced enough uncertainty to rule in their favor. It reversed a lower court decision.

In other words: Oxford comma defenders won this round.

“That comma would have sunk our ship,” David G. Webbert, a lawyer who represented the drivers, said in an interview on Wednesday.

The language in the law followed guidelines in the Maine Legislative Drafting Manual, which specifically instructs lawmakers to not use the Oxford comma. Don’t write “trailers, semitrailers, and pole trailers,” it says - instead, write “trailers, semitrailers and pole trailers.”

The manual does clarify that caution should be taken if an item in the series is modified. Commas, it notes, “are the most misused and misunderstood punctuation marks in legal drafting and, perhaps, the English language.”

“Use them thoughtfully and sparingly,” it cautions.

Legal history is replete with cases in which a comma made all the difference, like a \$1 million dispute between Canadian companies in 2006 or a very costly insertion of a comma in an 1872 tariff law.

Varying interpretations of a comma in the Second Amendment have figured in court decisions on gun laws, including a Federal District Court over-

turning a Washington gun ordinance in 2007. (The Supreme Court later overturned the law in the case known as *District of Columbia v. Heller*.)

Most American news organizations tend to leave the Oxford comma out while allowing for exceptions to avoid confusion, like in the sentence: “I’d like to thank my parents, Mother Teresa and the pope.”

Reporters, editors and producers at The New York Times usually omit the comma, but Phil Corbett, who oversees language issues for the newsroom, wrote in a 2015 blog post that exceptions are sometimes made:

“We do use the additional comma in cases where a sentence would be awkward or confusing without it: Choices for breakfast included oatmeal, muffins, and bacon and eggs.”

The Associated Press, considered the authority for most American newsrooms, also generally comes out against the Oxford comma.

But the comma is common in book and academic publishing. The Chicago Manual of Style uses it, as does Oxford University Press style. “The last comma can serve to resolve ambiguity,” it says.

A 2014 survey of 1,129 Americans by FiveThirtyEight and SurveyMonkey Audience found 57 percent in favor of the comma and 43 percent opposed.

Mr. Webbert, who said working on the case recalled his boyhood grammar and Latin lessons, scoffed at the idea that he was representing all those in favor of the Oxford comma. He was only representing the truck drivers, he said.

The drivers, who earned between \$46,800 and \$52,000 per year without overtime, worked an average of 12 extra hours a week, Mr. Webbert said. Though three drivers filed the class-action lawsuit in 2014, about 75 will share the money.

Oakhurst, a longtime family business that was acquired by Dairy Farmers of America in 2014, employs about 200 people and has annual sales of \$110 million, selling dairy products throughout New England, according to its website.

Its president, John H. Bennett, said in an interview on Thursday that “our management team values our employees and we take employee compensation seriously.”

“We believe we’re in compliance with state and federal wage laws, and we’ll continue to defend ourselves in this matter,” he said.

Mr. Webbert declined to take a personal position on the broader debate of using the Oxford comma. But he sounded like a lot of English teachers and writing coaches who offered an alternative suggestion: If there’s any doubt, tear up what you wrote and start over.

“In this situation, it did create an ambiguity, which means you have to either add a comma or rewrite the sentence,” he said.

## How Does PepsiCo Make Money? (PEP)

by Shobhit Seth

(Investopedia

April 26, 2017)

PepsiCo Inc. (PEP), a global giant in the snack and beverage business, reported its first quarterly earnings report in 2017, and growth was largely due to demand of its healthier snack options. How does the global behemoth operate, and which are its key products and markets across the globe in terms of sales? Let's take a look.

### Global Divisions

With its beverages, snacks and food products sold around the globe, PepsiCo operates through its six global divisions. Depending on the product portfolio and regional market, these various divisions work independently. Many also offer licensed products from other brands and operate with third parties as required in different regional markets.

**North American Beverages (NAB):** NAB is the largest revenue earner of the PepsiCo empire and it constitutes all beverages business across the U.S. and Canada. As per Q1 2017 results, it contributed \$4.46 billion to total revenues of \$12 billion of PepsiCo. According to the company: "NAB offers 11 billion-dollar brands that span carbonated soft drinks, juices and juice drinks, ready-to-drink teas and coffees, sports drinks, and bottled waters." This division includes world famous proprietary brands like Pepsi-Cola, Gatorade, Mountain Dew, Naked and Tropicana. It also includes partnership brands like tea variants from Pepsi-Lipton, and coffee variants from Pepsi Starbucks partnerships. Additionally, NAB also markets licensed products from Dr. Pepper Snapple Group, Inc. (DPS), like Dr. Pepper, Crush and Schweppes, Dole Food Company, Inc. and from Ocean Spray Cranberries, Inc.

**Frito-Lay North America (FLNA):** FLNA makes up the second largest revenue generating business. It accounts for \$3.5 billion of total revenues. Focused on the North American markets of the U.S. and Canada, this division includes potato chips brands like Lay's and Ruffles, tortilla chips brand like Doritos, Santitas and Tostitos, and snacks brands like Stacy's, Cheetos, Sun Chips and Fritos. FLNA also operates a joint venture with Strauss Group for manufacturing, marketing, sales and distribution of Sabra brand refrigerated dips and spreads.

**Quaker Foods North America:** The leading brand in oatmeal breakfast and cereals, it also includes products spanning across hot and cold cereals, healthy snack bars, rice based snacks, Real Medleys cereals and popped crisps. Though Quaker constitutes only about 5% of total reve-

nues, it complements the NAB and FLNA divisions in keeping a good market share for PepsiCo in the North American markets.

**Europe Sub-Saharan Africa (ESSA):** ESSA operates a full range of beverages, food and snack products in Europe and in the Sub-Saharan regions of Africa. Established brands in this market include Lay's, Quaker-Doritos, Cheetos, Ruffles, Wimm-Bill-Dann, Walkers and Marbo. This market contributed \$1.4 billion of total revenues in Q1 2017.

**Asia, Middle East & North Africa (AMENA):** Spread across two large continents, this market contains snack brands like Lay's, Kurkure, Chippy, Doritos, Cheetos and Smith's, and beverages brands like Pepsi, Mirinda, 7UP, Mountain Dew, Aquafina and Tropicana. It also has partnership brands like Lipton iced tea products with Unilever (UL). This market contributed \$970 million of revenues in Q1 2016.

**Latin America (LA):** The LA division operates an entire product range in the Latin American markets and includes beverages, food and snack products. It constituted around 8.9% of total revenues in Q1 of 2017. Leading brands include Toddy in Brazil, Sabritas and Gamesa in Mexico, Natuchips in Venezuela, Colombia and Ecuador, Tortrix in Guatemala and Toddy Cookies in Argentina.

### **The Bottom Line**

The PepsiCo portfolio contains 22 brands spread across beverages, food and snacks, diversification offers sufficient room for offsetting declines in one product line with growth in others. This product and regional diversification combined with dynamic business strategies enables it to be a regular dividend payer and a leader in the cola market.

## **Will Tax Cuts Boost GDP Growth? Probably Not**

by Mark Kolakowski

(Investopedia

May3, 2017)

President Trump argues that slashing the top federal corporate income rate to 15% will unleash an economic boom, but studies of corporate tax cuts in other countries suggest that this is far from a sure thing, the Wall Street Journal reports. Rather, since the year 2000, most of the largest trading partners of the U.S. have cut their corporate tax rates, yet there is no

solid evidence that any of them increased their economic growth rates as a result, the Journal adds.

### **Experience Abroad**

In the year 2000, among the 35 advanced economies in the OECD, the U.S. was roughly in the middle of the pack regarding how heavily it taxed corporations, when one combined both federal (top rate of 35%) and state taxes. After corporate tax cuts by other OECD nations, the U.S. now is the highest-tax member of the group, the Journal says.

The United Kingdom, for example, reduced its corporate tax rate from 30% in 2007 to 19% today, yet investment as a share of GDP is lower today than ten years ago, while gains in productivity and GDP growth have been paltry, the Journal notes. To be sure, the British Treasury says that other factors, such as the euro crisis, the financial crisis of 2008 and swings in the price of oil (Britain is a producer as well as a consumer of oil), may have delayed or overshadowed the positive effects of corporate tax cuts.

Canada's cuts tell the same story. The government lowered its corporate tax rate from 28% in 2000 to 21% in 2004, but economic growth has slowed since then, the Journal says. Productivity growth since 2000 has been about a mere 1% annually, less than in the 1990s. Whether Canada would have had even lower GDP and productivity growth without the tax cuts is subject to debate.

The analytic waters can be muddied, however. As the Journal points out, reduced corporate taxes in some countries were offset by increased taxes in other areas, such as valued added taxes (VAT).

### **Taxes and Business Investment**

There's also evidence favoring lower taxes. Some studies cited by the Journal indicate that corporate tax cuts have led to increased business investment. In Canada, the tax cuts had a bigger impact on service industry firms than on manufacturers, and subsequent increases in investment were more significant in service companies. The Journal also cites a study of 14 countries co-authored by Kevin Hassett, recently nominated by President Trump to become chairman of the Council of Economic Advisors, which found that, in 12 of those countries (including the U.S. after 1986), investment rose after tax reforms, and most prominently in the companies that experienced the greatest tax reductions.

The National Bureau of Economic Research (NBER) published another study cited by the Journal. Based on 2004 data for 85 countries, a 10% in-

crease in the corporate tax rate reduced investment's share of GDP by two percentage points, according to the authors of NBER Working Paper 13756, *The Effect of Corporate Taxes on Investment and Entrepreneurship*.

### **Bill Gates on Taxes and Growth**

Bill Gates, co-founder of software behemoth Microsoft Inc. (MSFT), is among those who discount the connection between tax rates and economic growth. In a 2015 interview on CNN, he pointed out that U.S. personal income tax rates were as high as 90% in the 1960s, yet this was the only post-World War II decade with average annual GDP growth rates of more than 4% in the U.S., as he was quoted by website Politifact. The top corporate income tax rate, which Gates did not discuss, was 52% through most of the 1950s, and lowered to 48% in 1965, according to the Tax Foundation, falling later to its current 35% level.

## Тексты для перевода с русского языка на английский

### **Повышение производительности и инвестиции в человеческий капитал помогут России вернуться на путь устойчивого и всеобъемлющего экономического роста**

*ПРЕСС-РЕЛИЗ Всемирного банка  
(МОСКВА, 12 января 2017 года)*

Повышение производительности и увеличение инвестиций в человеческий капитал - вот факторы, необходимые для достижения устойчивого и всеобъемлющего экономического роста в интересах всех граждан Российской Федерации, говорится в Комплексном диагностическом исследовании экономики Российской Федерации "Пути достижения всеобъемлющего экономического роста", которое было подготовлено экспертами Всемирного банка и представлено сегодня в рамках Гайдаровского форума 2017 года.

Диагностическое исследование представляет собой всесторонний анализ состояния экономики, а также стоящих перед страной проблем и ограничений в краткосрочной и среднесрочной перспективе. В исследовании выявляются основные причинно-следственные отношения, касающиеся взаимосвязанных проблем и возможностей для развития страны, а также предлагается ряд широких приоритетных направлений и мер экономической политики.

С 2012 года в России наблюдается значительное замедление темпов роста вслед за периодом первой декады 2000-х годов, когда благоприятная внешнеэкономическая конъюнктура и уверенные макроэкономические показатели способствовали достижению всеобъемлющего экономического роста и высоких его темпов.

С окончанием глобального сырьевого суперцикла и особенно с резким падением цен на нефть - основной экспортный товар России - российская экономика вошла в рецессию; начался сложный период приспособления экономики к новым условиям. Недостаточная диверсификация экономики и сильная зависимость от нефти и нескольких других стратегических секторов существенно обострили уязвимость России к шокам от изменения условий внешней торговли.

В ходе кризиса 2014 года обнажилась экономическая уязвимость России. В условиях нарастающей бюджетной нагрузки все труднее финансировать основополагающий общественный договор, в соот-



ветствии с которым государство обеспечивает рабочие места, предоставляет государственные услуги и масштабную систему трансфертов и субсидий. Снижение темпов роста сбережений и кредитования привело к еще большему сокращению внутреннего спроса, а масштабный отток капитала усилил отрицательные тенденции в инвестициях. В условиях низкого уровня инвестиций ограничивается среднесрочный потенциальный рост и обостряется потребность в новых факторах роста.

Авторы Комплексного диагностического исследования выявляют **два основных пути**: (а) повышение производительности для обеспечения диверсифицированного экономического роста и (б) дальнейшее совершенствование человеческого капитала и улучшение доступа к услугам. Кроме того, в докладе выявляются три ключевые предпосылки для обеспечения более высокой траектории экономического роста, такие как улучшение государственного управления, реформа бюджетной системы и совершенствование практики управления обширными природными ресурсами в России. Прогресс во всех этих областях исключительно важен для того, чтобы в России можно было вновь обеспечить устойчивый рост и дальнейшее всеобщее процветание для еще более широких слоев населения.

### **Повышение производительности для обеспечения диверсифицированного роста**

В рамках первого пути определяются направления, где необходимы новые подходы, которые позволяли бы восстановить производительность; при этом акцент ставится на режиме регулирования деятельности компаний, развитии инфраструктуры и обеспечении связности, ограничениях для инноваций, осуществляемых компаниями, а также на формировании навыков работников.

Россия обладает значительным потенциалом возобновления роста производительности за счет устранения ограничений, существующих на уровне всей экономики, предприятия и отдельного человека. Факторы, сдерживающие рост производительности на уровне всей экономики, включают в себя сохраняющиеся проблемы в части инвестиционного климата, искажение рыночных и внешнеторговых механизмов, изношенный основной капитал и недостаточную связность. Факторы, сдерживающие рост производительности на уровне пред-

приятия, связаны с ограниченной инновационной деятельностью, а также с факторами, сдерживающими производительность на уровне работника.

Частные предприятия в России считают дефицит навыков одним из самых серьезных факторов, тормозящих их развитие и рост. Несмотря на очень высокий уровень формального образования у российских работников, его современные качество и содержание не способствуют формированию квалификаций, востребованных на рынке труда.

"Формирование более благоприятной инвестиционной среды, совершенствование инфраструктуры (особенно повышение транспортной связности), укрепление инновационного потенциала и формирование навыков, востребованных рынком, совершенно необходимы для того, чтобы повысить производительность, и, таким образом, являются ключевыми для поддержания экономического роста в последующие годы", - заявил **Сирил Муллер, вице-президент Всемирного банка по региону Европы и Центральной Азии**, представляя Комплексное диагностическое исследование в Москве.

### **Дальнейшее совершенствование человеческого капитала и улучшение доступа к услугам**

В рамках второго пути обозначены основные направления реформ, призванных снизить уязвимость за счет совершенствования человеческого капитала и улучшения доступа к государственным услугам. Инвестиции в человеческий капитал и дополнительные реформы рынка труда совершенно необходимы для того, чтобы повысить равенство возможностей.

Рынок труда снова мог бы стать источником роста доходов уязвимых категорий населения, для чего потребуются повышение качества услуг здравоохранения и образования, а также укрепление российской системы социальной защиты. Задача для сложной системы социальной защиты в России состоит в том, чтобы повысить ее эффективность и устойчивость, а также адресность программ социальной помощи, направив их наиболее нуждающимся категориям населения.

"Рабочие места лучшего качества - ключевой фактор для сохранения всеобщего процветания", - **отметила Ана Ревенга, заместитель главного экономиста Всемирного банка**. "Благодаря более

эффективным инвестициям в человеческий капитал работники смогут сохранять здоровье, жить дольше и формировать навыки на протяжении всей своей трудовой жизни".

Хотя в последние годы некоторые показатели здоровья населения улучшились, продолжительность жизни (особенно у мужчин) низка, а за средними показателями по стране скрываются значительные различия в показателях состояния здоровья между регионами и социально-экономическими группами. Хотя пенсии оказали большее воздействие на снижение уровня бедности, чем социальная помощь, однако коэффициент замещения пенсий невелик; при этом состояние бюджета пенсионной системы усугубляется относительно низким официальным возрастом выхода на пенсию (55 лет для женщин и 60 для мужчин).

### **Необходимые условия для достижения устойчивого экономического роста**

Устойчивое продвижение по направлениям, обозначенным в рамках вышеупомянутых двух путей, обусловлено прогрессом в части совершенствования государственного управления, поддержания устойчивости бюджета и повышения эффективности управления природными ресурсами. Меры, призванные повысить эффективность борьбы с коррупцией, качество регулирования, укрепить корпоративное управление, а также повысить подотчетность и способности предоставлять государственные услуги, являются важнейшими элементами при формировании более качественной среды государственного управления.

С учетом сложной ситуации с бюджетом требуется как можно скорее разработать стратегию для управления рисками в налогово-бюджетной сфере и повышения эффективности и результативности расходов в краткосрочной и среднесрочной перспективе на общенациональном, региональном и местном уровнях. Для того чтобы сохранять устойчивость общего прогресса, России необходимо сохранять обширные природные богатства и окружающую среду в интересах будущих поколений.

"Реформы необходимо проводить немедленно - хотя эффект от реализуемых мер во многих областях будет ощущаться только в

среднесрочной и более отдаленной перспективе. Необходимо принять меры - не дожидаясь роста неравенства и уязвимости в условиях сложной финансовой ситуации, до того, как последствия демографических изменений станут представлять собой слишком серьезную проблему для рынка труда и лягут тяжким бременем на бюджет, и прежде, чем возможность закрепить результаты успешного экономического роста будет утрачена", - добавил **Сирил Муллер**. "В связи с этим я с воодушевлением смотрю на усилия, направленные на формирование комплексной экономической стратегии, которая призвана устранить ключевые факторы, препятствующие достижению в перспективе более высоких темпов экономического роста".

### **Влияние институтов на экономическое развитие ресурсонаделенных стран**

Илья Вычужанин ("Бенефициар", 08.2017)

#### *Введение*

Замечено, что страны с большим запасом природных ресурсов по каким-то причинам растут медленнее, чем те страны, у которых запасы ресурсов либо вовсе отсутствуют, либо имеются в небольшом количестве. Такие страны, как Нигерия, Замбия, Саудовская Аравия, Венесуэла, имеют гораздо больше природных ресурсов, чем Корея, Тайвань, Гонконг, Швейцария и другие, однако их темпы роста значительно медленнее либо вообще отрицательные. В период с 1970 по 1989 г. средние темпы роста Кореи, Тайваня и Гонконга были 6-8%, в то время как в странах с большим запасом природных ресурсов наблюдалось сокращение ВВП.

Однако не все так однозначно, в мире есть также и такие страны, которые располагают большими запасами ресурсов, но все-таки их темпы роста остаются достаточно высокими на протяжении долгого периода. К таким странам можно отнести: США, Канаду, Норвегию, Австралию и др. Возникает вопрос, почему одни ресурсонаделенные страны используют свои ресурсы, чтобы развиваться, а для других наличие ресурсов становится причиной для медленного роста.

Проблемой "ресурсного проклятия" ученые-экономисты начали заниматься с конца XX в. Одна из первых работ, после которой начались исследования в данной области, была написана Джеффри Саксом и Андрю Ворнером (Jeffrey D. Sachs и Andrew M. Warner, 1995). В данной работе была выявлена отрицательная зависимость между развитием экономики и ее ресурсонаделенностью. Следует пояснить,

что понимается под термином "ресурсное проклятие". Термин был введен английским экономистом Р. Аути (R. Auty), который обнаружил, что в странах, экспортирующих нефть, снижался показатель ВВП на душу населения в период с 1970 по 1980 г. "Ресурсное проклятие" - это отрицательное влияние структуры экономики на темпы экономического роста.

Исследователями была выдвинута абсолютная гипотеза ресурсного проклятия, согласно которой страны с высокой долей природного сектора экономики развиваются медленнее, а priori, чем те, которые лишены их. Как показали Д. Сакс и А. Ворнер, снижение экспорта природных ресурсов на 10% приводит к увеличению экономического роста на 1%. Также Х. Сала-и-Мартин, рассмотрев более 2 миллионов регрессий для темпов экономического роста, обнаружил, что доля экспорта природных ресурсов в общем объеме экспорта отрицательно влияет на темпы экономического роста в 90% регрессий. Таким образом, ученые полагали, что наличие природных ресурсов для любой страны снижало стимулы к ее технологическому развитию и, как следствие, приводило к замедленным темпам роста.

Вместе с тем, как отмечалось выше, в мире есть развитые страны или страны с высокими темпами развития с большим запасом ресурсов. К таким странам можно отнести США - один из крупнейших производителей нефти в мире, Норвегию, доля экспорта природных ресурсов которой весьма велика, Канаду, Австралию и многие другие. Наличие таких примеров заставило некоторых ученых пересмотреть абсолютную гипотезу ресурсного проклятия и выдвинуть новую, условную его гипотезу. Условная гипотеза говорит о том, что зачастую проблема ресурсонаделенной страны заключается не в наличии природных ресурсов, а в неправильном их использовании. Другими словами, при определенных обстоятельствах страна может получить дополнительные стимулы для развития за счет своих ресурсов. Вопрос заключается в том, какие же условия позволяют избежать негативных последствий ресурсонаделенности? Одним из ответов является следующий: страны с развитыми институтами либо не испытывают проблем ресурсозависимости, либо испытывают их в меньшей степени. Среди ряда исследований, описывающих влияние уровня развития институтов на темпы экономического роста в ресурсоизбыточных странах, можно выделить работу Х. Мехлума, К. Мене и Р. Торвика, в которой они построили модель развития экономики с гетерогенными фирмами. В модель включаются два типа фирм: "производственные", т.е. те, которые, помимо добычи природных ресур-

сов, также осуществляют их переработку, и "грабберы" (от англ. grabber), задача которых состоит в том, чтобы расхитить природную ренту. Очевидно, что превалирование в экономике "грабберов" означает меньшие темпы развития экономики, так как эффективность этих фирм существенно ниже "производственных", кроме того, если "грабберов" подавляющее большинство, то снижаются также стимулы к технологическому развитию. При этом роль институтов состоит в том, чтобы снижать долю "грабберов" в экономике. Если институты не допустят развития "грабберства", то в экономике не будет стимулов к расхищению ресурсной ренты, так как прибыль одного потенциального "граббера" в полностью "производственной" экономике ниже прибыли "производственной". Если же институты допустят развитие "грабберства", то равновесие придет в точку, где часть фирм будет расхищать ресурсную ренту, а часть будет заниматься производством. Как результат, в такой экономике будут наблюдаться низкие темпы развития.

Как мы видим, в странах с развитыми институтами зависимость положительная, а в странах с неразвитыми институтами зависимость отрицательная, что также говорит в пользу условной гипотезы ресурсного проклятия. Таким образом, наличие ресурсов не всегда препятствует развитию экономики. Ресурсы могут служить стране во благо, но при условии хорошо развитых институтов, которые могут решать проблемы расхищения и неэффективного использования ресурсов.

### *Заключение*

Рассмотрев влияние институтов на развитие экономики страны с большим запасом природных ресурсов, мы видим, что их роль велика. Институты призваны контролировать и эффективно распределять ресурсную ренту страны. Если происходит неравномерное распределение доходов от добычи ресурсов, это сказывается на производственном секторе, который теряет привлекательность для вложения инвестиций и перестает развиваться. В долгосрочном периоде темпы роста экономики замедляются или становятся отрицательными. Множество стран, не развивая систему институтов, пошли по этому пути и попали в так называемую ловушку "ресурсного проклятия". Развитые институты способствуют равномерному развитию всех секторов экономики, обеспечивая ее трансформацию в долгосрочном периоде.

## **Факторинг в России: как работает, сколько стоит, к кому обращаться**

Юрий Иоффе

("Финансовый директор", 27.04. 2017)

Факторинг в России, да и во всем мире, - это финансовая услуга, которую оказывают банки или специализированные факторинговые организации. Выглядит это следующим образом: поставщик отдает товар покупателю, за который с ним расплачивается факторинговая компания, затем через оговоренный промежуток времени покупатель переводит деньги на счет такой компании.

### *Суть факторинга - отсрочка платежа*

При факторинге товар оплачивается покупателем с "отсрочкой платежа", но деньги поставщик получает немедленно от третьего лица - финансового посредника. В операции участвуют три стороны:

фактор - факторинговая компания или банк;

кредитор - поставщик товара;

дебитор - покупатель товара.

Иногда добавляется четвертая сторона, которая предоставляет площадку для совершения сделки. Например, если "фактор" - это финансовая компания, то она открывает факторинговый счет в банке, который тогда является еще одним участником. Сделка эта выгодна для всех: поставщик не ждет возврата средств и, соответственно, ему нет необходимости на время замораживать или сужать свою деятельность; фактор получает процент за пользование средствами и комиссионные; покупатель имеет возможность получать товар с отсрочкой платежа до 180 дней.

### *Отличие факторинга от кредита*

По сути, фактор, оплачивая товар за покупателя, выдает как бы кредит, но не ему, а поставщику. То есть поставщик мог бы обратиться в банк за кредитом на пополнение оборотных средств, но тогда, как правило, заемщик должен что-то предоставить в залог. А если, например, поставщик - это оптовая компания, у которой нет ликвидного оборудования или собственной недвижимости, а есть только склады, которые она арендует, то предоставить в залог что-либо банку ей нечего. Но зато она может продать банку или факторинговой компании дебиторскую задолженность покупателя. Если, скажем,

покупателем является крупная торговая сеть, то ее рейтинг надежности является очень высоким. Поэтому банки спокойно могут оплатить товар поставщику под залог дебиторской задолженности крупной торговой сети.

Источник: <http://fd.ru/articles/158606-sposoby-obespecheniya-ispolneniya-obyazatelstv-qqq-17-m4>.

### **Как открыть свой завод**

*Выбираем правильный продукт и налаживаем его производство*  
(Smart Money, 24.04.2017)

Парадокс: в стране огромное количество ниш, где можно начать производить и зарабатывать хорошие деньги, и огромное количество людей с капиталом, которые не знают, куда его вложить. Большинство открывает еще одно кафе, еще один магазин или, если денег совсем мало, еще одну парикмахерскую. Как правило, такие вложения терпят полное фиаско: много расходов, мало доходов, толпа конкурентов. В результате горе-предприниматель пополняет ряды тех, кто верит: бизнес в России делать нельзя, в этом виноваты все вокруг, и в первую очередь чиновники. Так появляется еще один нытик, скептик и пессимист...

В России научились торговать и оказывать услуги, теперь нужно учиться производить.

У нас в стране большой внутренний рынок, множество рынков вокруг страны, относительно низкая стоимость рабочей силы. Я много и часто бываю в Китае, на их заводах. Поверьте, рабочая сила там стоит не дешевле, чем в России. Китайский производитель несет примерно те же расходы, к тому же физически находится очень далеко. Если мы открыли производство в Центральной России, нам не нужно везти свой товар до потребителя через половину земного шара. И мы можем отгружать небольшими партиями, а не контейнерами, как это делают китайские компании. На мой взгляд, Россия может и становится одной из эффективных мировых производственных площадок, вопрос в том, заработаете ли на этом именно вы?

### *Как найти свой товар?*

Посмотрите вокруг. Зайдите в магазин и прочитайте, кто произвел лежащий там товар. Если на этикетке нет заветного "Made in



Russia" - вот она, ваша ниша! Но даже товар, сделанный у нас, не стоит откладывать. Посмотрите на его компоненты. Одна из проблем производителей в России - отсутствие необходимых составляющих. Производители зачастую вынуждены их импортировать, потому что никто еще не открыл производство в России. Еще совсем недавно даже упаковку для своего товара надо было везти из-за границы, сейчас в этой нише работают уже тысячи компаний. Например, нам для производства медицинской маски Latio требуется специальная резинка для ушной петли, ее никто в России не делает. Я был вынужден ее покупать в Китае у местного малого бизнеса. Сейчас запускаем свое производство.

В Китае нет больших заводов, 90% производств - это малые и средние компании. Чуть ли не в каждом гараже стучит какой-нибудь станочек и производит какую-нибудь штуку. Сразу и не разберешь, что это и для чего. Миллионы обычных людей с обычным образованием, которые просто решили открыть семейное предприятие, нашли свою нишу и не боятся поставлять свою продукцию в Европу, США и Россию. А мы тут такие умные и знаем порой так много, но боимся делать и убеждены, что производство - удел больших компаний и очень умных инженеров.

### *Как быстро изучить будущий товар?*

Я применяю несколько эффективных способов поиска и получения необходимой информации.

Во-первых, это Интернет. Там можно много узнать о выбранном товаре, технологиях производства, конкурентах, рынках и т.д.

Во-вторых, разведка боем. Например, вы планируете производить какие-то пластмассовые изделия. Найдите в Интернете производителей соответствующего оборудования, сделайте запрос: вот у меня есть конечный продукт, подберите мне оборудование, технологию и компоненты для его производства. Поверьте, производители оборудования знают про ваш продукт все, и у них вы можете узнать о "тонких" местах, подобрать материал для производства, посчитать себестоимость продукта. Они расскажут обо всех своих преимуществах и о недостатках других производителей.

Фиксируйте основные параметры оборудования: производительность, расход энергии, количество работников, стоимость, надежность. Делайте сравнительную таблицу предложений, собирайте всю полученную информацию и поверьте, через некоторое время вы будете знать и понимать эту тему не хуже, а то и лучше любых специалистов, ведь вы в себе объедините компетенции их всех.

Поезжайте в продающие компании, смотрите и шупайте оборудование. Просите, чтобы они отвезли вас на предприятия, куда они уже продали что-то похожее, смотрите, как оно работает на реальном производстве! Все это позволит в дальнейшем сделать верный выбор.

Общайтесь с компаниями разного уровня, в идеале узнайте, на каком оборудовании производят в Азии, а на каком в Европе. Посмотрите мощное и автоматизированное оборудование - и максимально дешевое тоже. Есть задачи, для которых подходит только очень дорогое и высокопроизводительное, высокоавтоматизированное европейское или японское оборудование, а есть задачи, для которых надо купить нормальное китайское или тайваньское по вменяемым ценам. Будьте готовы общаться с иностранными производителями: ведь если вы нашли интересную, малоконкурентную нишу, то оборудование для производства, скорее всего, в России вы не найдете.

Третий способ - связаться с компанией, которая уже производит выбранный вами продукт, и заявить о намерении разместить там заказ под вашей маркой. В процессе обсуждения параметров заказа вы сможете узнать о свойствах продукта, о рынках сбыта, об условиях работы будущих конкурентов, и, наверное, вас даже пустят как будущего серьезного заказчика на производство, где вы в реальном времени увидите, как оно организовано. Возможно, будет достаточно попасть на несколько предприятий за рубежом, посмотреть, как они это там делают, и потом нечто подобное организовать у себя дома.

Несмотря на кажущуюся сложность в открытии производства, побеждает тот, кто стремится, думает, задает вопросы, сравнивает и действует.

Источник: [https://vk.com/smart4you?w=wall-34483558\\_106252](https://vk.com/smart4you?w=wall-34483558_106252).

## Рублю дали слабительного

*Нефть и спекулянты играют против российской валюты*

Виталий Гайдаев

("Коммерсант", 05.05.2017)

*Минувшая неделя завершилась сильнейшим в этом году ослаблением российской валюты. За неделю курсы доллара и евро выросли в России на 1,13 руб. и 1,8 руб., соответственно. На фоне падения цены на нефть ниже уровня 50 долл. иностранные инвесторы сократили часть длинных позиций в рубле. Однако эти продажи носили спекулятивный характер и потому уже в пятницу закончились, отмечают участники рынка.*

Пятничные торги на Московской бирже открылись резким снижением курса рубля относительно зарубежных валют. В начале торговой сессии курс доллара поднялся на 55 коп., до отметки 58,82 руб./долл. И хотя удержать достигнутые позиции не удалось, по итогам торгов курс американской валюты остановился возле максимальной с 15 марта отметки 58,12 руб./долл., что на 1,13 руб. выше закрытия предшествующей недели. Курс евро вырос за неделю на 1,8 руб., до 63,93 руб./евро. Последний раз столь стремительно рубль терял позиции к доллару США в начале ноября, а к евро - в конце июля 2016 года.

При этом начало недели не предвещало столь значительного ослабления рубля. С понедельника по среду курсы зарубежных валют колебались в узком коридоре, проигнорировав решение Банка России снизить ключевую ставку на 0,5 процентного пункта до 9,25%. "Даже после понижения ставки привлекательность рублевых активов сохранилась, поскольку остался положительный дифференциал между процентными ставками", - отмечает аналитик Юникредитбанка Анна Богдюкевич. Инвесторы так были увлечены разницей ставок, что не обращали внимания на снижающиеся цены на нефть.

Впрочем, долго игнорировать фундаментальные факторы инвесторы не могли, и в четверг после резкого обвала цен на нефть спрос на валюту вырос. По данным агентства Reuters, в четверг стоимость июльского контракта на поставку нефти Brent впервые с марта опустилась ниже 50 долл., до отметки 48,38 долл. за баррель, потеряв за день более 4,7%. Несмотря на то что в пятницу цены стабилизировались возле уровня 49 долл. за баррель, они остались на 5,2% ниже закрытия предыдущей недели и вышли из сформировавшегося с де-

кабря прошлого года коридора (50-56 долл.). По словам главного аналитика ВТБ 24 Станислава Клещева, переход на более низкие ценовые отметки помимо закрытия большого количества спекулятивных позиций приводит к пересмотру среднесрочных ожиданий участников рынка. "Корректировка среднесрочных ожиданий по нефти приводит к соответствующему изменению в отношении рубля", - отмечает господин Клещев.

В ближайшее время поведение курса рубля и дальше будет определяться динамикой цен на нефть, отмечают участники рынка. По оценкам аналитиков ING, технически нефть может продолжить сползать вниз до уровня 45 долл. за баррель, что окажет давление на курс рубля. В то же время масштаб текущей коррекции цен на нефть может стать дополнительным стимулом для ОПЕК продлить соглашение о сокращении добычи нефти. Это положительно скажется на сырьевом рынке и на российской валюте. К тому же "поддержку рублю оказывают экспортеры, которые на текущих уровнях активно продают валюту, и их продажи компенсировали большую часть спроса на нее со стороны нерезидентов", отмечает трейдер западного банка. Тем более, что покупают валюту только спекулятивно настроенные иностранные инвесторы - хедж-фонды. "Выхода нерезидентов из РФ не наблюдается, значит, консервативные иностранцы продолжают оставаться приверженцами рублевого carry-trade", - отмечает Станислав Клещев. По словам главы управления рыночных исследований и аналитики Росбанка Юрия Тулинова, значительное ослабление рубля произойдет только во второй половине года, на фоне резкого сжатия сальдо текущего счета платежного баланса, также замедлится приток средств иностранных инвесторов в российские активы. По его оценкам, к концу года курс доллара может подняться до уровня 61-62 руб./долл.

**Китай стал авангардом e-commerce,**  
*обойдя стартовавшие раньше западные страны*

Евгений Хвостик  
("Коммерсант", 08.05.2017)

*Китайский рынок электронной и мобильной розничной торговли не только догнал американский и европейский, но по ряду направлений уже стал ориентиром для всего мира.*

Консалтинговая The Boston Consulting Group и китайский интернет-ритейлер Alibaba опубликовали совместное исследование "Но-

вый ритейл: уроки Китая для Запада". В нем сообщается, что в 2016 году китайские потребители потратили в онлайн-около 750 млрд долл. Это больше, чем за тот же период потратили американцы и британцы, вместе взятые.

Авторы исследования не склонны видеть причину этого только лишь в большом населении КНР. Когда в США в 1990-х появилась онлайн-торговля, в Китае, который только начинал рыночные реформы, даже обычный ритейл был развит очень слабо. И если американцам, уже привыкшим к высоким стандартам торговли, пришлось перестраиваться и менять свои предпочтения, то китайцы просто "перескочили" через потребление в обычном ритейле.

"В результате электронная торговля быстро стала в Китае нормой, а ее развитие было стремительным настолько, что Китай уже обогнал в этом Запад", - говорится в исследовании.

В сегменте интернет-торговли с использованием мобильных устройств ситуация развивалась точно так же. "Многие китайские пользователи перескочили эру ПК, сразу начав пользоваться смартфонами. Это может объяснить и то, почему телефоны Samsung с большими экранами закрепились в Китае раньше, чем это произошло в западных странах", - отмечают авторы.

По прогнозам BCG и других аналитиков, к 2020 г. онлайн-покупки, сделанные при помощи смартфонов, будут составлять 74% всей электронной розничной торговли в Китае по сравнению с 46% в США. При этом динамика электронной коммерции в Китае не показывает признаков замедления. В ближайшие пять лет она будет расти в среднем по 20% в год. Это вдвое быстрее, чем в США или Великобритании.

Анализируя динамику рынка и поведение потребителей в Китае и западных странах, эксперты делают вывод, что всем онлайн-ритейлерам приходится решать примерно одинаковые задачи. В число первоочередных входит создание универсальных каналов продаж. Они должны сочетать сильные стороны онлайн- и офлайн-ритейла, давать пользователям легкую и в то же время эффективную возможность покупки, выбора и сравнения товаров и использования логистической цепочки.

"В этом мире исчезнет разница между онлайн- и офлайн-торговлей, а то, как думает и ведет себя потребитель, станет главным определяющим фактором того, как будут вести себя продавцы, - ожидают исследователи. - Игроки рынка будут делать упор на более активном привлечении клиентов путем персонализации предлагаемого ассортимента. Именно это Alibaba и называет "новый ритейл"."

## Особенности подбора персонала в организации малого бизнеса

Ольга Шаталова

(Журнал "Управление компанией", 24.02.2017)

Когда перед руководством встает вопрос о комплектации штата или поиске одного, но высококвалифицированного специалиста, как правило, происходит следующее - соответствующая команда дается отделу по работе с персоналом или заключается договор с организацией, предоставляющей услуги рекрутинга.

Казалось бы, а как иначе может решаться проблема подобного плана? Однако описанная схема подходит средним и крупным компаниям, имеющим средства для профессионального набора персонала, а в организациях малого бизнеса этот процесс проходит непосредственно и кое-как.

Описанная ниже ситуация реальна и происходила в одной маленькой организации, предоставляющей веб-услуги. По мере ее роста стало очевидно, что два менеджера по продажам не справляются и не могут обеспечить работой отдел разработчиков. Комплектацию штата поручили старшему менеджеру. Он должен был разместить объявления о вакантном месте в компании, провести собеседования и отобрать трех человек для работы. На первый взгляд задача не сложная, но на пути старшего менеджера встало множество препятствий: во-первых, директор был не согласен ставить большой оклад, опасаясь, что новенький проработает месяц, два, не принесет никакой прибыли и уйдет, а выплатить обещанную зарплату придется. Во-вторых, оформить по ТК он хотел лишь после совершения первой продажи новеньким или через три месяца работы.

Особых требований к соискателям не выдвигалось. Старший менеджер выбирал, исходя из своих представлений, как должен выглядеть человек, способный продавать. В неделю назначалось 2-3 собеседования. Однако возникла следующая проблема - дальше первого знакомства соискателя и работодателя дело не шло. Люди внимательно слушали, соглашались выйти "с понедельника", но больше их никто не видел.

Просьбы к директору пересмотреть условия труда игнорировались. И как следствие - в компании по сей день работают лишь два менеджера, а программисты время от времени мучаются безделием.

Основной причиной сложившейся проблемы стала твердость директора, не желающего идти на компромисс. Выходом могла бы стать более хитрая система оплаты труда или наличие нематери-

альных мотивирующих факторов, например, оформление с первого дня, гибкий график, оплата проезда до работы и прочее.

Конечно, это помогло бы привлечь соискателей, готовых трудиться. Но насколько действенны методы отбора персонала старшим менеджером? Выходом из данной ситуации стал бы конструктивный разговор с директором и другими руководящими лицами. Результатом должен быть список необходимых требований (выдвигаемых в вакансии и неписаных), на которые следовало бы ориентироваться при отборе.

К сожалению, крайне распространен сценарий, когда маленькой компании требуется специалист, но дальше разговоров, наподобие "да, да, надо бы что ли объявление разместить" не идет. Соискатели попадают в такие фирмы либо случайно, либо их приводят работающие там сотрудники - друзья, родственники. Налицо и проблемы, подстерегающие при таком виде набора людей - фактор случайности исключает какой-либо выбор, и, если кандидат более-менее подходит по заявленным критериям, его берут. Ситуация с соискателями "по знакомству" вырисовывается следующая - конечно, это, скорее всего, проверенный человек, но, к сожалению, разница между качествами, необходимыми для теплых семейных и дружеских отношений и для работы, огромна. Весельчак дома, такой человек вполне может оказаться безответственным в выполнении трудовых обязанностей. А сильный волей и верный своему слову - бескомпромиссным и твердолобым.

Вернусь к рассмотренному примеру. В организацию пришло случайное письмо с резюме. Соискатель имел обширный опыт в бухгалтерии и планировании. После некоторых обсуждений директор принял решение о принятии на работу экономиста, который будет заниматься планированием денежных движений и бумажной волокитой. То есть необходимость в такого рода специалисте возникла в момент ознакомления с его резюме. Однако такой бессистемный подход к комплектации штата никогда не приведет к положительным результатам.

Организация работы в маленькой компании - вопрос наиважнейший. Наличие сотрудников, без которых фирма могла бы вполне обойтись, ведет к необоснованным затратам. Поэтому, прежде чем заняться набором персонала, необходимо тщательно продумать структуру организации, адекватно оценить возможности человека (т.е. какое количество работы он будет способен выполнять) и только после размещать объявления о вакантных местах в фирме.

В заключение ко всему сказанному хотелось бы отметить, что организации малого бизнеса имеют множество особенностей. Скованность в материальных возможностях сказывается на работающих сотрудниках (как правило, это люди универсальные, совмещающие несколько должностей) и методах подхода к бизнес-процессам.

Девиз мелких компаний - "смелость решений и креативность в подходах". Следуя ему, можно сформировать сплоченную команду - по-настоящему уникальный капитал.

Успехов в работе!

### **Саудовская Аравия намерена продолжать реформы,**

*хотя власти и решили не экономить, вернув льготы госслужащим*

Алексей Невельский, Надежда Беличенко

("Ведомости", 04.05.2017)

Начавшийся в 2014 г. обвал цен на нефть вынудил Саудовскую Аравию пересмотреть экономическую модель. Год назад заместитель наследного принца Мухаммад ибн Салман представил амбициозный план снижения зависимости от экспорта нефти и сокращения бюджетного дефицита. Переход оказался непростым, так как саудовцы привыкли к щедрым госсубсидиям и дотациям. Но несмотря на недовольство населения, власти обещают продолжать реформы.

Меры экономии позволили сократить бюджетный дефицит с рекордных 98 млрд долл. в 2015 году до 79 млрд долл. в 2016 году, отмечает WSJ. Ожидается, что в этом году он составит около 53 млрд. Однако в конце апреля правительство неожиданно возобновило выплату бонусов и пособий госслужащим, отмененную несколькими месяцами ранее. Принц Салман выступил во вторник с редким телеобращением и попытался заверить, что это не связано с недовольством населения: "Решение прекратить [выплату пособий] было временным. Оно было пересмотрено, когда экономическая ситуация улучшилась".

На этом настаивает и министр финансов Мухаммад аль-Джадаан. Как он сказал в интервью FT, восстановление льгот, касающееся двух третей госслужащих Саудовской Аравии, оживит потребительский спрос. Сокращение льгот в прошлом году поставило ненефтяной сектор экономики на грань первой за многие годы ре-



цессии. "Реформы продолжатся, мы верны своим обязательствам", - заверил министр.

Предыдущие повышения цен на топливо, воду и электричество, а также замораживание зарплат остаются в силе, добавил аль-Джадаан. По его словам, смягчить негативный эффект реформ должен пакет стимулирующих мер для частного сектора, включая 10-12 млрд риалов (2,7-3 млрд долл.), потраченных правительством в этом году на поддержку строительства 280 000 жилых помещений. За четыре года власти намерены потратить 200 млрд риалов (около 50 млрд долл.) на предоставление бизнесу дешевых ссуд и реструктуризацию долгов, расширение кредитных лимитов для компаний, поддержку занятости и малого и среднего бизнеса.

А новая система госпомощи беднейшим жителям смягчит последствия следующего раунда налоговых реформ - введение акцизов и налога с продаж, повышение муниципальных сборов.

С восстановлением льгот не согласны специалисты МВФ. Саудовская Аравия и другие страны Ближнего Востока больше не должны распределять нефтяное богатство через щедрые субсидии и выплаты госслужащим, говорится в их последнем докладе. По прогнозам МВФ, рост ВВП Саудовской Аравии в этом году замедлится до 0,4% с 1,4% в 2016 г. Нефтяной сектор по-прежнему обеспечивает более 60% бюджетных доходов.

Центральной частью предложенного принцем Мухаммадом плана является IPO нефтяной госкомпании Saudi Aramco в 2018 г. Деньги, привлеченные от продажи 5% акций, будут направлены в суверенный фонд для инвестиций в ненефтяные секторы и за границей. В 2016 г. принц говорил, что Saudi Aramco может быть оценена в 2 трлн долл. Но, по мнению сотрудников компании, занимающихся ее оценкой, стоимость, вероятно, не превысит 1,5 трлн долл.

По оценкам принца, в первые три года после IPO Saudi Aramco суверенный фонд инвестирует в экономику страны около 133 млрд долл. "Листинг Aramco откроет перед нами кратчайший путь для развития других секторов и создания рабочих мест", - утверждает он.

### **"Народные" облигации: дорого и сложно** (**"Эксперт"**, № 18-19 (1028), 2017)

Банки начали продавать "народные" облигации. 26 апреля Минфин приступил к эмиссии так называемых Н-ОФЗ - трехлетних "народных"

облигаций федерального займа, купить их можно в офисах ВТБ 24 и Сбербанка. Первым покупателем Н-ОФЗ стал глава Сбербанка Герман Греф, всего же по итогам первого дня продаж было подано более 1500 заявок на сумму около 1,6 млрд рублей. Интересно, что приобрести "народные" ОФЗ, согласно опросам Левада-центра, собирались примерно 1,5% российских граждан (около двух миллионов человек).

Номинал одной облигации составляет одну тысячу рублей, а минимальный и максимальный пакет, который можно приобрести, - 30 тыс. и 15 млн рублей, соответственно. Всего Минфин планирует продать населению "народных" ОФЗ на 15 млрд рублей, но, судя по динамике, эта задача вряд ли будет выполнена.

Во-первых, дело в относительно сложной структуре купонов - они будут выплачиваться каждые полгода, постепенно повышаясь от 7,5 до 10,5% годовых. Это сделано для того, чтобы мотивировать граждан держать облигации весь срок их погашения. Средняя доходность по народным ОФЗ составит 8,83% годовых.

Во-вторых, при покупке и продаже до погашения необходимо будет заплатить комиссию банку - от 1,5 до 0,5% от суммы. Стоит отметить, что это в десять раз выше обычных брокерских комиссий тех же банков. С учетом только комиссии за покупку средняя доходность народных ОФЗ составляет 8,415% годовых. Это все равно выше доходности по обычным трехлетним депозитам, которая сейчас колеблется на уровне 5,5-7,9% (для трехлетних депозитов с капитализацией, пополнением и частичным снятием ставки уже упали в район 3,5% годовых). Однако большинство депозитов можно открыть он-лайн, что важно для людей, располагающих свободными средствами в размере более 30 тыс. рублей.

В-третьих, в наибольшем выигрыше оказались те граждане, которые приобрели облигации в первый день. Тем, кто будет приобретать их позднее, придется доплатить накопленный купонный доход (конечно, это еще снизит ожидаемую доходность). При этом стоит помнить, что держать облигации весь срок или продать обратно банку - единственные возможные операции с этими ценными бумагами. Продать их на вторичном рынке нельзя.

Очевидно, выпуская Н-ОФЗ, Минфин ставил перед собой задачу не наполнения бюджета, а скорее приучения людей к иным инструментам, нежели депозиты. Как заявлял министр финансов РФ Антон Силуанов, "это больше институт, обучающий финансовой грамотности. Это первый шаг к тому, чтобы покупка бумаг не была сложнее открытия депозита". Пока банки-агенты показали, что первый шаг стоит довольно дорого - если удастся разместить все 15 млрд рублей "народных" ОФЗ, банки заработают на комиссиях минимум 150-200 млн рублей.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Содержание словарной статьи

Словарная статья включает следующее:

- 1) заглавное слово;
- 2) транскрипцию;
- 3) указание на принадлежность слова к определенной части речи;
- 4) стилистические пометы;
- 5) перечисление основных значений, присущих данному слову;
- 6) переводы примеров-иллюстраций;
- 7) толкования и пояснения заглавного слова и его значений (если в русском языке нет прямого соответствия, т.е. словарного эквивалента);
- 8) сочетаемость слова;
- 9) фразеологические единицы.

Существует определенная традиция в расположении этой информации внутри словарной статьи. Многозначные слова представлены во всем многообразии их значений. Значения распределяются в зависимости от их употребительности. В конце словарной статьи даются термины общеспециальные и узкоспециальные, характерные для отдельно взятой области. Все они имеют соответствующие пометы (*геол.*, *геогр.*, *мед.*, *иск.* и др.). Закрывают словарную статью фразеологические единицы. Они помещены за знаком ромб /◇/. Найти фразеологическую единицу в словаре можно по ее ведущему (ключевому) слову.

Образец словарной статьи из словаря В.К. Мюллера:

*hour* [ˈaʊə (r)] *n.* 1) *час*; *at an early ~ рано*; *to keep early (или good) ~ с рано вставать и рано ложиться*; *to keep late (или bad) ~ с поздно вставать и поздно ложиться*; *to pay by the ~ почасовая оплата*; 2) *определенное время дня*; *dinner ~ обеденное время*; *office ~ с часы работы (в учреждении, конторе и т.п.)*; *peak ~ с часы пик*; *the off ~ с свободные часы*; *after ~ с после работы*; *после закрытия магазинов и т.п.*; *out of ~ с в нерабочее время*; ◇ *the question of the ~ актуальный (или злободневный) вопрос*; *till all ~ с до петохов, до рассвета.*

## Система англо-русской транслитерации

A - а, э, е	J - дж, ж, й	S - с, ш
B - б	K - к	T - т
C - с, ц, к	L - л	U - у, ю
D - д	M - м	V - в
E - и, е	N - н	W - у, в
F - ф	O - о, оу	X - кс, х
G - г, дж	P - п	Y - и, й
H - х, г	Q - к	Z - з, ц
I - и, ай	R - р	

Для передачи некоторых буквосочетаний очень часто учитываются и фонемы (звуки), образующиеся при чтении (произнесении) данных буквосочетаний. Например:

*ch - ч, к;*

*ck - к, кк;*

*aw - о, оу, а не только ав;*

*sh - ш, а не только сш.*

## Система русско-английской транслитерации

а - a	з - z	о - o	х - kh	ъ - y
б - b	и - i	п - p	ц - ts	э - e
в - v	й - y	р - r	ч - ch	ю - yu
г - g	к - k	с - s	ш - sh	я - ya
д - d	л - l	т - t	щ - shch	
е - ye, e*	м - m	у - u	ь - y	
ж - zh	н - n	ф - f	ы - y	

\* *ye* используется в начале слова, после гласных *й, ъ*; или *ь*; *e* в остальных случаях, *ё* обычно заменяется на *e*.

Общепринятые правила передачи русских окончаний: ий - iy

ой - oy

ее - eue

ое - oue

ая - aya

яя - yaya

ия - iya

ие - iue

ые - yue

Список "ложных друзей" переводчика

accuracy *n* - точность, правильность  
 аккуратность - regularity, carefulness, punctuality, tidiness

accurate *adj* - точный, правильный, тщательный, калиброванный,  
 аккуратный - neat, careful, punctual, tidy

actual *adj* - фактический, действительный  
 актуальный - urgent, pressing, topical

actually *adv* - фактически, действительно  
 актуально - important

affairs *n* - дело, вопрос, занятия, дела, событие, история,  
 афера - speculation, fraud, swindle

agent *n* - доверенное лицо, посредник, представитель, агент  
 агент - representative, confidential person, agent

apparatus *n* - механическое устройство, установка, приспособление, прибор,  
 аппарат  
 аппарат - appliance, arrangement, apparatus, staff, personnel

balloon *n* - воздушный шар, аэростат  
 баллон - cylinder

base *n* - основание, фундамент, подножие, материальная основа, опора  
 база - reserve, resources, ground, proof, centre; store or warehouse

basin *n* - таз, чашка, водоем, резервуар, совокупность притоков реки  
 бассейн - swimming-pool

benzene (benzine) *n* - бензол  
 бензин - petrol, gasoline

cabin *n* - хижина, будка, кабина корабля  
 кабина - box, booth, car, cockpit

cabinet *n* - шкаф, комод, корпус радиоприемника, состав министров  
 кабинет - study, office, private room, laboratory

capital *n* - столица, стоимость, заглавная буква, класс капиталистов, состояние  
 капитал - dead stock, money, wealth, value, treasure  
 capital *adj* - смертный, превосходный, главный  
 капитальный - main, thorough, fundamental

camera *n* - фото-, теле-, киноаппарат, сводчатое покрытие или помещение  
камера - chamber, cell, cloak-room, inner tube

camouflage *n* - маскировка  
камуфляж - protective, paint

cardinal *adj* - существенный, главный количественный (числ.)  
кардинальный - fundamental, major, important, radical

character *n* - совокупность основных свойств, черт человека вид, облик, сила воли, стойкость, личность, деятель, образ, герой, оригинал, чудак, характеристика, письменная рекомендация, буква, знак, иероглиф  
характер - nature, disposition, temper, character

characteristic *n* - характерная черта, отличительное свойство  
характеристика - description, reference, recommendation, record

characteristic *adj* - типичный, свойственный кому-л., чему-л., характерный  
характерный - peculiar, typical, characteristic, distinctive

combination *n* - сочетание, соединение, комбинация (в шахматах); комплект (одежды), финансовое или промышленное объединение  
комбинация - scheme, slip

commutator *n* - переключатель, коллектор  
коммутатор - switch, switchboard

complex *adj* - сложный, составной, комплексный, трудный, запутанный  
комплексный - overall, total, combined, composite

concern *n* - отношение, интерес, участие в деле, доля, дело, предприятие, фирма, забота, беспокойство, хлопоты  
концерн - combination (group) of firms

concrete *adj* - реально существующий, вполне точный, бетонный  
конкретный - actual, definite, positive, specific, particular

conductor *n* - руководитель, проводник (экспедиции), дирижер, кондуктор (в транспорте), проводник (в физике), громоотвод  
кондуктор - conductor, guard, ticket-collector, jig

construction *n* - сооружение, строительство, стройка, строение, устройство, здание, значение, сочетание слов, построение  
конструкция - design, construction, part, member

control *n* - руководство, власть, влияние, самообладание, управление, органы управления

контроль - checking, examining, monitoring, testing

data *n pl* - данные

дата - date

decade *n* - десятилетие, десяток

декада - a ten-day period, ten days

decoration *n* - украшение, убранство, отделка здания, праздничные (елочные) игрушки, знак отличия, орден

декорация - scenery, décor, camouflage

demonstration *n* - показ, опыт, выставка, массовое шествие (демонстрация)

демонстрация - rally, show, parade, display, manifestation, demonstration

detail *n* - частность, деталь, наряд, команда, элементы, частности

деталь - item, part, element, component, piece, member, (техн.) detail

diagram *n* - схема, рисунок, чертеж

диаграмма - graph, chart

direction *n* - направление, курс, сфера, область, указание, инструкция, распоряжение, директивные указания, адрес, направление

дирекция - administration, management

diversion *n* - отклонение, маневр, отвлечение внимания, развлечение

диверсия - sabotage, subversive activity

dramatic *adj* - драматический, замечательный, рассчитанный на эффект

драматический - drama (dramatic), tragical, startling, affected, melodramatic

expert *n* - специалист (высокой квалификации), знаток, авторитет в какой-либо области, специалист-эксперт

эксперт - expert (in science)

extra *adj* - добавочный, дополнительный, повышенный, выше нормы

экстра - extra quality

fabric *n* - ткань, материал, изделие, структура, строение, устройство, остов

фабрика - factory, mill

familiar *adj* - привычный, обычный, осведомленный, близкий, бесцеремонный

фамильярный - free and easy, unceremonious



*fashion n* - способ, образ, модель, образец, покрой, фасон  
фасон - style, pattern, cut, form, fashion

*figure n* - цифра, число, арифметика, цена, диаграмма, чертеж, схема, таблица, рисунок, геометрическая фигура, телосложение, вид, облик, личность, образ, фигура речи, воплощение  
фигура - build, frame, figure, shape, form, card, piece

*film n* - (фото-, кино-) пленка, оболочка, тонкий слой, дымка, (кино)фильм  
фильм - motionpicture, film

*fragment n* - обломок, обрывок, остаток, незаконченная часть  
фрагмент - extract, fragment

*fundamental adj* - коренной, существенный, основополагающий, фундаментальный  
фундаментальный - solid, thorough, rich, substantial (о еде), main, fundamental

*fundamentally adv* - коренным образом, принципиально, существенно, в своей основе, по своей сути  
фундаментально - solidly, firmly, thoroughly, well (о еде)

*general adj* - общий, всеобщий, неспециальный (общего назначения), повсеместный, постоянный, коренной, главный, ведущий, генеральный  
генеральный - main, basic, general

*individual adj* - отдельный, единичный, одиночный, особый, характерный, особенный, личный, индивидуальный  
индивидуальный - personal, peculiar, one's own, individual, individualized, separate

*information n* - сообщение, информация, сведения, справки, знания  
информация - data, (воен.) intelligence, report(s), information

*instruction n* - обучение (чему-л.), инструктирование, инструктаж, инструкция, директивы, наставления, указания, предписания (мн.)  
инструкция - instruction, directions

*instructive adj* - поучительный, полезный, содержащий в себе руководящие указания, инструктивный  
инструктивный - instructional, instructive

*instructor n* - преподаватель, воспитатель, инструктор, учебник, пособие  
инструктор - teacher, instructor

instrument *n* - прибор, аппарат, приспособление, орудие, (перен.) средство, (муз.) инструмент, договор, акт  
инструмент - tool, instrument

instrumental *adj* - относящийся к инструментам, приборам, (перен.) служащий орудием, средством, способствующий чему-л., производимый музыкальными инструментами, музыкальный, инструментальный  
инструментальный - tool-making (shop), tool (production), instrumental (music)

interval *n* - промежуток, расстояние, пространство, отрезок времени, интервал, пауза (в речи, беседе), перерыв, переменна, антракт  
интервал - distance, space, period, interval

limit *n* - граница, предел, предельная норма (цена, количество); предельный размер, (техн.) допуск, лимит  
лимит - limit, permission

machine *n* - механизм, аппарат, устройство, станок, автомат, средство транспорта, человек, действующий подобно механизму, орудие, аппарат, машина  
машина - engine, machine, mechanism, machinery, vehicle, plane, car

magazine *n* - журнал, склад (боеприпасов, вещевого, пороховой), обойма, магазин для патронов  
магазин - shop, store

original *adj* - первоначальный, своеобразный, оригинальный, подлинный  
оригинальный - peculiar, constructive, unusual, strange, original

personal *n* - (амер.) хроника

personnel *n* - состав сотрудников, персонал, личный состав  
персонал - staff, body, personnel

petroleum *n* - нефть, керосин, петролеум  
петролеум - petroleum, paraffin

physic *n* - лекарство, терапия

physique *n* - телосложение, конструкция, внешность

physician *n* - врач, доктор, терапевт, (перен.) исцелитель

physicist *n* - физик, материалист

физика - physics, natural science

физик - physicist, teacher of physic, student of a department of physics

principal *adj* - главный, основной, важный, ведущий

принципиальный - basic, essential, fundamental, main, radical, principled

probe *n* - (мед.) зонд, зондирование, (техн.) зонд, щуп

проба - trial, test, testing, analysis, sample, standard, fineness

procedure *n* - порядок, образ действия, технология, технологический процесс, методика, метод процедура, последовательность операций  
процедура - procedure, technique, treatment

production *n* - процесс производства, изготовление, продукты производства, продукция, произведение (искусства), постановка (пьесы или фильма)  
продукция - output, yield, product(s), production, published works

profile *n* - контур, очертания, профиль (лица), сечение  
профиль - profile, side-view, type, specialization

progress *n* - движение вперед, течение, ход, переход, прогресс, достижения, успехи  
прогресс - progress, development, improvement, advance

project *n* - план, замысел, схема, предложение, проект, тема, строй-проект, новостройка  
проект - project, projection, design, plan, draft, scheme, graduation work, thesis

prospect *n* - вид, перспектива, ландшафт, кругозор, планы, виды на будущее (мн.), надежды (мн.), ожидания (мн.)

prospectus *n* - проспект (книги, издания учебного заведения и др.), план  
проспект - avenue, plan, summary, prospectus (*of a book*), advertisement, bill poster

protection *n* - защита, предохранение, укрытие, защитное средство, охрана, покровительство, пропуск, паспорт  
протекция - patronage, influence

radical *adj* - коренной, глубокий, основной, фундаментальный, радикальный  
радикальный - radical, drastic, sweeping

repetition *n* - повторение, заучивание наизусть, копия  
репетиция - rehearsal

replica *n* - копия, репродукция картины, (техн.) модель  
реплика - remark, retort, response, comment

resin *n* - смола, канифоль  
резина - rubber  
резинка - eraser, elastic, sock (stocking) suspender

scale *n* - масштаб, измерение, размер, величина, система чисел, шкала, линейка, система счисления, весы (*мн.*), (*техн.*)окалина, накипь  
шкала - scale, range, dial

scholar *n* - ученый, специалист, (*устар.*) ученик, учащийся, способный студент, стипендиат  
школяр - pupil, schoolboy, schoolgirl, a dogmatist

special *adj* - особый, индивидуальный, отличительный, основной, характерный, специальный, выдающийся, определенный, конкретный, частный

especial *adj* - отличный от другого, особый, особенный, исключительный  
специальный - special

specific *adj* - отличительный, особый, особенный, показательный, типичный, характерный, определенный, ограниченный, частный, отдельный, удельный (вес, объем), специфический  
специфический - peculiar, unique, specific

speculate *v* - размышлять, раздумывать, делать предложения, спекулировать  
спекулировать - to profiteer, to gamble, to speculate, to misuse

stamp *n* - штемпель, печать, оттиск, клеймо, почтовая или гербовая марка, отпечаток, штамп  
штамп - stamp, punch, cliché, stock phrase

structure *n* - внутреннее устройство, строение, структура, строй, режим, строение, дом, здание, сооружение, каркас, постройка  
структура - structure, pattern, framework

subject *n* - подданный (какого-л. государства), предмет (беседы, книги), тема, повод, вопрос, учебный предмет, субъект  
субъект - person, subject

Список латинизмов

Латинские выражения, используемые в английском языке	Перевод на русский язык
A.D.(Anno Domini)	Нашей эры ( <i>букв.</i> года господня)
Ad hoc	Для данного случая
Ad valorem	Сообразно цен
Alma mater	Альма матер ( <i>букв.</i> Мать-
	кормилица) - о высшем учебном
	заведении, где учился говорящий
A.M.=a.m. (ante meridiem)	До полудня
A priori	Априори, принятое заранее де-
	дуктивное умозаключение от при-
	чины к следствию
A posteriori (of an argument)=reasoned	Из опыта, по опыту, основан-
from effect to cause	ный на опыте
Bona fide	Чистосердечно, искренне
Cf.=confer	Сравни
Circa	Приблизительно
Ceteris paribus	При прочих равных
Conditio sine qua	Непременное условие
non = indispensable condition	
Cum laude	С отличием
Curriculum vita	Жизнеописание, биография
Et al. (et alii)	И другие (если несколько авторов)
Etc. (et cetera)	И так далее
e.g. (exempli gratia)	Например
ergo=consequently	Следовательно
Errata	Типографические ошибки

De facto	Де факто=фактически
De jure	Де юре=юридически
Ibid. (ibidem)	Там же
i.e. (id est)	То есть
In memoriam	В память о
In situ=at the site	На месте
Inter alia	Среди прочих
In vitro=in a test tube	В пробирке
N.B. (nota bene)	Обратить внимание
Op. cit. (opera citato)	В цитируемой работе
P.M.=p.m. (post meridiem)	После полудня
Per capita	На душу населения
Per se	Сам по себе, по существу
Proviso=on condition that	При условии
P.S. (post scriptum)	Постскриптум, букв. После написанного; приписка к письму
Quasi	Квази, якобы, мнимый
Qui pro quo	Букв. одно вместо другого; путаница, недоразумение
Sic	Букв. Так; обращение внимания на ошибку в цитате
Status quo=initial condition	Исходное положение, в первоначальном виде
Sui generis=in its kind	В своем роде
Via=through	Путем
Vice versa	Наоборот
Vs (versus)	Против, в сравнении с
Viz. (videlicet)	А именно

### Список сложных наречий-архаизмов

- hereafter* - ниже, дальше, вслед за этим  
*hereat* - при этом, при сем  
*hereby* - поблизости  
*herein* - при сем  
*hereof* - в отношении этого, об этом, к этому  
*hereto* - на это, на то  
*heretofore* - до последнего времени, предшествующий  
*hereunder* - под этим, под сим  
*hereupon* - вслед за этим, после этого, в отношении этого  
*herewith* - при сем (прилагается), посредством этого  
*thereabout(s)* - около этого, приблизительно, в этом роде, в этом духе  
*thereafter* - после этого, с этого времени, затем, соответственно  
*thereagainst* - в противоположность этому  
*thereas* - тогда как, в то время как  
*thereat* - тогда, в то время, по этой причине, в связи с этим  
*thereaway* - куда, в каком направлении  
*thereby* - посредством этого, таким образом в связи с этим  
*therefore* - по этой причине, вследствие этого, следовательно, поэтому  
*therefrom* - оттуда, с этого места, посредством этого, из  
*therein* - в, здесь, тут, там, туда, в этом отношении  
*thereinto* - туда  
*thereof* - этого, того, из этого, из того, вследствие того  
*thereon* - на том, на этом, на то, это, туда, после того, вслед за тем  
*thereonto* - к тому, к этому, к тому же  
*thereout* - оттуда, из того  
*thereover* - выше, в отношении того, по поводу того  
*therethrough* - через это, посредством этого, по этой причине  
*thereto* - к тому, к этому, туда, кроме того, для того, для этой цели  
*theretofore* - до того, до этого времени  
*thereunder* - ниже, под этим, под этим названием  
*thereupon* - вслед за тем, за этим, на этой основе, вследствие того, на том, на этом, в отношении того, в этой связи  
*therewith* - вместе с тем, с этим, тотчас, немедленно, сразу же, кроме того, к тому же, вследствие того, посредством  
*therewithin* - внутри этого, внутри того, внутрь этого, внутрь того  
*whereby* - тем, чем, посредством чего  
*wherefore* - почему, по той причине что, после того, для чего  
*wherein* - в чем, где, там, где

*whereinsoever* - где бы то ни было, в чем бы то ни было

*whereinto* - куда, во что

*whereof* - из которого, о ком, о котором

*whereon* - на что, куда, там, где, на чем, из чего

*whereout* - откуда, из чего

*wherethrough* - через что, через который, по причине того что

*whereto* - куда, в каком направлении, зачем, почему

*where under* - под чем

*whereupon* - на чем, где, вследствие чего, после чего

*wherever* - куда, где, где бы то ни было, куда бы ни

*wherewith* - чем, с помощью чего, как



## Меры измерения в Великобритании и США

Данные так называемые *имперские меры* входят в пакет культурных реалий двух крупнейших англоязычных стран. При переводе они могут даваться в переводческих пометах:

- 1 дюйм (inch, in) = 2,54 см
- 1 фут (foot, ft) = 30,48 см
- 1 ярд (yard, yd) = 91,44 см
- 1 миля (mile) = 1,6 км
- 1 акр (acre) = 0,625 га
- 1 фунт (pound, lb) = 450 г
- 1 унция (ounce, oz) = 28,35 г
- 1 галлон (gallon, gal) = 3,785 л (США) = 4,546 л (Великобритания)
- 1 пинта (pint, pt) = 0,568 л
- 1 баррель нефти (barrel of oil) = 158,99 л

## Аббревиатуры иностранных компаний

### **PLC**

*Public Limited Company*

Публичная компания с ограниченной ответственностью (Англия, Ирландия и некоторые другие страны английской системы права) - подобие российского публичного акционерного общества: акции таких компаний могут предлагаться неограниченному кругу лиц и котироваться на бирже.

### **Ltd**

*Limited*

Традиционная в англоязычных странах аббревиатура для указания на ограниченную ответственность. Широко используется в названиях международных деловых компаний в офшорных зонах. Еще это сокращение часто используют в именах компаний с ограниченной ответственностью штата Делавэр, чтобы скрыть их реальную организационно-правовую форму (избежать сокращения LLC). Компании с ограниченной ответственностью в Англии и Ирландии могут использовать только эту аббревиатуру (если, конечно, они не попадают в категорию PLC), но никак не Inc., S.A., и др.

### **Inc**

*Incorporated*

По сути то же, что Limited. Аббревиатура очень широко используется в Америке и по всему офшорному миру.

### **Corp.**

*Corporation*

Корпорация (предприятие, уставный капитал которого разделен на акции); то же самое, что Incorporated и Limited.

### **LLC**

*Limited Liability Company*

Компания с ограниченной ответственностью. В общем смысле означает компанию, имеющую ограниченную ответственность, но не выпускающую акции для неограниченного круга лиц. В США, а также в некоторых офшорных центрах, скопировавших американские законы, означает особый тип предприятия - нечто среднее между товариществом и корпорацией.

## **LDC**

### *Limited Duration Company*

Компания с ограниченным сроком. Такая компания может быть создана почти во всех офшорных юрисдикциях, право которых основано на английской модели; особую популярность получили LDC на Каймановых островах. Компания создается на определенный срок, по истечении которого должна ликвидироваться либо перерегистрироваться.

## **IBC**

### *International Business Company*

Международная деловая компания. Введена как особая форма в некоторых офшорных зонах (Багамы, Британские и Виргинские о-ва, Белиз и др.). Не имеет права вести дела в государстве, в котором она зарегистрирована, или с его резидентами. Такие компании очень редко используют аббревиатуру "IBC" в названии, а чаще именуются "LTD", "Inc" или другим словом, указывающим на ограниченную ответственность.

## **SA**

### *Sosiedad Anonima* по-испански, или *Societe Anonyme* по-французски

В переводе - акционерное общество. Во Франции, Бельгии, Швейцарии и некоторых других странах континентальной Европы употребление этой аббревиатуры ограничено только непосредственно акционерными обществами (предприятиями, выпускающими акции для широкого круга инвесторов); однако во многих офшорных зонах этим сокращением пользуются обычные предприятия для указания на свою ограниченную ответственность. Из-за доминирования в регионе испанского языка эту аббревиатуру часто используют панамские компании.

## **SARL**

### *Société à Responsabilité Limitée*

Во Франции означает общество с ограниченной ответственностью, не уполномоченное на свободную продажу акций. В офшорных зонах эта аббревиатура иногда используется так же, как и SA, просто для указания на ограниченную ответственность, хотя и весьма редко. Итальянский эквивалент SARL - SRL.

## **BV**

### *Vennootschap Met Beperkte Aansparkelij kheid*

В Голландии и на Нидерландских Антильских островах - общество с ограниченной ответственностью. В некоторых офшорных зонах допускается использование этого словосочетания просто для указания на ограниченную ответственность.

## **NV**

### *Naamlose Vennootschap*

В Голландии и на Нидерландских Антильских островах - акционерное общество. В некоторых офшорных зонах допускается использование этого словосочетания просто для указания на ограниченную ответственность.

## **AVV**

На острове Аруба этой аббревиатурой обозначаются компании, копирующие нидерландские BV, однако значительно более гибкие и приспособленные для офшорного бизнеса.

## **GmbH**

### *Gesellschaft mit beschaenkter Haftung*

В Германии и Австрии - общество с ограниченной ответственностью. В некоторых офшорных зонах допускается использование этой аббревиатуры просто для указания на ограниченную ответственность.

## **AG**

### *Aktiengesellschaft*

В Германии и Австрии означает акционерное общество. В некоторых офшорных зонах допускается использование этой аббревиатуры просто для указания на ограниченную ответственность.

## **IC**

### *International Company*

Международная компания (аналог International Business Company в некоторых юрисдикциях, например на островах Кука).

## **...&Co**

### *and Company*

Если после этих слов не идет указание на ограниченную ответственность (например, аббревиатура Ltd.), то перед вами - полное товарищество.

## **LP**

### *Limited Partnership*

Коммандитное товарищество (иначе называемое товариществом на вере).

## **Название, состоящее исключительно из имен физических или юридических лиц**

Скорее всего, перед вами полное товарищество. Однако, так как в некоторых юрисдикциях допускается регистрация предприятий с ограниченной ответственностью без соответствующего указания на ограниченную ответственность в названии, лучше догадку перепроверить.

## Библиографический список

### Литература по теории и практике перевода

1. *Алексеева, И.С.* Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Филол. фак. СПбГУ ; Москва : Академия, 2004.
2. *Алимов, В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - 4-е изд., испр. - Москва : КомКнига, 2006.
3. *Казакова, Т.А.* Translation Techniques. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2005.
4. *Комиссаров, В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Крупнов. - Москва : ЭТС, 2004.
5. *Крупнов, В.Н.* Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Крупнов. - Москва : Высш. шк., 2005.
6. *Латышев, Л.К.* Технология перевода / Л.К. Латышев. - Москва : ACADEMIA, 2005.
7. *Нелюбин, Л.Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009.
8. *Никитина, И.Н.* Английский язык : учеб. пособие по двустороннему переводу текстов по экономике и бизнесу / И.Н. Никитина. - 2-е изд., перераб. - Самара : Самар. ин-т (фил.) РГТЭУ, 2011.
9. *Палажченко, П.Р.* Несистематический словарь / П.Р. Палажченко. - Москва : Р. Валент, 2005.
10. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. - Москва : Р. Валент, 2004.
11. *Слепович, В.С.* Курс перевода (английский - русский язык) / В.С. Слепович. - Москва : Тетра-Системс, 2003.
12. *Феонова, Л.А.* Контракты с английскими, французскими, немецкими фирмами / Л.А. Феонова. - Москва : ПРИОР, 2001.
13. *Фирсов, О.А.* Перевод с английского на русский и его комментарий / О.А. Фирсов. - Москва : Флинта, 2003.

### Словари

1. *Ермолович, Д.И.* Новый большой русско-английский словарь / Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина. - Москва : Русский язык - Медиа, 2000.

2. *Жданова, И.Ф.* Ценные бумаги: англо-русский, русско-английский словарь / И.Ф. Жданова. - Москва : Русский язык - Медиа, 2006.

3. *Кунин, А.В.* Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. - Москва : Русский язык - Медиа, 1998.

4. *Лозовский, Л.Ш.* Экономика. Управление. Финансы. Русско-английский словарь / Л.Ш. Лозовский. - Москва : Русский язык, 2002.

5. *Мюллер, В.К.* Англо-русский словарь / В.К. Мюллер. - Москва : Оникс Золотой век, 2006.

6. *Нешумаев, И.В.* Англо-русский словарь современной деловой разговорной лексики / И.В. Нешумаев. - Москва : Русский язык - Медиа, 2006.

7. Новый англо-русский толковый словарь. Финансовый менеджмент. - Санкт-Петербург : Экон. шк., 2004.

8. *Федоров, Б.Г.* Новый англо-русский банковский и экономический словарь. - Санкт-Петербург : Лимбус Пресс, 2004.

9. Dictionary of Business. - Peter Collin Publishing, 2006.

10. Longman Dictionary of contemporary English. - Longman, 2008.

11. Macmillan English Dictionary for advanced learners. - Macmillan Publishers Limited, 2010.

12. Routledge Dictionary of Economics. - Routledge, 2008.

### **Интернет-источники**

<http://beneficiar-idp.ru>

[www.businessweek.com](http://www.businessweek.com)

[www.btcmanager.com](http://www.btcmanager.com)

[www.bitnovosti.com](http://www.bitnovosti.com)

[www.economist.com](http://www.economist.com)

[www.imf.org](http://www.imf.org)

[www.investopedia.com](http://www.investopedia.com)

[www.zhuk.net](http://www.zhuk.net)

[www.kommersant.ru](http://www.kommersant.ru)

[www.nytimes.com](http://www.nytimes.com)

[www.theworldin.com](http://www.theworldin.com)

[www.vedomosti.ru](http://www.vedomosti.ru)

[www.vsemirnyjbank.org/ru](http://www.vsemirnyjbank.org/ru)

[www.worldbank.org](http://www.worldbank.org)

<http://expert.ru>

<https://fd.ru/>

*Учебное издание*

**Никитина Ирина Николаевна  
Глухов Геннадий Васильевич  
Громова Татьяна Владимировна**

**ECONOMIC TRANSLATION**

*УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ  
ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ*

Руководитель издательской группы О.В. Егорова  
Редактор Т.В. Федулова  
Корректор Л.И. Трофимова  
Компьютерная верстка - А.Н. Анохина

Подписано в печать 25.10.2017. Формат 60x84/16.  
Бум. офсетная. Гарнитура "Times New Roman". Печать оперативная.  
Усл. печ. л. 11,16 (12,0). Уч.-изд. л. 12,67. Тираж 100 экз. Заказ № 223  
Самарский государственный экономический университет.  
443090, Самара, ул. Советской Армии, 141.

Отпечатано в типографии ФГБОУ ВО "СГЭУ".  
443090, Самара, ул. Советской Армии, 141.